



**UNIVERSIDAD DE SONORA**

**División de Humanidades y Bellas Artes**

**Maestría en Lingüística**

**Construcción de un corpus para el Análisis Crítico del  
Discurso en yaqui**

**TESIS**

**Que para optar por el grado de  
Maestro en Lingüística  
presenta**

**Melquiades Bejípone Cruz**

**2013**

**Director de tesis: Dra. Zarina Estrada Fernández**

# Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



**"El saber de mis hijos  
hará mi grandeza"**



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

UNIVERSIDAD DE SONORA  
DIVISIÓN DE HUMANIDADES Y BELLAS ARTES  
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

Como miembros del comité de evaluación de titulación, certificamos que hemos leído y aprobado la versión final del trabajo de titulación realizado por Melquiades Bejípone Cruz, titulado “Construcción de un corpus para el Análisis Crítico del Discurso en yaqui”.

---

Dra. Zarina Estrada Fernández  
Director de tesis

---

Dr. Jorge Armando Martínez Soto  
Lector externo

---

Mtro. Manuel Carlos Silva Encinas  
Secretario

---

Dr. Manuel Peregrina Llanes  
Vocal

## ÍNDICE

ABREVIATURAS .....	3
INTRODUCCIÓN .....	6
<b>CAPÍTULO I. LOS YAQUIS: NACIÓN, VISIÓN Y LENGUA</b>	
1.1 La nación yaqui .....	8
1.2 Datos históricos .....	10
1.3 Visión del ser yaqui .....	11
1.4 La lengua yaqui .....	12
1.5 Ser diferente .....	15
<b>CAPÍTULO 2. ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO (ACD)</b>	
2.1 Acercamiento tórico .....	21
2.2 El discurso .....	23
2.3 El texto .....	25
2.4 Crítica, ideología y poder .....	25
2.5 La identidad étnica como resultado de alteridad social .....	28
2.6 Las relaciones de poder .....	33
2.7 El Análisis Crítico del Discurso .....	35
2.8 El ACD como una actitud de resistencia .....	37
2.9 Las herramientas del ACD .....	38
<b>CAPÍTULO 3. LA CONSTRUCCIÓN DE UN CORPUS PARA EL ACD</b>	
3.1 Metodología y análisis Crítico del Discurso .....	40

3.2 La entrevista directa .....	41
3.3 La historia de vida .....	46
<b>CONSIDERACIONES FINALES</b> .....	132
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	133

## ABREVIATURAS

ACU	acusativo
ACU.ADJ	acusativo.adjetivo
ADJVZ	adjetivizador
AGT	agentivizador
CAUS	causativo
CIT	citativo
COMIT	comitativo
COMPR	comparativo
COND	condicional
COP	cópula
DAT	dativo
DEM	demonstrativo
DES	desiderativo
DET	determinante
DIR	direccional
DIM	diminutivo
EST	estativo
EXHOR	exhortativo
FUT	futuro
GEN	genitivo

IMP	imperativo
IMPR	impersonal
IMPF	imperfectivo
INC	incoativo
INST	instrumental
INT	intensivo
INTENT	intensivo
INTR	intransitivizador
LOC	locativo
MOD	modal
NEG	negativo
NOM	nominativo
NMLZ	nominalizador
OBL	oblicuo
PAS	pasado
PASV	pasiva
PFV	perfectivo
PL	plural
POS	posesivo
PRED	predicativo
PROP	propositivo
PRS	presente imperfectivo, habitual
RDP	reduplicación
REL	relativizador

RES	resultativo
RFLX	reflexivo
S	sujeto
SG	singular
SIM	simultaneidad
SUB	subordinante
TERM	terminativo
VLZ	verbalizador



## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como propósito el construir, documentar un corpus lingüístico discursivo que permita realizarr un ejercicio de Análisis Crítico del Discurso (ACD). El corpus que se pretende documentar abordará el posicionamiento de identidad de los miembros de la comunidad yaqui como pertenecientes a esa etnia y el reconocimiento que hacen de los aspectos de identidad que manifiestan.

Desde la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso, esta investigación puede estar directamente con base en los materiales que se obtengan para ello, sobre todo considerando que se trabajará desde mi pertenencia a este pueblo originario de México y a los valores tradicionales que se acostumbran en la comunidad entre los que resalta el rechazo a ser grabados o video-filmados sobre todo cuando median intereses ajenos a la comunidad.

En este trabajo se organizan los apartados de la siguiente manera. En el capítulo 1 se presentan los aspectos que definen a la comunicad yaqui como una nación. Lo anterior se verá reflejado al abordar la historia de esta comunidad, la visión del mundo que tienen los yaquis y la forma en que lo expresan a través de su lengua. Por último, se muestra lo que es ser diferente desde la perspectiva yaqui.

En el capítulo 2 se presenta el discurso, se define el texto, así como la noción de crítica, ideología y poder. El análisis crítico del discurso se expone como el tema base para de esta investigación y se hace desde el punto de vista como una actitud de resistencia. Asimismo, se muestran las herramientas que usa el análisis crítico del discurso para su función.

El capítulo 3 se ha diseñado para definir los aspectos de la metodología para la elaboración del corpus, el cual se presenta como la base de datos adecuada para llevar a cabo el análisis crítico. Este corpus se compone de dos partes, la primera de ellas es la de un ejemplo de la entrevista de vida y la segunda es la historia de vida.

## CAPÍTULO I

### LOS YAQUIS: PREÁMBULO PARA EL ACD

Este capítulo presenta datos poblacionales, históricos y etnográficos de los yaquis, con el objetivo de dar a conocer aspectos importantes en torno a la identidad de este pueblo originario de México y anticipar con ello el porqué del tipo de análisis lingüístico que se propone realizar.

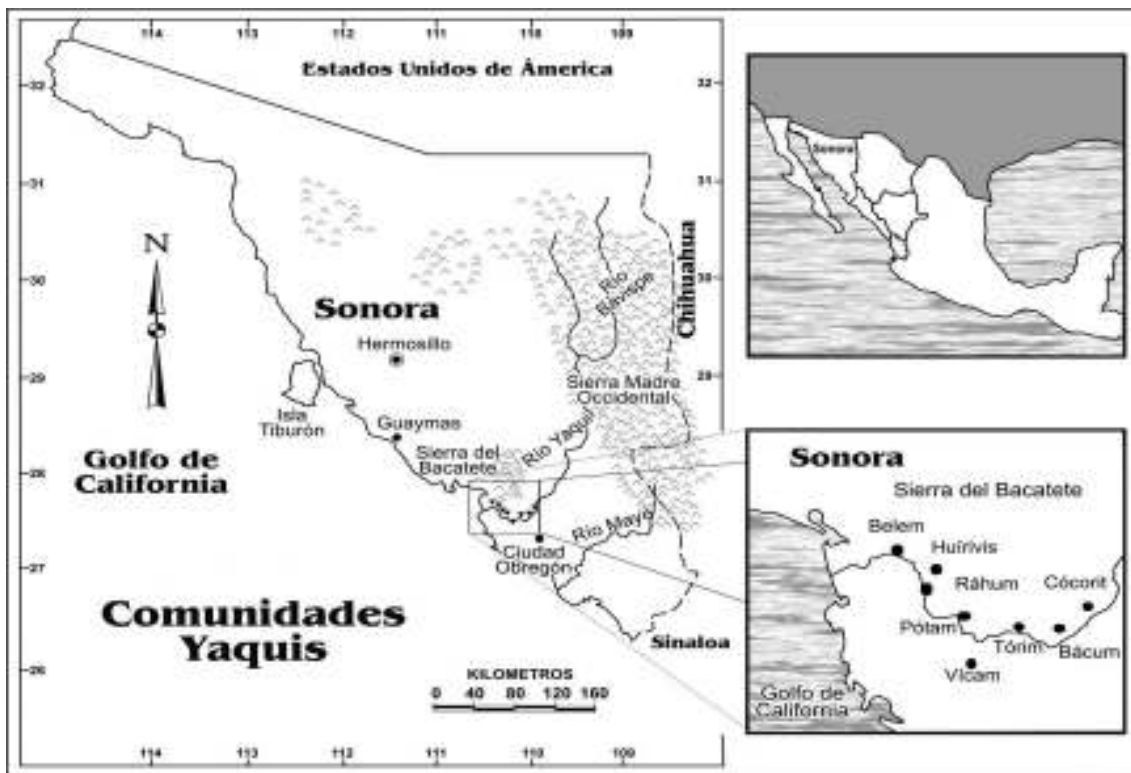
#### 1.1 La nación yaqui

El pueblo yaqui habita desde tiempos prehispánicos tierras que se sitúan a ambos márgenes del río Yaqui (véase mapa 1). El territorio para los yaquis tiene un significado importante por ser el lugar ancestral de los yaqui antes de la llegada de los otros y en toda las culturas se pueden situar la existencia de los grupos étnicos en un espacio o lugar sagrado que su entorno ha adquirido desde el inicio hasta los tiempos actuales donde se encuentran ahora. Los miembros que pertenecen a esta comunidad usan la palabra *yoeme* en su lengua para autodenominarse como pueblo. El término significa ‘hombre’, ‘humano’, ‘persona indígena’ y por extensión ‘gente’. El término es un nombre derivado formado por la raíz *yo’ore* ‘respetar’ (cf. Estrada *et al.* 2004), y el sufijo nominalizador *-me*, por lo que su significado básico corresponde a ‘el que respeta’.

Actualmente de acuerdo a los datos dados a conocer por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía, Informática (INEGI) en el *Censo de Población y Vivienda* (2010), los yaquis son un total de 16, 508 personas. Sus asentamientos tradicionales se reconocen como “los ocho pueblos”, que comprenden: *Belem* (*beene* ‘cuesta bajo’), *Cócorit* (*ko’okoi*

‘chiltepín silvestre’), *Huíribis* (*wiibis* ‘pájaro huitlacoche’), *Loma de Bácum* (*bajkom* ‘laguna’), *Pótam* (*poote* ‘tierra suelta’<sup>1</sup>), *Ráhum* (*raajum* ‘ebullición’), *Tórim* (*tori* ‘rata de campo’) y *Vícam Pueblo* (*bikam* ‘puntas de flecha’). Históricamente, la conformación o fundación de estos ocho pueblos (*wojnaiki puepplampo*) se atribuye a los miembros de la Compañía de Jesús que participaron en la colonización de esta región, misma que se sitúa en las inmediaciones de la sierra sonorense del *Bacatebe* ‘el Bacatete’, región conocida también como Valle del Yaqui. Los pueblos tradicionales yaquis cubren sierra, valle y costa.

Mapa 1. Asentamientos tradicionales de los yaquis en Sonora.<sup>2</sup>



<sup>1</sup> Tierra suelta como la que deja el topo al hacer su madriguera.

<sup>2</sup> Mapa tomado de Estrada et al. (2004).

Grupos más reducidos en número de personas de la comunidad yaqui habitan en Hermosillo, capital del estado de Sonora y en Arizona, E.U.A. En este último país, específicamente en las reservas tribales de Guadalupe, Pascua Yaqui, Old Pascual, Pueblo de *Yoem*, y Barrio Libre. Los miembros de la comunidad yaqui en los Estados Unidos suman cerca de 5,000 personas, las cuales son descendientes de la migración que tuvo lugar hacia 1880 durante el gobierno de Porfirio Díaz, como resultado de las persecuciones a las que se vieron sometidos en esa época. Se considera, que durante ese periodo de persecución más de diez mil yaquis fueron desplazados de sus asentamientos tradicionales y obligados a trabajar en lugares distantes como la península de Yucatán. Estos procesos de desplazamiento, fortaleció el sentimiento de identidad de los yaquis antes que someterlos.

## **1.2 Datos históricos**

El año de 1533 se reconoce como el que marca el primer encuentro de los yaquis con los españoles. Diego de Guzmán documenta la existencia de los yaqui o cahitas.<sup>3</sup> Alvar Núñez Cabeza de Vaca cruza la región hacia el año de 1536 informando también en una carta dirigida al rey de España en donde habla de la existencia de tierras extrañas, formas de sobrevivir de los pobladores de esas regiones, así como algunos datos sobre la fauna de la región. Otros exploradores que incursionaron en la zona fueron: Fray Marcos de Niza en 1539, Francisco Vázquez de Coronado, en 1540-1542, Melchor Díaz, en 1540, y Francisco Ulloa, en 1539.

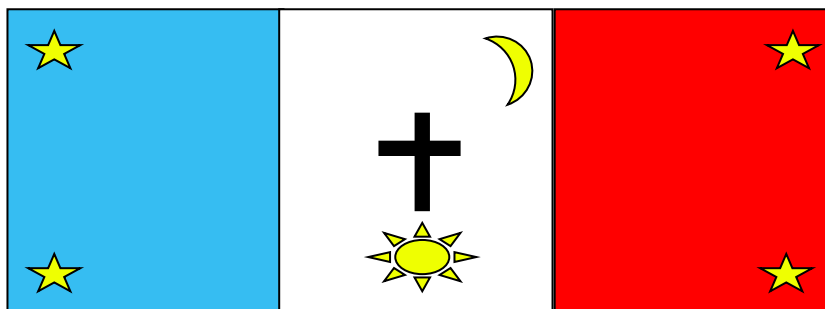
---

<sup>3</sup> Véase la etnografía Yaqui-Yoreme en:  
[http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com\\_content&task=view&id=617&Itemid=62](http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=617&Itemid=62)

### 1.3 Visión del ser yaqui

La nación yaqui se representa con la bandera yaqui que tiene tres franjas de color; el azul que es el color del cielo, y simboliza la casa del sol, el blanco que representa la pureza, y el color rojo que representa el derramamiento de sangre de la gente yaqui. Otros símbolos que se incluyen en la bandera son las estrellas, mismas que simbolizan las hijas que engendra el sol padre y la luna madre (véase figuraa 1).

Figura 1. Bandera Yaqui *Jiak Banteeam*.<sup>4</sup>



Los yaquis se reconocen como parte de la nación yaqui o *yoemiara* ‘pueblo’. Como nación o comunidad, sus pobladores se rigen internamente mostrando respeto al gobierno tradicional, a la religión y fiestas. Sin embargo, también existe otro tipo de respeto que recibe un mayor privilegio, el de la creencia viva de nuestros antepasados mismos que son fieles a la madre naturaleza porque les brinda todo lo que ella les puede dar para que su vida pueda continuar. En esta visión, el yaqui y su naturaleza se funden en uno solo. Por

---

<sup>4</sup> Imagen, creada por Bejipone a partir de una que se encuentra en el Museo de los yaquis, en Vícam.

eso se dice que hay sitios sagrados llamados por los yaquis *yo'oj'ara* literalmente 'grande hogar'. Toda persona yaqui cree en este lugar sagrado que según se dice indica el umbral hacia un mundo irreal, donde el yaqui se encuentra con los antepasados. Estos pueden aparecerse como alguno de los danzantes; el venado, el pascola o el coyote, justo cuando se escucha el sonido del *kubaji* 'tambor' y la *kusia* 'flauta'. Los sonidos de estos instrumentos son ecos que se aprecian por la persona que es elegida para entrar a ese mundo mágico de los yaquis. De esta manera se considera que en un día estipulado por la naturaleza de la vida le llega a cada persona el momento de saber cierta verdad. No se puede decir cuándo ni tampoco se puede divulgar porque iría en contra la naturaleza del ser yaqui, lo que implica ir contra la persona, su humildad y su identidad. El descubrirlo implica traicionar a la nación. Se trata de un tema sagrado y mágico porque los ancestros tienen una estrecha conexión con la madre naturaleza.

#### **1.4 La lengua yaqui**

La lengua es un rasgo principal para determinar una identidad dentro de un mundo de individuos no entendiéndolo como una discriminación del sujeto sino la identificación del individuo, porque muchos se definirán como yaquis pero algo en ellos faltara como un rasgo, porque al estar inmerso en una sociedad de habla española o anglosajona donde la lengua yaqui tiene contacto con estas dos lenguas, si uno habla yaqui y no habla ninguna de las dos lenguas occidentales es posible que se sienta excluido o que no pertenece al grupo de contacto. Aun así si ponemos en una situación de contacto a un yaqui con un yaqui anglosajón habrá una diferencia de pertenencia a un grupo porque no comparten una lengua que los autodetermina como yaqui siempre habrá una oposición.

La importancia de la lengua radica en que uno puede afirmar ser yaqui al ser descendiente de yaquis, o vivir en la comunidad por tanto tiempo, o tener una empatía con las tradiciones o rituales, pero sin tomar en cuenta alguna de las características que pueden complementar la identidad del yaqui como su forma de ver el mundo, su relación con el entorno, su pensamiento, sus ideas y el significado de algunas cosas que al hablar la lengua yaqui se pueden entender los discursos que son a veces complejos.

Mi experiencia como integrante del pueblo yaqui me advierte que la lengua surge desde el seno familiar. Como mi lengua materna se desarrolló a partir de los primeros sonidos y palabras que alrededor de mí se escuchaban, sobre todo y casi exclusivamente de mi madre Silviana Cruz Buitimea, quien fue la primera en darme sus primeras palabras. Ellas, seguramente fueron antecedidas de mimos y cariños y canciones, porque yo soy el último de diez hijos. La interacción comunicativa que se generaba en mi familia era en una sola lengua nativa el yaqui, la cual era la de la familia; mis padres, mi bisabuela, mis hermanos, mis tíos y vecinos, y al mismo tiempo, toda la comunidad yaqui.

Mi vida empezó a escribir sus líneas con palabras yaquis; las historias, leyendas, cuentos o sucesos vistos por los mayores eran extremadamente fascinantes, y cada despertar era diferente, los días eran bellos, el comienzo de un nuevo día era el comienzo de los juegos donde las risas decían la dicha de la vida y todo era muy natural. Nunca imaginé que por hablar una lengua indígena sería diferente a las demás personas. Así cuando nos escolarizamos íbamos todos los parientes, amigos y vecinos a la misma escuela todos nos juntábamos los que hablábamos yaqui porque siempre se tenía que hacer un grupo de



compañeros, pero más que eso influía la identidad yaqui porque nos reconocemos como tales personas porque siempre una civilización se siente a gusto cuando está dentro del lugar que les corresponde por la familiaridad y la simpatía de compartir con los suyos, por ello en las peleas de niños y de no tan niños siempre existe la ayuda por los suyos y es ahí donde se refleja la identidad de pertenecer a un mismo grupo social. Por tanto, la lengua constituye un factor de gran importancia para la identidad étnica, ya que nos identifica como semejantes cuando la compartimos o diferentes cuando hablamos distintas lenguas constituyéndose así la alteridad, esto de acuerdo a Harris (2012: 29).

En los centros de trabajo las personas comparten un lenguaje, pero en particular se hacen pequeños grupos dentro de las áreas de trabajo como medio de interacción comunicativa el uso de la lengua materna. Las personas hablantes de español tienen un gran interés por aprender una lengua indígena porque se sienten orgullosos de sus raíces de su tierra mexicana que los vio nacer; y que en muchas de las ocasiones las lenguas indígenas tienen un sin fin de culturas con una maravilla de la visión del mundo, las personas por ello que se enorgullecen de sus grupos étnicos, y por lo que los yaquis hablan donde sea porque los identifica como personas que comparten un lenguaje, en los medios de transporte se puede escuchar los ecos del yaqui entre todo el tumulto, porque es un sonido fino que traspasa las ondas de más altos niveles, por lo que no se llegaría a pensar que pasa desapercibida, porque todo sonido nuevo se capta al instante que entra al oído y es así como se identifica y se hace una discriminación de sonidos nuevos, en un contexto donde uno este rodeado de personas que no comparten su lengua es muy fácil saber la identidad de la persona diciendo que no es igual a mí y creo que es un extranjero, y por los sonidos que

puede emitir y por el aspecto físico si es alto, bajo, blanco, negro es por eso puede resultar algo fácil de identificar a una persona que sea diferente a mí.

En los medios de comunicación masiva se escucha la voz del yaqui porque hoy en día hay estaciones de radio indígena, donde hay locutores nativos de una lengua indígena, en una radio popular se puede llegar a escuchar el saludo yaqui, esto porque el locutor tiene cierta simpatía con la gente, en una televisora llamada del yaqui se pasan reportajes a cerca de la tribu yaqui mostrando sus tradiciones, música, canto entre otras cosas y esto es solo en un ámbito regional. Pero ahora en el medio televisivo y de la radio, hay mensajes referentes hacia las culturas indígenas como los derechos humanos, la educación, la cultura, la igualdad entre otras cosas y esto ya es en los medios masivos nacionales, donde el mensaje dirigido al pueblo mexicano tiene más expansión y se espera un efecto de concientización, porque México es un país multicolor pluricultural.

### **1.5 Ser diferente**

La diferencia inició cuando en el trato con otros niños de mi edad advierto algunas cosas distintas. En primera instancia el color de la piel, en segundo lugar su voz me indicaba que no compartían mi lengua, en un tercer término su vestimenta era algo diferente. La diferencia conllevaba el no jugar con los otros niños porque era difícil la comunicación, así entendí que no compartía algo con ellos. Así el nexo discursivo entre el lenguaje y la identidad se manifiesta en lo que comunicamos y que nos presenta ante el mundo como individuos que pertenecemos a un grupo que piensa y que construye su realidad a través de esa misma lengua (Harris, 2012: 30). Sin embargo, también por medio de los juegos infantiles

fue que se dio el primer contacto con los otros, los que construían su mundo y realidad con base a la lengua de dominio, es decir, el español.

Al entrar en un centro de alfabetización, después de haber adquirido la lengua materna me enfrenté al problema de la adquisición de una segunda lengua. En ese proceso sufrí lo que podríamos considerar como conflictos lingüísticos y culturales. En el contacto y trato cotidiano, las distintas realidades del mundo se empezaron a manifestar. Cada miembro de una cultura distinta, acostumbrado a ser centro de un universo distinto advierte de otros aspectos de su entorno y del ser diferente. Los discursos de los hablantes de cada lengua apuntan hacia una ideología distinta que vincula la identidad étnica con el idioma en el que se es nativo<sup>5</sup>. Así, lo que el dicho cita: ‘la ley del más fuerte domina’ y esto se asemeja a la situación que se efectúa hoy en día. Los niños yaquis interactúan en su lengua si estos no tienen a su disposición medios masivos de comunicación donde el habla que se genera sea el español. Los juegos, son formas de imponer un lenguaje por las reglas y la proveniencia del juego por ejemplo juegos clásicos como el (*ronyampo* ‘la roña’, bote robado, *komaenpo* ‘comadritas’, *e’eusimpo* ‘escondidillas’, *mukiampo* ‘a los espíritus’), en alguno de los juegos se puede hacer un ejercicio de traslado de significados del español a la lengua yaqui, sin embargo, los aspectos culturales impiden que realmente puedan ser completamente asimilados por todos los hablantes. Las diferencias culturales prevalecían a pesar del incipiente bilingüismo.

---

<sup>5</sup> Harris (2012: 31).

Los yaquis se sienten orgullosos en sí mismos por pertenecer a ese grupo. Las personas no se restringen en hablarlo en zonas públicas. Por si eso fuera poco algunos usan su vestimenta tradicional que los distingue entre todos, porque se siente orgulloso de ser un persona yaqui. La valoración de la lengua y de la identidad misma hace que si una persona se aleja del grupo sea visto como *torokoyori* ‘una persona traicionera’ a su identidad, a su origen, a su lengua y a su cultura negando esto la persona se considera como uno más del montón de los que no tienen identidad. He visto personas que en épocas de fiestas tradicionales la gente se viste con sus mejores trajes la mujer yaqui se viste con su traje bordado y que es como una moda por vestirse con un traje de flores, en los días cuando la gente se pone la vestimenta tradicional es solo para mostrar que es una mujer yaqui, pero en los días cotidianos no los usan solo en ocasiones especiales, porque puede que las mujeres que lo porten no sean yaquis realmente porque puede pasar que por vivir y compartir las tradiciones se sientan como parte de su identidad y eso habla bien de las personas porque no tienen desprecio por los yaquis sino al contrario aprecian a esa gente por su lengua y su cultura porque los hacen parte de ellos.

Puedo decir que hablantes yaquis coinciden en las opiniones de considerarse parte de una identidad que los enorgullece como personas que comparten una lengua que los llena de dicha. Y en su afán de creer que la vitalidad de la lengua está en su clímax porque hoy en día la gente se interesa más en la enseñanza de la lengua porque están conscientes de que la lengua se puede llegar a perder por eso en la radio, la televisión, en el medio escolar, en instituciones donde se fomenta la cultura indígena se pone en claro su

importancia dentro del mundo actual porque se consideran como un patrimonio mundial la existencia de la lengua y su cultura.

A continuación se citará parte de las respuestas que fueron elicitadas de las entrevistas llevadas a cabo con hablantes yaquis como Emilia Matus, Cipriana Abato, Regino Bejípone, Bibiana Bacasegua, Ramón Madriles, entre otros:

- Nosotros cuando jugamos no jugamos con los otros niños, pero en algunas ocasiones si, pero no siempre. A nosotros nos gusta hablar yaqui. Yo si juego con el yori 'blanco' si juego hablo español como el. Pero se sabe cuando un niño es pequeño no importa el lenguaje se juega y se comunican con la risa, la expresión facial, la mirada y si se llegan a hablar y no se entienden no hay problema por que se entienden como personas que solo le interesa divertirse jugando y les causa gracia.
- Me gusta me siento orgullosa y lo hablo donde sea no importa el lugar.
- La gente mayor inculca a la gente joven en las tradiciones y hay mucha difusión de la lengua por lo que se aprecia en gran parte por los jóvenes aunque hay también sus grados de estimación, pero no se pueden olvidar de ella del todo porque en cada situación esta presente la lengua
- Las personas mayores de de la pascua yaqui de Arizona visitan a las familias yaquis de sonora y comparten la lengua materna, pero los adolescentes no hay una

comunicación porque no son hablantes de yaqui sino anglosajón o que hablan gringo ‘el ingles’.

- Algunos yaquis como nosotros no quieren hablarlo porque se avergüenzan y al yori ‘blanco’ le interesa aprender, por lo que lo jóvenes niños al aprender una segunda lengua se les hace atractivo lo nuevo, pero la mayoría está contenta por ser un yaqui y estar en medio de personas blancas no importa, ellos hablan en su lengua libremente. Por lo que en ningún momento creo que se olviden de la lengua, porque los que no lo querían hablar en algún momento volverían a querer hablarlo solo por si se llegaran a perderlo en su totalidad, porque en ningún momento creo que se acabe esta nuestra lengua, pero no se mas adelante que es lo que va a pasar.
- La escuela te da el conocimiento de lo que se hace en el medio español y donde aprendes algunos oficios.
- Para hablar con las autoridades uno no puede llegar hablando de viva voz, sino tiene que llevar a un representante quien pueda abogar por el, porque no por ser un yaqui y que tenga un repertorio de habla ancestral, no puede abogar por el, y si no tiene ningún cargo o porque jamás a tenido algún contacto con las autoridades en sus reuniones dominicales por tal motivo se ve en la obligación de que aboguen por el y por ese motivo no podrá tener uso de su lengua ante el consejo sino nada mas con su representante.
- En la cruz mayor no se puede mezclar el habla yaqui con el español porque es un lugar sagrado que se tiene que respetar.
- Aquí todos lo mexicanos que vivimos en esta nación tenemos que ayudar a nuestras lenguas para que no desaparezcan.

- Ahora si hablan español pero los anteriores no, porque ahora si hay escuelas donde te enseñan la lengua española. Porque anteriormente no se hablaba tan bien el español como ahora y se sentían un poco avergonzado con su mismo grupo por miedo a equivocarse y que se rían de él porque no le dijo bien o pronuncio al señor yori ‘español’, y por ello algunos deciden entrar al internado de Cárdenas escuela donde se le enseñaba aparte de la alfabetización algunos oficios como músico, carpintería, mecánica, etcétera.
- La unión de profesionistas ayudarán a preservar su lengua porque su cultura esta en ella.
- En los centros de trabajos como maquiladoras, campos de hortalizas, etcétera se habla cuando la gente yaqui se junta a conversar, pero también se muestra un interés por personas hablantes español en aprender aunque sea algunas frases. En la planta 10 de la maquiladora Tetakawi hay rótulos de anuncios escritos en yaqui y no se restringe el habla de su lengua materna por las autoridades porque están conscientes de que tratan con obreros indígenas de la región que son una mano de obra eficiente.
- La gente de los ocho pueblos se reúne en los centros de abasto populares en Vicam, donde familias enteras hacen sus compras, la despensa de la semana, ahí mismo se puede escuchar la lengua yaqui porque todos comparten la lengua aun siendo un lugar público donde se reúnen los hablantes de español y tanto en medio de transporte se escucha dicha lengua.

## CAPÍTULO 2

### ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO (ACD)

#### 2.1 Acercamiento teórico

Este capítulo aborda el marco teórico del Análisis Crítico del Discurso (ACD) como la herramienta idónea para el estudio de la identidad yaqui, sobre todo considerada a partir del “ser respecto al otro”. Este acercamiento, ACD, enfrenta el análisis del discurso desde un enfoque crítico para comprender y explicar una serie de problemas de interacción social. Para este propósito, las estructuras lingüísticas que conforman un discurso son consideradas como formas de posicionamiento ideológico que cada individuo toma o tiene en relación a la situación que se encuentra expresando, es decir, en relación a los eventos comunicativos a los que alude y en los cuales puede ponerse de manifiesto la identidad que el hablante tiene sobre su inserción o pertenencia a una determinada comunidad o grupo social. Sin embargo, lo que resulta difícil saber es hasta qué grado las prácticas discursivas corresponden a prácticas reales de inclusión o exclusión del grupo y cómo se manifiesta este complejo que conforma la ideología/lengua/identidad (Harris, 2012).

El ACD da inicio en la década de los años setentas del siglo XX derivado del llamado análisis discursivo o Lingüística Crítica (LC). Ya en los noventas, Krees (1990) señala que el ACD surge “como teoría diferenciada del lenguaje, como un tipo de lingüística radicalmente diferente”.



De acuerdo a Van Dijk (1995), el ACD se encuentra cercanamente relacionado con los problemas sociales que se materializan en cualquier grupo de personas que sufren a consecuencia de situaciones de poder. El ACD considera como centro de interés nociones que han sido consideradas como esenciales en la interacción humana, entre las cuales destacan: el poder, la dominación, hegemonía, ideología, clase, raza, género, discriminación, interés, reproducción, instituciones, estructura social, y orden social. Estas nociones constituyen los temas centrales de diversos tipos de discurso y por ello, pueden convertirse en materia central para el ACD. Otro apartado importante en el ACD, es el posicionamiento del *emisor*, es decir, del hablante o autor de un discurso en la lengua particular en la que lo exprese, dígase del hablante mismo (lo que en inglés se maneja como del *SELF*), aunque en muchas ocasiones, como en el caso de la visión yaqui que se aborda en este trabajo intenta capturar la visión de un autor o emisor colectivo, el ser yaqui.

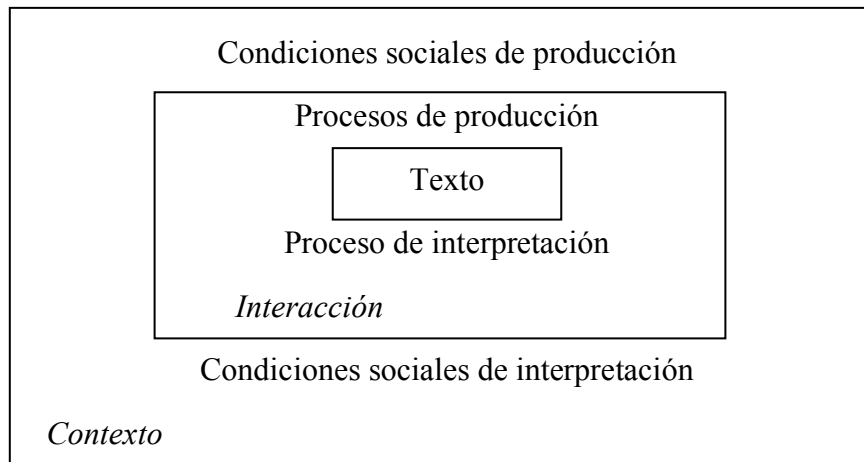
El ACD abre un campo amplio de estudio para la identificación de las nociones ya mencionadas y que intervienen en la reproducción de un concepto de sociedad o colectividad, analizando al mismo tiempo las formas de transmisión o apropiación de esas nociones o valores. En este sentido, se sabe que durante el acto de habla es posible enunciar una serie de formas léxicas y expresiones a través de las cuales se puede percibir la comunicación de una serie de conceptos que conforman o sostienen de una determinada ideología. El ACD entonces, consiste en proporcionar una interpretación de esos actos de habla y expresiones lingüísticas. Fairclough (1989), señala que los estudios críticos del discurso se han considerado como una orientación alternativa para el estudio del lenguaje, que requieren del estudio del lenguaje considerando sus distintos niveles: el oral, escrito o

visual. Por su naturaleza, dígame porque considera la producción lingüística de un discurso, su naturaleza, estructura y la precedencia del mismo, en el que se incluyen las ideologías que lo motivan, el ACD es necesariamente multidisciplinario porque en él convergen o se correlacionan varias disciplinas.

## **2.2 El discurso**

El discurso generalmente se entiende como el uso o práctica social del lenguaje y como un complejo acumulado de diversos actos de habla que se encuentran organizados en una secuencia interrelacionada de construcciones lingüísticas. Fairclough (1989) indica que el discurso es el resultado de un proceso global de interacción social. Por ello, analizar un discurso implica prestar atención a las condiciones de producción del mismo, así como en proporcionar una serie de interpretaciones sobre lo que en él se comunica. Para proceder con este tipo de análisis, Fairclough (1989: 25) reconoce tres niveles de organización social (véase diagrama 1): el de la situación o contexto en el que se produce un determinado discurso, el de la interacción o relaciones sociales que rodean a la producción del mismo o institución, y finalmente el propio texto o discurso.

Diagrama 1. El proceso discursivo



El diagrama (1) muestra el contexto interaccional del discurso. Dicho contexto involucra las condiciones sociales de producción del discurso, es decir, los diferentes factores que intervienen en la construcción de un discurso. En ese diagrama se observan las condiciones que circundan al emisor, así como aquellas que consideran al receptor. De esta manera, el proceso de producción y de interpretación de un discurso captura el conjunto de acciones, lingüísticas y no lingüísticas que constituyen la interacción discursiva. El texto (o discurso) surge como producto final de todas estas condiciones interaccionales.

El discurso es considerado como una actividad cultural, y es producido e interpretado por personas específicas que están insertas en un determinado contexto social. Los contextos sociales influyen en los discursos. Fairclough (1989:63) señala que es el contexto social, o comunitario, el que otorga o proporciona identidades sociales precisas y relaciones de poder a los interactuantes, lo que les permite un acceso diferenciado al lenguaje, al conocimiento, a las creencias, ideologías, entre otros aspectos.

Asimismo, el discurso cotidiano está determinado por convenciones asociadas a instituciones sociales, que al mismo tiempo, son modificadas por el propio discurso, contribuyendo a la continuidad o cambio de dichas convenciones, o ideologías. Por lo tanto, el discurso institucional es propio del poder y se desarrolla en beneficio del poder.

### **2.3 El Texto**

Según Bolívar (1995), el texto y en este estudio particular el discurso, es el resultado verbal de la interacción entre dos participantes. Todo texto está enmarcado en un tiempo y un espacio determinado, simultáneamente refleja una intención comunicativa, presenta una estructura particular y resulta significativo para los interactuantes por que los posiciona como actores que se han apropiado de una ideología o forma de ver el mundo.

Bolívar (1995) reconoce dos niveles de descripción textual, el interactivo o pragmático y el autónomo o semántico. El nivel pragmático considera las relaciones del texto con los participantes; y el nivel semántico se refiere al significado de lo que dicen, de lo *que no dicen* los participantes y por último, del *cómo lo dicen*. La interpretación de los niveles pragmático y semántico se observa en el análisis lingüístico del texto (o discurso).

### **2.4 Crítica, ideología y poder**

La noción “crítica” resulta ser inherente al ACD y se debe entender como el resultado de tomar “cierta distancia hacia los datos”, adoptar una postura política y auto crítica de los

datos para situarlos o enmarcarlos en un contexto social. De esta manera, una de las tareas de una teoría crítica es la de ayudar a *recordar* un pasado, rescatar una visión en alguna manera olvidada por la cotidianidad de la vida diaria, y sobre todo en luchar en favor de la emancipación, dígase identificar las dependencias ideológicas, esclarecer las razones de tal lucha y definir la naturaleza del pensamiento crítico. La relación entre la teoría y la práctica es de carácter dinámico, ya que no existe un sistema invariable que fije el modo como la teoría ha de guiar las acciones humanas.

Thompson (1990) afirma que la noción “ideología” surgió en Francia hacia finales del siglo XVIII y se ha venido usando desde entonces. Sin embargo, este término tiene funciones y significados distintos en las diferentes épocas y orientaciones disciplinarias. Thompson (1990) define una ideología como “las formas y procesos sociales en cuyo seno y medio circulan las formas simbólicas en el mundo social.”

Dentro del ACD la ideología representa el establecimiento y la conservación de las relaciones desiguales del poder. Harriss (2012: 29) señala que “los diferentes escenarios sociales revelan que en [los] contexto[s] interétnico[s] las relaciones de poder, prácticas sociales y ... tradiciones identitarias diferenciadas tornan los espacios públicos tanto en campos de interacciones simbólicas en choque como en espacios de coexistencia y negociación entre grupos apegados a expresiones culturales distintas.” En ese entendido, uno de los objetivos del ACD es desmitificar los discursos mediante el descifrado de las ideologías.

Por otra parte, el Análisis del discurso (AD) es un enfoque o disciplina que se encarga del estudio de la relación que existe entre el lenguaje y el contexto en que este usado. De esta manera, el discurso como evento lingüístico, es un fenómeno social que está sujeto a fuerzas sociales. Una de estas fuerzas es la “ideología” porque toda sociedad está inserta en un grupo o comunidad. Por su parte Gee (1990), define la ideología como una teoría tácita (o implícita) que es vista como natural y que se considera como una “forma correcta” de pensar, sentir y actuar en una sociedad.

Dentro del análisis del discurso, el análisis crítico del discurso da énfasis al estudio de las ideologías que se manifiestan en el discurso, por ello se ha entendido como un acercamiento multidisciplinario en el que convergen varias disciplinas como la lingüística general, la sociolingüística, la pragmática, la psicología cognitiva, el análisis del discurso y conversacional y las teorías sociales.

En cuanto a la noción de poder, para el ACD el lenguaje no posee un poder en sí mismo sino que el poder como control social proviene del uso que las personas poderosas hacen del discurso ya que son ellas las responsables de la existencia de la desigualdad. El poder se puede considerar una noción con una carga positiva para el que lo sostiene, pero al mismo tiempo puede implicar una carga negativa para el que se encuentra en el extremo de los oprimidos. El poder es benéfico para el que lo ejerce porque hace que el rico sea más rico y el pobre sea más pobre.

## **2.5 La identidad étnica como resultado de alteridad social**

La identidad étnica, se define en el encuentro con el otro diverso o diferente, por lo que la presencia de ambos, es elemento necesario en el desarrollo la identidad de cada una de las personas y de los pueblos. Ella, a su vez, surge de la serie de relaciones que se manifiestan en la sociedad guiadas centralmente por las relaciones de poder.

Según Bartolomé (1997:48-50), la identidad se define por los valores y símbolos propios de una comunidad, los cuales, al encontrarse con otra persona o pueblo afín producen un reencuentro con la identidad propia dentro de un contexto cultural compartido que realiza la función de vinculación de los individuos generando colectividades. De acuerdo a lo anterior, Diamond (1996: 49) propone que la identidad es por una parte, una práctica social dinámica y por la otra una política cultural. Esta última es comprendida como ideologías reflejadas en acciones, las cuales son culturalmente moldeadas. ...”el hacer en la vida cotidiana es la manera en que los individuos muestran a la colectividad su afiliación con un grupo social, sea por género, edad, prestigio o etnicidad.”, por lo tanto la identidad entonces se realiza como principio de inclusión y de exclusión pues al identificarse con unos por el mismo hecho se tiende a separar de otros. Además, los otros, que forman parte de un mismo grupo no son sólo afectivamente próximos en términos positivos, sino también el grupo más cercano y potencial con los cuales puede entrarse en conflicto generando las llamadas facciones antagónicas.

Desde esta perspectiva, más que tener una sola definición de identidad, se hace necesario tener un parámetro sobre el ser humano, a modo de inventario antropológico. Esta visión debe ser lo más amplia posible y hacer referencia a todos los componentes

constitutivos de la persona. Cuando se habla de identidad étnica, se hace necesario focalizar al individuo en interrelación, es decir, considerándolo socioculturalmente, y todavía más, es necesario enfatizar que en muchas ocasiones el otro es otro socioculturalmente diverso.

Martínez Soto (2008) propone un esquema para visualizar la interacción con el otro diverso que genera y construye la identidad. El inventario antropológico propuesto incluye los siguientes aspectos:

- a. BIPOLARIDAD que implica las dos vertientes del ser humano varón-mujer en complementariedad igualmente válidas y dignas.
- b. INTELIGENCIA como capacidad para conocer las cosas en objetividad de verdad y distinguir la mentira.
- c. MEMORIA potencialidad en dos vertientes: grabar y recordar tanto la experiencia personal acumulada como la conciencia social histórica.
- d. SENTIMIENTOS como fuerza ciega que inclina y empuja a la acción que tiene la facultad para juzgar según displacer o placer.
- e. VOLUNTAD como capacidad para decidir entre lo bueno y lo malo.
- f. CUERPO SEXUADO en cuanto instrumento para manifestarse, trabajar, y engendrar.
- g. SITUACIÓN en cuanto ubicación que aunque aparentemente está fuera de la persona aún cuando la situación siempre es parte de ella. Será siempre una propuesta a resolver y ante la que se puede tener dos actitudes: enfrentarla o huir.
- h. RELACIÓN CON LOS DEMÁS como capacidad para la solidaridad dentro del mismo contexto sociocultural y que al mismo tiempo proporciona conocimiento de sí mismo.



- i. APERTURA A LO DESCONOCIDO antropológicamente entendida como relación con Dios; la diversidad en la concepción de la divinidad tiene como consecuencia diversidad en la forma de pensar sobre sí mismo y los demás. Esta diferencia deviene en referencias socioculturales de tipo religioso y consecuencias políticas estructurales.
- j. PECADO, elemento de la religión judeocristiana que define una relación defectuosa con Dios que tiene como consecuencia la desintegración personal, social, cultural y política.
- k. EL OTRO DIVERSO ÉTNICO, es decir, el otro que posee un bagaje que incluye los mismos elementos hasta aquí enumerados y que entra en una relación de poder en el encuentro mutuo.

Sin embargo, lo importante no es la cuantificación de estos elementos constitutivos que pueden ser más o menos según las diversas posiciones antropológicas que se asuman durante el análisis sino que constituyen todo el bagaje que participa en una relación discursiva.

En la interacción discursiva, es posible reconocer cuatro tipos de relaciones:

- (i) La relación discursiva con el otro diverso étnico.

Según Giménez (1996), la especificación de lo que constituye la identidad étnica se desarrolla sólo después que *los X han reconocido la existencia del no-X*. Inicialmente estas

especificaciones sólo incluyen ciertos rasgos reales: raciales, culturales, personales; posteriormente, adquieren connotaciones valorativas como de bueno o malo y se correlacionan con otro colectivo que tiene una cultura diversa que posee otra forma de diferenciación y otra percepción de permanencia en el tiempo, la cual puede generar una relación xenofóbica pues supone necesariamente el bagaje personal y colectivo en ambos participantes como condicionantes. Es en este nivel de relación que se realizan los procesos *de transformación y/o mutación* de los grupos minoritarios con base en el modelo civilizatorio dominante.

(ii) La relación discursiva con el Otro totalmente diverso.

Se refiere a una tradición religiosa que especifica características identitarias, las cuales devienen en concepciones sociológicas y posiciones políticas.

(iii) La relación discursiva con el otro dentro de la misma cultura.

Es la interacción con los participantes del mismo grupo étnico, representa el ejercicio del principio de *integración unitaria* en la que los mitos de origen de la cultura oral o bien los estatutos constitucionales de la cultura escriturada, realizan la unidad en correlación con el otro dentro de la misma cultura.

(iv) La relación discursiva con la bipolaridad psicofisiológica.

Para algunos esta interacción es el punto inicial de la construcción de identidad social, ya que crea todo un sistema teórico dominante, que deviene en violencia con aquello considerado lo diverso.

La expresión cultural distintiva según Giménez (1996), se realiza a través de una *selección operada subjetivamente* que se confronta con otras identidades dentro de un *proceso de interacción social*, es aquí donde se entiende el discurso no-verbal, verbal oral, verbal escrito y el discurso público, como mecanismos de intermediación para percibir la identidad, la construcción de la misma y lo positivo de las luchas de poder, de forma que sea posible conocer la identidad en la interacción actual actuante.

Van Dijk (2000), a su vez, plantea que la comunicación intercultural desde géneros discursivos específicos, pone de relieve aspectos distintivos de modelos de habla, en donde se expresan restricciones de género y filiación étnica en forma de racismo en las sociedades multiculturales. Esto implica los prejuicios prevalecientes de los grupos dominantes que expresan su dominación mediante múltiples formas, tanto en los textos escritos como en el habla acerca de “ellos”. Una de las principales estrategias discursivas, como parte de la práctica de conducir los asuntos étnicos y reproducir el poder y la dominación, consiste en promover el conflicto étnico, la polarización y la dominación por medio de la presentación de “los otros” en términos negativos o heteropresentación negativa y una autopresentación en términos positivos y/o minimizando lo negativo propio.

## 2.6 Las relaciones de poder

Según Andersen (1988), el poder es una capacidad del ser humano para actuar sobre la naturaleza, sobre sí mismo y sobre los otros dentro, fuera y desde fuera del propio ámbito comunitario de habla, tanto de forma intencional como no-intencional produciendo relaciones asimétricas en las cuatro formas de interacción o relación discursiva.

Todas las formas de poder tienen base material y física que supone una comunicación y se estructura finalmente en la organización social de instituciones. El poder físico y económico se traducen en poder social e ideológico que puede ser utilizado colectivamente para conseguir objetivos con los que sostiene la asimetría.

Positivamente, el poder se puede entender como “empoderamiento” haciendo que otros en una relación mutua lo adquieran para su propio beneficio. Andersen (1988) propone que el lenguaje, por una parte, refleja las relaciones de poder, y por otra parte re-crea el poder social, por lo mismo, el lenguaje como discurso es un punto de partida que se ha utilizado por muchos autores para analizar las relaciones de poder.

Las relaciones de poder vistas desde el racismo según la Pontificia Comisión *Iustitia Et Pax* en el documento “La Iglesia ante el Racismo” #14, tienen como substrato antropológico actitudes que nacen de un temor irracional, provocado por la presencia del otro y del verse obligado a confrontarse con lo diverso, donde el objetivo, expreso o implícito es la negación al otro, del derecho a ser lo que es, y en todo caso del serlo “entre nosotros”.

Para analizar las relaciones de poder, Valadez (2005) propone dos expresiones: *asimetría* ya sea de *superioridad* o de *subordinación*, y *simetría*, ya sea de *cooperación* o de *antagonismo*.

(a) *Relación asimétrica* es aquella en la que una de las partes se constituye en sujeto activo y es el único que dispone de medios de coerción que le permiten decidir y ordenar, mientras que la otra parte se convierte en sujeto pasivo y actúa conforme a la conducta prescrita por el primero en una relación de *superior-subordinado*. Las relaciones asimétricas son propias del poder del Estado, en esta relación la comunicación entre las partes es de mandato *imperativo-acatamiento*.

(b) En las *relaciones simétricas* las partes están en igualdad de circunstancias, cada uno de los términos está unido por la misma relación con respecto al otro o a los otros. Tiene dos modalidades: de *cooperación* que se produce cuando dos o más actores participan cada uno con determinado poder teniendo un objetivo común; *antagónica* cuando luchan entre sí oponiendo sus respectivas capacidades de poder.

La identidad étnica se considera como un substrato básico inicial, que se construye por las decisiones personales en el encuentro con el otro dentro del contexto social que la condiciona y la define dinámicamente, pero además, con el encuentro del otro diverso fuera del ámbito de la propia comunidad de habla y a nivel étnico, a través de los diversos actores sociales. Así, la identidad étnica y la nacional se van perfilando en los diversos eventos históricos de encuentro, como un conocimiento y sentir de sí mismos; se tiene, se

manifiesta y se construye en la relación con el otro diverso en diferentes niveles de encuentro pero siempre será susceptible de ser reinterpretada por otro.

## **2.7 El Análisis Crítico del Discurso**

El Análisis Crítico del Discurso, según Van Dijk (1995), se ha vuelto una etiqueta especial para el estudio del texto o discurso que surge del ámbito de la lingüística crítica, y se aboca al análisis de los contenidos o comunicación socio-política del discurso. Para desarrollar el ACD se necesita tener en cuenta varios criterios (Van Dijk 1995:17-18):

- i. El enfoque del ACD se encuentra orientado a partir de un problema (*issue-oriented*) ante que en un paradigma. La propuesta teórica y metodológica será apropiada en cuanto que puede enfrentar el estudio de problemas sociales particulares, por ejemplo: sexismo, racismo, colonialismo, y otras formas de desigualdad social.
- ii. El ACD no caracteriza una escuela, ámbito o subdisciplina sino solamente un acercamiento (*approach*) o posición (*stance*) en cuanto al estudio del texto y del habla.
- iii. El ACD, sirve o ayuda para estudiar problemas o temas sociales, procede inter o transdisciplinariamente (*multidisciplinary*), y se centra en la relación que hay entre discurso y sociedad (lo que incluye la cognición social, política y cultura).
- iv. El ACD es histórica y sistemáticamente, parte de un abanico amplio de estudios
  - a. críticos de las humanidades y ciencias sociales entre las que encuentran la
  - b. sociología, psicología, comunicación de masas, literatura legal y ciencia política.

- v. El ACD puede prestar atención a todos los niveles y dimensiones del discurso, entre ellos, la gramática (fonología, sintaxis, semántica), estilística, retórica, organización esquemática, actos de habla, estrategias pragmáticas y todos que intervienen en la interacción comunitaria o social.
- vi. Los estudios de ACD no se limitan a los enfoques “verbales” solamente; también pueden prestar atención a dimensiones semióticas (fotos, filmes, sonidos, música, gestos) que rodean o envuelven a los eventos comunicativos.
- vii. Cuando se estudia el papel del lenguaje en la sociedad, el ACD atiende en los grupos de relaciones de *poder*, *dominancia* y *desigualdad* y las formas como estas son *reproducidas* o *resistidas* por los miembros que pertenecen a grupos sociales a través del texto y del habla.
- viii. La mayor parte del trabajo del ACD se centra en las formas como se representa o legitima las estructuras o estrategias de dominancia y resistencia en las relaciones sociales, entre ellas, la de etnicidad, raza, orientación sexual, lenguaje, religión, edad, nacionalidad, género o de regiones del mundo.
- ix. Mucho del trabajo del ACD se centra en las ideologías que tienen un papel en la reproducción o resistencia de la dominancia o desigualdad.
- x. Entre las metas descriptivas, explicativas y prácticas de los estudios del ACD se encuentran el develar, revelar o hacer evidente lo que es implícito, escondido o no tan inmediatamente obvio en las relaciones discursivas de la dominancia y de sus ideologías subyacentes. El ACD da especial importancia a las estrategias de *manipulación*, *legitimación* o de *construcción del consenso* y de otras formas de influencia en la mente (e indirectamente en las acciones) de las personas para orientarlas a favor del intereses de los poderosos.

- xi. El interés por develar los medios discursivos de control mental y social implica una posición crítica y opositora hacia los más poderosos y hacia las élites, especialmente de los que abusan de su poder.
- xii. El ACD trata de formular o sostener una perspectiva general de solidaridad con los grupos dominados, lo que se realiza mediante la propuesta de estrategias de solidaridad contra el poder, o contra las prácticas ideológicas de reto y resistencia.

Por lo tanto, la influencia social del ACD implica una postura crítica y opuesta en contra del poderoso y las élites, por lo que se encamina y desenvuelve atendiendo temas relacionados con la oposición a los implementos gubernamentales para la globalización de las sociedades minoritarias o marginadas.

## **2.8 El ACD como una actitud de resistencia**

Van Dijk en (2007) advierte que un estudio dentro del marco del ACD, es una actitud de resistencia. Sus estudios en el campo del discurso contribuyen aportando principios de reflexión teórica y de investigación hacia la comprensión de las lógicas discursivas y sus relaciones con las diferentes problemáticas sociales.

En la investigación discursiva Van Dijk afirma que no se puede privilegiar una sola perspectiva porque el ACD tiene que ser general e integral. Sin embargo, su línea de



investigación es el Análisis Crítico del Discurso (ACD), o Estudio Crítico del Discurso (ECD), desde la que se asume un compromiso social y político personal.

## **2.9 Las herramientas del ACD**

Una vez descritos los objetivos centrales del ACD, las interrogantes que surgen se centran en el cómo abordar y desarrollar un trabajo concreto de esta índole. Concretamente: ¿Qué aspectos son fundamentales para realizar un ACD? y ¿qué directrices hay que seguir? Dicho de otra manera, la interrogante principal aborda el tema del método para el ACD.

A este respecto, Van Dijk (1995) enfatiza que el ACD no propone un método concreto sino una actitud, una mentalidad, una forma de pensar o centrarse en la reflexión de la manera como se expresan algunos problemas sociales. Por lo que el quehacer práctico del ACD acepta o autoriza, tal como se indicó en el punto (v) de la sección anterior, todo tipo de acercamiento, siempre y cuando se atiendan los siguientes cuatro aspectos centrales:

- a) Los objetivos del estudio para identificar el método que dará respuesta a las preguntas que se planteen y a cuáles no.
- b) El marco referencial en torno a las interrelaciones del ámbito a estudiar con otros estudios similares.
- c) La construcción del corpus que permitirá realizar el ACD. Este corpus debe ser verdaderamente interesante y pertinente para la investigación y para lo que se pretende analizar.

- d) Finalmente la parte crucial, es el saber elegir qué tipo de estructuras y/o estrategias del discurso se analizarán, cómo se hará, por qué esas y no otras. Por tanto hay que saber formular en el desarrollo del ACD cómo las estructuras seleccionadas se relacionan con las estructuras sociales.

Las recomendaciones anteriores deben tomarse en consideración cuando se emprende una investigación dentro del enfoque del ACD, para conseguir una buena organización de los objetivos planteados, al mismo tiempo que se podrá contribuir a demostrar la validez del ACD. Este fenómeno lingüístico-social regularmente se aplica explorando partes de las estructuras de un texto o discurso reconociendo a través de las diversas expresiones las ideologías de las élites. Normalmente se atiende a las formas de desigualdad que se expresan en el lenguaje entorno a los temas sociales que son una inequidad entre los grupos sociales como el sexismo, racismo, creencias sociales. Sin embargo, cabe aclarar, que en muchas ocasiones, limitados por ciertos contextos sociales varios de los objetivos tendrán un alcance no exhaustivo.

## CAPÍTULO 3

### ANÁLIS DEL DISCURSO YAQUI

En este apartado se aborda el tema central de este trabajo: la construcción de un corpus para el Análisis Crítico del Discurso en yaqui. Para cumplir con este objetivo es primordial la metodología aplicada para la construcción del corpus, la cual deriva de los principios esenciales del ACD, que se observan en el análisis de las expresiones lingüísticas que dan cuenta de dimensiones ideológicas de la sociedad, entre ellas, la dominación, discriminación, y relaciones de poder, entre otras.

#### **3.1 Metodología y Análisis Crítico del Discurso**

Uno de los aspectos centrales del ACD discute la ausencia de una metodología estricta que indique la forma de proceder a la documentación de manifestaciones discursivas y que además indique un procedimiento de análisis claro y biunívoco. En otras palabras, cada investigador procede intuitivamente en cuanto a las formas de recuperar las manifestaciones discursivas que serán objeto de estudio. Lo anterior se encuentra claramente sugerido por Fairclough y Van Dijk.

En el caso particular de esta investigación, la construcción del corpus proyectado buscó la documentación de manifestaciones discursivas directamente de hablantes de yaqui en las cuales se pudiesen observar las dimensiones ideológicas señaladas anteriormente. Por ello mismo, para el logro de los objetivos de esta investigación se procedió en dos

direcciones: a) hacia la búsqueda de muestras dirigidas, es decir, entrevistas en las cuales se abordaba directamente algún tema relacionado con el “ser yaqui” y b) la localización de textos, discursos, o historias de vida donde la persona yaqui abordara de manera espontánea alguno de los temas centrales de la identidad del ser yaqui.

### 3.2 La entrevista directa

Durante la primera etapa, se procedió a preparar una serie de preguntas que serían presentadas a diversas personas pertenecientes a varias de las comunidades yaquis. Estas personas se caracterizarían entre sí, principalmente, por diferencias de edad, sexo, escolaridad, y rango social. La siguiente tabla describe la población intentada a entrevistar de acuerdo a género y edad:

Tabla 2. Población a entrevistar

Personas mayores de 60 años		Personas de 40 a 59 años		Personas de 20 a 40 años		Personas menores de 20 años	
Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer

Sin embargo, durante la obtención o construcción de este tipo de corpus, se presentaron varios obstáculos, uno de ellos derivado del tipo de procedimiento, es decir, el método de entrevista, otro, de la forma de conservación de la misma, dígame la grabación

del discurso oral, y otro más por la disponibilidad de participación, dígame, intención de cooperación en el proceso investigativo. El primero de ellos, amerita que se consideren en este apartado las preguntas diseñadas exprofeso para la documentación de materiales propicios para el ACD. La batería de preguntas que se plantearon a los entrevistados fueron las siguientes:

1. *¿Jaisa emo eme'e eiya yoementakai?*
2. ¿Qué piensan de ser yoeme?
3. *¿Iniancha ta'apo ketun te itom yo'oluturiata ujuka naj kuaktine?*
4. ¿Consideran que en estos tiempos debemos seguir conservando nuestras costumbres?
5. *¿Jaisakai eme'e a yorisi bicha?*
6. ¿Por qué lo consideran valioso?
7. *¿Jachin eme'e ea si eme'e jiba enchim jiak noki noki'i'ateko?*
8. ¿Qué piensan de seguir hablando la lengua?
9. *¿em'e jiak nokta au tarune ti ea?*
10. ¿Por qué creen que la lengua puede dejar de hablarse?
11. *¿Jita eme'e yaane inia betana inian bea utteata a makne waka'a yoemtuwamta?*
12. ¿Qué consideran que sería necesario para fortalecer el ser yoeme?
13. *¿Into empo tua alleaka mabeta waka'a emo jiakilewamta?*
14. ¿Verdaderamente te sientes especial por ser yaqui?
15. *¿Empo imi emo jo'ale into jaisakai?*
16. ¿Te crees parte de aquí y por qué?
17. *¿Empo tuisi am bicha ume jiakim yoimmak jojo'ateme into jaisakai?*
18. ¿Te parece bien que los yaquis se junten con los yoris y por qué?
19. *¿jaisa empo ea yoim nasuk jo'akai?*

20. ¿Qué sientes al vivir entre los yoris?
21. *¿ Jita empo empo ilisusim nok'i'a yoi nokta o jiak nokta into jaisakai?*
22. ¿Qué quieres que hablen los niños español o yaqui y por qué?
23. *¿Empo jita chea nokpe'ea yoi nokta o jiak nokta?*
24. ¿Qué te gusta hablar más español o yaqui?
25. *¿Jakko empo emo jijiakile jiba o kaa jiba?*
26. ¿Cuándo te sientes yaqui siempre o a veces?

Ante esta serie de preguntas algunas personas no tuvieron o expresaron respuesta alguna, o bien, respondían que daba igual. Dada la problemática de la grabación, el principal impedimento para la conformación del corpus fue el que parte de la tradición cultural yaqui es el rechazo a la grabación sobre todo de temas relacionados con aspectos de identidad de la comunidad, otras ocasiones simplemente porque la grabación de audios intimidaba a las personas, o bien, porque consideraban que responder a las preguntas y que estas fueran grabadas podría tener alguna huella o efecto negativo en su integridad.

Enseguida se muestra un ejemplo de entrevista de las pocas que se pudieron documentar; en las respuestas que elabora la persona entrevistada se observa el deseo de no profundizar o evadir una respuesta contundente al tema:

Ejemplo 1: LM, mujer joven de 31, con un oficio en la iglesia, estado civil casada con un *yorí*.

➤ ¿jaisa emo eiya yoemtakai empo?

¿Cómo te sientes al ser tú yaqui?

Bwe tu'isia poes ne kaa kokoe, asoakane

Pues, bien no estoy enferma, tengo hijos

into poes ian in yaalau ian tajtia tuisi ne a eiya kaa tua unna bweta jiba

y pues, lo que he hecho hasta ahora lo veo bien pero no tanto pero sí,

porke ne ejkuelan into ne ama yeu siika

porque estaba estudiando pero me salí de ahí,

bweta poes siimeta in yaalau ian tajti ne a tuure

pero todo lo que he logrado hasta ahora me agrada.

Ejemplo 2: LC, hombre adulto de 72, oficio danzante de *pascola*, estado civil casado.

➤ ¿empo jaisa emo eiya yoemtakai?

¿Cómo te sientes al ser yaqui?

bwe poej yoem...yoemta benasi, yoemta benasia

pues, pues yaqui... como yaqui, como yaqui

### Ejemplo 3. TF: solicitó anonimato

➤ ¿Jaisa empo emo eiya jiakitakai?

¿Cómo te sientes al ser yaqui?

Bwe ian lautipo ne ino uttia jiba,

Pues en este momento me creo nada más

ino nee uttia bwe'ituk ori itom jiaq nooki uyyoli

me creo porque nuestra lengua yaqui es bonito

into amak ket ian lautipo im puepplopo wa junu nooki jaibu au ta'arula

ketchia

y a veces en este pueblo esa lengua ya se está perdiendo también

ta poej inepo in yoemtukapo aman ne ino nee tule ino ne a ta'ale into ne ino

ne ae uttea in jiakitukapo amani.

Pero, pues así como yaqui me agrada, y sé que lo entiendo y me creo con él

por ser yaqui.



### **3.3 La historia de vida**

El segundo procedimiento metodológico en la construcción de un corpus fue la obtención de textos espontáneos disponibles en archivo. De esta manera, se procedió a transcribir la Historia de vida de Anabella Carlón, que se tiene grabada como parte del proyecto “Estudios descriptivos de la lengua yaqui” cuya responsable es la Dra. Zarina Estrada Fernández. Sin embargo, para utilizar este texto, tuvo que primero transcribirse y glosarse. Este finalmente es una muestra rica para observar lo que significa el ser yaqui en una persona de la comunidad y por ello poder efectuar una aplicación concreta del ACD.

## Jeeka aniata jiapsi<sup>6</sup>

### Historia de vida de Jeeka Ania

1. Lios enchianibu keche allea  
Un placer saludarlos
  
2. inepo Anabela teane ta ne kaa nuan  
inepo Anabela tea=ne bweta ne kaa nuan  
1SG.SUJ Anabela llamar=1SG.NOM pero 1SG.NOM NEG así  
  
teato...  
tea-tua...  
nombrar-CAUS  
yo soy anabela, pero no quiero que se me llame así...
  
3. kat ne nuen teamme eno teuwatuapea  
kat ne nuen team-me eno teuwa-tua-pea  
NEG 1SG.NOM así nombre-INST 1SG.RFLX llamar-CAUS-DES  
no quisiera que me llamaran con ese nombre,
  
4. inepo si nee Jeekaaniam teapean  
inepo ousi nee Jeekaaniam-m tea-pea-n  
1SG.NOM INT 1SG.ACU Jeeka Ania-NMLZ llamar-DES-PAS.IMPF  
a mí me hubiera gustado llamarme Jeeka Ania
  
5. ian empo naateka jeekaaniammea ne  
ian empo naate-ka jeekaaniam-mea ne  
ahora 2SG.NOM comenzar-SUB Jeeka Ania-NMLZ-INST 1SG.NOM  
  
ta'ane.  
ta'a-ne.  
conocer-FUT  
de ahora en adelante me conocerás como Jeeka Ania (Mundo del Viento)
  
6. ien lautipo ne woiakaa ama wojmamni ama wepulem  
ien lautipo ne woiakaa ama wojmamni ama wepulem  
ahora momento 1SG.NOM treinta  
  
ne wasukte  
ne wasukt-e  
1SG.NOM años-tener

---

<sup>6</sup> Se incluye la historia de vida en esta tesis con plena autorización de Anabela Carlón Flores. Ningún sector del texto puede ser utilizado fuera del contexto en el que se inserta, si este uso puede afectar a la interesada.

en este momento tengo treintaiún años

7. into ien lautipo topolta ne suua umu'u  
into ien lautipo topol-ta ne suua umu'u y  
ahora momento jaguar-ACU 1SG.NOM cuidar ahí

jiak bwiapo nasuku  
jiak bwia-po nasuku  
yaqui territorio-LOC en medio  
y en este momento allí estoy resguardando al jaguar en la tierra yaqui

8. bwe ne kaa lu'uti'i'a into ne  
bwe ne kaa lu'ute'-i'a into ne  
pero 1SG.NOM NEG terminar-DES CONJ 1SG.NOM

bwiata kaabeta nenki'i'a  
bwia-ta kaabeta nenka'-i'a  
tierra-ACU nadie vender-DES  
pues no quiero que se extinga y no quiero que nadie venda la tierra

9. jinimpo lula bea ne je! kaa yo'owemmeu  
jinim-po lula bea ne je! kaa yo'owe-m-meu  
así-LOC por entonces 1SG.NOM NEG joven-PL-OBL

a etejobaeka ea  
a etejo-bae-ka ea  
3SG.ACU platicar-DES-SUB pensar  
de esta manera, entonces, ¡e...! pretendo informárselo a los jóvenes

10. jinika'a jaisa uka bem yoem ania juya aniata into  
jinika'a jaisa uka bem yoem ania juya aniata into  
DEM.SG.ACU cómo DET.ACU 3PL.POS tierra yaqui monte- ACU CONJ

bwita bem suuane betchi'ibo  
bwia-ta bem suua-ne betchi'ibo  
tierra-ACU 3PL.POS cuidar-FUT para  
para que ellos puedan cuidar su tierra yaqui así como su tierra, flora y fauna

11. bweta jaisane nimin yepsak?  
bweta jaisa=ne nimin yepsa-k?  
pero cómo=1SG.NOM acá llegar.SG-PFV  
¿Pero cómo llegué acá?

12. Ilichitchikai ilitchika ne yeu tomtekane  
ilichitchi-kai ilitchi-kai ne yeu tomte-ka=ne  
pequeña-SUB pequeña-SUB 1SG.NOM DIR nacer-PFV=1SG.NOM  
desde pequeña así desde que nació y desde muy pequeña

13. naateka ini'i si'ime net kiimataitiwak  
naate-kai ini'i si'ime net kiima-taite-wa-k  
comenzar-SUB esto todo sobre meter-INC-IMPR-PFV  
desde entonces, todo esto se me ha inculcado
14. jori! uka juya aniata nim suuaneo  
jori! uka juya ania-ta nim suua-ne-o  
este DET.ACU monte-ACU 1SG.POS cuidar-FUT-COND  
¡este! lo que es cuidar la naturaleza
15. into uka bwiata itom naknepo lula  
into uka bwia-ta itom nake-ne-po lula  
CONJ DET.ACU tierra-ACU 1PL.POS cuidar-FUT-LOC hacia  
y de cómo deberíamos cuidar la tierra
16. ne ilitchiako si ne a ousi juyau  
ne ilitchia-ko ousi ne a ousi juya-u  
1SG.NOM pequeño-COND INT 1SG.NOM 3SG.ACU INT monte-DIR  
  
nunu'ubwian  
nunu'ubwia-n  
llevar-PFV  
cuando era niña era muy probable que me llevaran al monte
17. nim nim maala yo'owe ne aman nunnun into  
nim nim maala yo'owe ne aman nun-nunu-n into  
1SG.POS 1SG.POS abuela 1SG.NOM allá RDP-invitar-PFV y  
  
naa'a neu e'etejon  
naa'a neu e'-etejo-n  
DEM.SG.NOM 1SG.OBL RDP-platicar-PFV  
mi, mi abuela me llevaba para allá y ella me contaba
18. ne into sa jikkaipe'ean  
ne into ousi-a jikkaja-kai-pe'a-ea-n  
1SG.NOM CONJ INT-3SG.ACU escuchar-SUB-INTEN-creer-PFV  
y a mí me gustaba mucho escucharla
19. ujyoisi itou etejone tukaapo  
ujyoisi itou etejo-ne tukaa-po  
bonito 1PL.DAT platicar-FUT noche-LOC  
en la noche nos gustaba que nos contara
20. pa'aku te to'oton  
pa'aku te to'e-to-n

- afuera 1PL.NOM RDP-dormir.SPL- PAS.IMPF  
dormíamos afuera
21. junama betuk chokim betuku si ujoyolisi jita  
junama betuku choki-m betuku ousi ujoyolisi jita  
ahí debajo estrella-PL debajo INT hermosa cosa
- eteu etejone  
ito-u etejo-ne  
1PL.OBL-DIR platicar-FUT  
ahí debajo, debajo de las estrellas de manera hermosa nos contaba cosas
22. junuen nee nuka'a etejota jikkajaka  
junuen nee nuka'a etejo-ta jikkaja-kai  
así 1SG.ACU DEM.SG.ACU historia-ACU escuchar-SUB
- bea kotne  
bea koche-ne  
entonces dormir-FUT  
siempre así me dormía escuchando esa historia
23. into ne aemak tenkune  
into ne ae-mak enku-ne  
CONJ 1SG.NOM 3SG.ACU-COMIT soñar-FUT  
y soñaba con él
24. junuen ne eene “jakko tua ne aman  
junuen ne ee-ne “jakko tua ne aman  
así 1SG.NOM sentir-FUT cuándo verdad 1SG.NOM allá
- weene” tine e'eane jiba  
weye-ne” ti=ne e'-ea-ne jiba  
ir (SG)-FUT decir=1SG.NOM RDP-pensar-FUT siempre  
y me sentía así “cuándo será que voy a ir allá” siempre pensaba así
25. junuentuka bea kawiu yajitaitekamme  
junuen-tu-ka bea kawiu yaja-taite-ka-m-me  
así-COP-PFV entonces sierra-DIR ir.SPL-INC-PFV-PL-NMLZ  
así fue que empezaron a ir a la sierra;
26. bempo jiba yo... yo'owe jiba kawiu jo'akan  
bempo jiba yo... yo'owe jiba kawiu jo'a-k-an  
3PL.NOM siempre mayor siempre sierra-DIR vivir-k-PAS.IMPF  
ellos, los mayores, siempre habían vivido en la sierra
27. ne into kaa tua aman nunnu'ubwian jinilwachi  
ne into kaa tua aman nunnu'ubwa-i-an jinilwachi  
1SG.NOM CONJ NEG verdad allá llevar-i-PAS.IMF peligroso

teakai  
 tea-kai  
 decir-SUB  
 y a mí casi no me llevaban porque decían que era peligroso

28. ta ne into si amemak weepe'ean  
 ta ne into ousi ame-mak weye-pe'a-ea-n  
 pero 1SG.NOM CONJ INT 3PL-COMIT caminar.SSG-INTEN-PENSAR-PFV  
 pero a mí me gustaba acompañarlos (ir con ellos)
29. ta chukula be jiba jiba ne amemak...  
 bweta chukula bea jiba jiba ne ame-mak...  
 pero después entonces siempre siempre 1SG.NOM 3PL-COMIT  
 Pero entonces, después siempre, siempre les decía,
30. ameu ne nooka aman ino ne weepea  
 ameu ne nooka aman ino ne weye-pea  
 3PL.DAT 1SG.NOM hablar allá RFLX 1SG.NOM ir.SSG-INTEN

tiakai  
 tiia-kai  
 decir-SUB  
 diciéndoles que quería ir para allá

31. into bwe ne nuksasakataitekamme  
 into bwe ne nuk-sa-saaka-taite-ka-m-me  
 CONJ pues 1SG.NOM tomar-RDP-ir-INC-PFV-PL-NMLZ  
 y pues empezaron a llevarme
32. into nesau nesau nesauta joonemta  
 into nesau nesau nesau-ta jooa-ne-m-ta  
 CONJ mandado-ACU hacer-FUT-NMLZ-ACU
- waatanimme  
 waata-n-im-me  
 querer-IMPF-PL-NMLZ  
 y pues querían a alguien que hiciera el mandado
33. kialii'ikun ne nuksajakamme  
 kialii'ikun ne nuk-saaka-ka-m-me  
 por eso 1SG.NOM tomar-ir-PFV-PL-NMLZ  
 por eso que me llevaron
34. bwe junak naateka bea ne nim  
 bwe junak naate-kai bea ne nim

- pero entonces empezar-SUB entonces 1SG.NOM 1SG.GEN
- yo'owammak kawiu yebijtaitek  
yo'owa-m-mak kawiu yebij-taite-k  
mayor-PL-COMIT cerro-DIR llegar-INC-PFV  
pues desde entonces empecé a ir a la sierra con mis mayores
35. into pues chukula che'a aman jo'ataitek jo'ateka  
into pues chukula che'a aman jo'a-taite-k jo'a-te-kai  
y pues después más allá vivir-INC-PFV hacer casa-VLZ-SUB  
juni'i  
juni'i  
también  
y pues después empezamos a vivir allá ¡hasta hicimos casa!
36. ta ne kaa tua binwa aman yeyesan bwe ta  
ne kaa tua binwa aman ye-yesa-n bwe  
pero 1SG.NOM NEG. INT tarde allá RDP-sentar-PAS.IMPF porque
- nee ejkuelau kibachawakane  
nee ejkuela-u kibacha-wa-ka=nee  
1SG.ACU escuela-DIR meter-IMPR-PFV=1SG.ACU  
pero no estaba mucho tiempo allá porque me metieron a la escuela
37. ejkuelau kibachawak into ne che'a binwa  
ejkuela-u kibacha-wa-k into ne che'a binwa  
escuela-DIR meter-IMPR-PFV y 1SG.NOM más mucho tiempo
- Loma Bajkompo a'aanen  
Loma Bajkompo a'-aane-n  
Loma de Bacum RDP-andar-PAS.IMPF  
al entrar a la escuela estaba mucho más tiempo en la Loma de Bacúm
- kawiu bepa  
kawiu bepa  
cerro-DIR arriba  
más que en la sierra
38. ta ne kawiu si aanpe'ean  
ta ne kawiu si aane-pe'ea-n  
pero 1SG.NOM cerro INT andar-DES-PAS.IMPF  
pero me gustaba estar en la sierra
39. ta ne chikti bienesimo bea ne am  
ta ne chikti bienesi-m-po bea ne am  
pero 1SG.NOM todo viernes-PL-LOC entonces 1SG.NOM 3PL.ACU

- bichaa siimtuana  
bichaa siime-tua-na  
hacia ir-CAUS-PAS.IMPF  
pero siempre en los viernes me mandaban para allá
40. lominkok kupteo into nottine ejkuelane teakai  
lominko-k kupte-o into notte-i-ne ejkuela-ne tea-kai  
domingo-PFV tarde-COND y regresarse-i-FUT escuela-FUT decir-SUB  
en la tarde del domingo me regresaba porque decían que tenía que ir a la escuela
41. bwe yooko jakko junu... junu'u eu waatiana  
bwe'ituk yooko jakko junu... junu'u eu waata-ia-na  
porque mañana cuando ... DEM.SG.ACU 2SG.OBL querer-CIT-FUT  
“porque el día de mañana eso, eso es lo que te van a pedir”
42. ti neu jijiuwan  
ti neu ji-jia-u-wa-n  
CIT 1SG.OBL RDP-decir-DIR-IMPR-PAS.IMPF  
así me decían
43. ien bichau bichaa kaa jiosia ta'ame  
ien bichau bichaa kaa jiosiam ta'a-me  
ahora hacia enfrente hacia NEG libro conocer-NMLZ  
“ahora en adelante el que no sabe leer”
44. kaita kaita jumak tekiane tineu jiuwan  
kaita kaita jumak tekia-ne ti-neu ji-u-wa-n  
nada nada quizá cargo-FUT decir-1SG.OBL decir-DIR-IMPR-PAS.IMPF  
“nada de nada tendrá de cargo” así me decían
45. into bea kaita betchi'ibo tu'ine chukula bichaa  
into bea kaita betchi'ibo tu'i-ne chukula bichaa  
CONJ entonces nada para bueno-FUT después hacia
- ti jiuwan  
ti ji-u-wa-n  
CIT decir-DIR-IMPR-PAS.IMPF  
“y pues no servirá de nada más adelante” así decían
46. junuenpo lula bea si ne kaa tua kaa  
junuen-po lula bea ousi ne kaa tua kaa  
así-LOC por entonces INT 1SG.NOM NEG en verdad NEG
- tua ejkuelapeakai juni'i junensu  
tua ejkuela-pea-kai juni'i junuen-su



en verdad escuela-DES-SUB aunque así-TERM  
 es por ello que sin tener muchas ganas de estudiar

47. ne ino aet emo temaetaitek  
 ne ino ae-t emo temae-taite-k  
 1SG.NOM RFLX 3SG.ACU-sobre RFLX interrogar-INC-PFV  
 me puse a reflexionar en él (estudio)

48. into ne a ju'uneiyak (-yaate) a  
 into ne a ju'unea-i-ya-k (-yaate) a  
 CONJ 1SG.NOM 3SG.ACU saber-i-ya-PFV 3SG.ACU

ujyoireaka'u  
 ujoyi-rea-ka-'u  
 bonito-VLZ-SUB-REL  
 y descubrí que es algo bueno

49. si ujoyi bwe ne bu'u ama ta'ak bemela  
 ousi ujoyi bwe ne bu'u ama ta'a-k bemela  
 INT bonito porque 1SG.NOM mucho ahí conocer-PFV nuevo  
 es muy bueno porque aprendí algo nuevo,

50. bemelasia jina'ikiataitek jio...  
 bemela-sia jina'ikia-taite-k jiosiam...  
 nuevo-de esa forma contar-INC-PFV libro  
 empecé una forma nueva de contar, libr...

51. waate jiosiammet ju'unetaitek  
 waate jiosia-m-met ju'unea-taite-k  
 otros papel-PL-sobre saber-INC-PFV  
 aprendí a entender algunos escritos,

52. yoi nokta ne ta'akane  
 yoi nok-ta ne ta'a-k-a-ne  
 español-ACU 1SG.NOM conocer-tener-a-FUT  
 aprendí el español

53. ta che'a bat naateka ne si kaa yoi nokta  
 bweta che'a bat naateka ne ousi kaa yoi nok-ta  
 pero más primero comenzar 1SG.NOM INT NEG español-ACU

tu'uren  
 tu'ure-n  
 gustar-PAS.IMPF  
 pero mucho antes no me gustaba el español

54. tua ne kaa nokpe'ean  
 tua ne kaa nooka-pe'ea-n  
 en verdad 1SG.NOM NEG hablar-DES-PAS.IMPF  
 y no quería ni hablarlo
55. into ne ili ameu kujte'ean ume  
 into ne ili ame-u kujterim-'ea-n ume  
 CONJ 1SG.NOM poco 3PL.DAT-DIR coraje-DES-PAS.IMPF DET.PL.ACU
- yoimmewi  
 yoi-m-me-wi  
 yori-PL-NMLZ-DIR  
 y estaba un poco molesta con los blancos (mestizos, yoris)
56. itom jaisam joosuk tiuwapo lula  
 itom jaisa-m jooa-su-k ti-u-wa-po lula  
 1PL.POS como-PL hacer-TERM-PFV decir-u-IMPR-LOC por
- itom yo'owam  
 itom yo'owa-m  
 1PL.POS abuelo-PL  
 por lo que nuestro mayores decían de cómo nos habían tratado
57. junuen betchi'ibo bea ne si kaa yoem si  
 junuen betchi'ibo bea ne ousi kaa yoeme ousi así  
 para entonces 1SG.NOM INT NEG yaqui INT
- ne kaa yoi nokpe'ean  
 ne kaa yoi nok-pe'ea-n  
 1SG.NOM NEG español-DES-PAS.IMPF  
 es por eso que no quería hablar yaqu... español
58. into ne tua ne kaa a  
 into ne tua ne kaa a  
 CONJ 1SG.NOM verdaderamente 1SG.NOM NEG 3SG.ACU
- nokpean utte'apo ne nonoktuan  
 nooka-pea-n utte'apo ne no-nooka-tua-n  
 hablar-DES-PAS.IMPF obligar 1SG.NOM RDP-hablar-CAUS-PAS.IMPF
- ume jabe yee majtame  
 ume jabe yee majta-me  
 DET.PL alguien a uno enseñar-NMLZ  
 no quería hablarlo y los maestros me hacían hablar a la fuerza

59. amak che bea yee betne juni'i yee ameu  
 amak che'a bea yee bet-ne juni'i yee ame-u  
 a veces más entonces golpear-FUT aunque a uno 3PL.DAT-DIR
- yoem nooka tiakai  
 yoem nooka tia-kai  
 yaqui hablar decir-SUB  
 a veces hasta llegaban a pegar sólo porque decían que les hablábamos en yaqui
60. into che'a bat naateka yee bebian  
 into che'a bat naate-kai yee beba-ia-n  
 CONJ más adelante comenzar-SUB a uno golpear-ia-PAS.IMPF
- umu'u yee majmajtawapo  
 junum yee maj-majta-wa-po  
 ahí a uno RDP-enseñar-NMLZ-LOC  
 y antes se maltrataba en la escuela.
61. junuen bea ili jeechuk... ne amak ne  
 junuen bea ili jeechukti... ne amako ne entonces  
 DIM repentinamente... 1SG.NOM a veces 1SG.NOM  
 amak ne gomgomtenne  
 amako ne gom-gomte-n-ne  
 a veces 1SG.NOM RDP-asustarse-PAS.IMPF-1SG.ACU  
 así que repentinamente...a veces, a veces me asustaba
62. am majaikai ino ino beksu majaikai  
 am majae-i-kai ino ino beba-su majae-i-kai  
 3PL.ACU temer-i-SUB RFLX RFLX golpear-TERM temer-i-SUB  
 pues porque tenía miedo, miedo de que me, me golpearan
63. bwe aman siik juni'i kaa yoi nooka teateko  
 bwe aman sii-k juni'i kaa yoi nooka tea-tek-o  
 pues allá ir-PFV también NEG español hablar decir-SIM-COND
- o kaa mammatteteko  
 o kaa mammatte-tek-o  
 o NEG entender- SIM-COND  
 pues si ibas allá y por si no hablabas sólo español o si no entendías,
64. lautí empo jítai juni'i bekna o  
 lautí empo jíta-e juni'i beba-k-na o  
 luego 2SG.NOM cosa-INST también pegar-k-FUT COND
- empo maya'ana juni'i

- empo            maya-'a-na            juni'i  
2SG.NOM       lanzar-ADJVZ-FUT       también  
luego te pegaban con cualquier cosa o también te lo aventaban
65.    into    yee        jiokot                    e'eetuan                    ume  
into    yee        jiokot                    e'-ea-e-tua-n                ume  
CONJ    a uno      lastimosamente        RDP-sentir-e-CAUS-PAS.IMPF    DET.PL.ACU
- ama    yee        majmajtame  
ama    yee        maj-majta-me  
ahí    a uno      RDP-enseñar-NMLZ  
y los maestros nos hacían sufrir
67.    jo'arau    yee        yepsak            into    kaa    yee    sussualen  
jo'ara-u    yee        yepsak            into    kaa    yee    sus-suale-n  
casa-DIR    a uno      llegar-PFV        CONJ    NEG    a uno    RDP-creer-PAS.IMPF
- ume        yo'owam  
ume        yo'owa-m  
DET.PL.    mayor-PL  
y cuando llegaba a la casa los mayores no me creían
68.    jiba        tua        mak        empo        jachin    a        yaak  
jiba        tua        jumak     empo        jachin    a        yaa-k  
siempre    de verdad    tal vez    2SG.NOM    como      3SG.ACU    hacer-PFV  
“tal vez tú le hiciste algo por eso te hicieron eso”
69.    kial'i'ikun    junuen    yaawak            ti    eteu        jjiuwan  
kial'i'ikun    junuen    yaa-wa-k            ti    eteu        ji-jiia-u-wa-n  
por eso      así        hacer-IMPR-PFV    así    1PL.OBL    RDP-decir-u-IMPR-PAS.IMPF  
así nos decían y siendo así no sabía qué hacer
70.    junuempo    bea        ne        kachin                    aanmachine  
junuem-po    bea        ne        kachin                    aane-machia-ne  
así-LOC      entonces    1SG.NOM    de ninguna manera    andar-creer-FUT  
así nos decían y siendo así no sabía qué hacer
- Jaisa    ne            si        ne            “si        nim        maala    kaa  
jaisa    ne            si        ne            “si        nim        maala    kaa  
como    1SG.NOM      COND    1SG.NOM    COND    1SG.POS    mamá    NEG
- ne        sualne  
ne        suale-ne  
1SG.NOM    creer-FUT  
pensaba, como si... “si mi mamá no me va a creer
- jita    betchi'ibo    ne            am            nana'ateone            ti    ne

- jita betchi'ibo ne am na-na'ateo-ne ti ne  
que para 1SG.NOM 3PL.ACU RDP-acusar-FUT así 1SG.NOM
- e'ean  
e'-ea-n  
RDP-sentir-PAS.IMPF  
para qué los voy a estar acusando”
71. ta sejtulia wepulaik ne beksuko  
bweta sejtulia wepulai-k ne beba-k-su-k-o  
pero una vez uno-ACU.ADJ 1SG.ACU golpear-k-TERM-PFV-COND  
pero una vez, cuando me pegó una persona
72. jamuttukan juni'i u yee majtame nim  
jamut-tu-k-an juni'i u yee majta-me nim  
mujer-COP-k-PAS.IMPF también DET.NOM a uno enseñar-REL 1SG.POS
- ejkuelapo  
ejkuela-po  
escuela-LOC  
hasta eso era una mujer, la que me enseñaba en mi escuela,
73. nee a beksuk kea junuen nee  
nee a beba-k-su-k kia junuen nee  
1SG.ACU 3SG.NOM golpear-k-TERM-PFV nomas así 1SG.ACU
- aapo ala jopemmet nee kokosi bebak  
aapo ala jope-m-me-t nee kokosi bebak  
3SG.NOM sí mejilla-PL-LOC 1SG.ACU adolorido golpear-PFV  
me golpeó así nomás a mí sí me golpeó fuerte en las mejillas ella,
74. ne into au o'omtekai kupti kikte kai  
ne into au o'-omte-kai kupti kikte-kai  
1SG.NOM CONJ 3SG.DAT RDP-enojar-SUB de pronto pararse-SUB
- ne siika nim jo'arau bichaa  
ne sii-ka in jo'ara-u bichaa  
1SG.NOM ir-PFV 1SG.POS hogar-DIR hacia  
y yo al enojarme con ella enseguida me levanté y me fui para mi casa
75. junak into nim maala into neu nattemae?  
junak into in maala into neu nattemae?  
entonces CONJ 1SG.POS mamá CONJ 1SG.OBL preguntar  
y en eso mi mamá me pregunta “¿y tú por qué andas aquí?”
76. empo into jaisakai im weama jaisa empo kaa  
empo into jaisakai im weama jaisa empo kaa

- 2SG.NOM CONJ por qué aquí andar.S.SG qué 2SG.NOM NEG
- ejkuelaeen ti neu jiia  
 ejkuela-ea-n ti neu jiia  
 estudiar-PENSAR.PAS.IMPF así 1SG.OBL decir  
 me dijo “¿qué no deberías de estar en la escuela?”
77. junak into na'aka ta naa'a jamut nee  
 junak into na'aka bweta naa'a jamut nee  
 entonces CONJ sí pero mero mujer 1SG.ACU
- beksuk  
 beba-k-su-k  
 golpear-k-TERM-PFV  
 entonces dije que sí pero esa mujer me pegó
78. ne kanto aman nottibae ti ne au  
 ne kaa-into aman notte-i-bae ti ne au  
 1SG.NOM NEG-y allá volver-i-DES así 1SG.NOM 2SG.DAT
- jiak  
 jiia-k  
 decir-PFV  
 y yo le dije que ya no quería volver
79. chukuala into yokoturiapo  
 chukuala into yokoturia-po  
 después CONJ al día siguiente-LOC  
 ya después al día siguiente
80. utte'apo nee aman bittuawakane  
 utte'apo nee aman bittua-wa-ka-ne  
 obligar 1SG.ACU allá enviar-IMPR-SUB-FUT  
 me mandaron a la fuerza
81. bwe'ituk junu'u e betchi'ibo tu'ine chukula bichau  
 bwe'ituk junu'u e betchi'ibo tu'i-ne chukula bichau  
 porque eso 2SG.ACU para bien-FUT después hacia enfrente
- bichaa ti neu jiuwan jo'arapo  
 bichaa ti neu jiia-u-wa-n jo'ara-po  
 hacia así 1SG.OBL decir-u-IMPR-PAS.IMPF casa-LOC  
 “porque eso para ti servirá más adelante” me decían en la casa
82. pos ne aman siika ta ne kaa juna'a, yee,  
 pos ne aman sii-ka bweta ne kaa juna'a, yee,  
 pues 1SG.NOM allá ir-PFV pero 1SG.NOM NEG esa a uno

junae,  
 junae,  
 esa  
 pues volví allá pero no con aquella, la que, aquella,

83. kat ne junau yepsakane nim au  
 kat ne juna'a-u yepsa-ka-ne in au  
 NEG 1SG.NOM esa-DIR llegar-IMPF-1SG.NOM 1SG.POS 3SG.DAT

ejekuela'u ta'abwikun  
 ejekuela-'u ta'abwi-jakun  
 estudiar-REL otro-allá  
 no llegué con aquella que me enseñaba (maestra),

84. ne kibakekane ta na'a into nee mabetak  
 ne kibake-ka-ne bweta na'a into nee mabeta-k  
 1SG.NOM entrar-IMPF-1SG.NOM pero mero y 1SG.ACU recibir-PFV  
 entré a otro salón, y esa persona sí me recibió

85. bwe ne chukula bea neesa  
 bwe ne chukula bea ne-ousi-a  
 pues 1SG.NOM después entonces 1SG.NOM-mucho-3SG.ACU

ujyolitaitek uka ejkuelawamta jiosia  
 ujyoli-taite-k uka ejkuela-wa-m-ta jiosiam  
 gustar-INC-PFV DET.ACU estudio-IMPR-NMLZ-ACU libro

ta'awamta  
 ta'a-wa-m-ta  
 aprender-IMPR-NMLZ-ACU  
 pues después me empezó a gustar el estudio y el aprender

86. into ne tu'isi ama weeyenta  
 into ne tu'i-si ama weye-m-ta  
 CONJ 1SG.NOM bien-MOD ahí caminar-NMLZ-ACU

benaikan  
 benai-k-an  
 parecida-k-PAS.IMPF  
 y al parecer iba bien

87. ta ne si ousi juyapo weanpe'ean  
 bweta ne ousi ousi juya-po weama-n-pe'ea-n  
 pero 1SG.NOM mucho mucho monte-LOC caminar-n-DES-PAS.IMPF

- intoko            jaibu  
into-ko           jaibu  
CONJ-COND    ya  
pero me gustaba mucho andar en el monte
88.    si            ne            jita    suuapene            yoawam    juni'i  
      ousi        ne            jita    suua-pe-ne        yoawa-m    juni'i  
      mucho 1SG.NOM cosa    cuidar-DES-FUT    animal-PL    también  
      y siempre me gustaba
89.    wakasim    ne            suuape'ean        ne            kabaip'e'anne  
      wakas-im ne            suua-pe'ea-n    ne            kabai-pe'ea-n-ne  
      vaca-PL 1SG.NOM    cuidar-DES-IMPF 1SG.NOM    cabalgar-DES-n-PAS.IMPF
- chu'ummak  
      chu'u-m-mak  
      perro-PL-COMIT  
      tenía ganas de cuidar a las vacas, me gustaba cabalgar,
90.    ne            waet        naa                    buitipe'eanne  
      ne            waet        naa                    buitipe'ea-n-ne  
      1SG.NOM    por ahí    de un lado a otro    correr-DES-PAS.IMPF-1SG.NOM
- juyapo        sambeta    kobakai  
      juyapo        sambeta    koba-k-a-i  
      monte-LOC    desgrefñada    cabeza-TENER-a-EST  
      estar corriendo por ahí en el monte con los perros con la cabeza desgrefñada
91.    si            ne            ousi    juyammek        jikat    yejpe'ean            into  
      ousi        ne            ousi    juya-m-mek      jikat    yejte-pe'ea-n        into  
      mucho 1SG.NOM mucho árbol-PL-sobre arriba sentarse-DES-IMPRF y  
      me gustaba mucho estar arriba de los árboles
92.    chukula    into    ne            nim        wai                    orim  
      chukula    into    ne            nim        wai                    ori-m  
      al rato    CONJ 1SG.NOM 1SG.POS hermano menor    este-PL
- jinuriawak                    ... kabaram  
      jinu-ria-wa-k                ... kabara-m  
      comprar-APL-IMPR-PFV    ...cabra-PL  
      y luego cuando a mi hermano le compraron esas... chivas
93.    juname     a            jinuriawak            bea        ne  
      juname'e a            jinu-ria-wa-k        bea        ne  
      esas        3SG.ACU    comprar-APL-IMPR-PFV entonces 1SG.NOM



- aapoik kaa am suuabao  
aapoik kaa am suua-bae-o  
3SG.ACU NEG 3PL.ACUS cuidar-DES-COND  
cuando le compraron ésas cuando él no quería cuidarlos
94. ne si alle'ean bwe ne inepto  
ne ousi alle'-ea-n bwe'ituk ne inepto  
1SG.NOM mucho content-sentir-IMPRF porque 1SG.NOM 1SG.NOM
- am susuuatuawan  
am su-suua-tua-wa-n  
3PL.ACU RDP-cuidar-CUS-IMPR-PAS.IMPF  
yo me sentía feliz porque a mí me dejaban cuidarlos
95. into bea junak bee ne nak bee  
into bea junak bea ne junak bea  
CONJ entonces entonces 1SG.NOM entonces entonces
- ne juyau weweamanne  
ne juya-u we-weama-n-ne  
1SG.NOM monte-DIR RDP-caminar-PAS.IMPF-1SG.NOM  
y entonces yo podía, pues es cuando yo podía ir al monte
96. juyapo poes ne into si ama  
juya-po poes ne into ousi ama  
monte-LOC pues 1SG.NOM CONJ mucho ahí
- aanpe'ean  
aane-pe'ea-n  
andar-DES-PAS.IMPF  
me gustaba andar allá en el monte
97. kiabea tua aman yeo betchi'ibo kaabe  
kiabea tua aman yeewe-o betchi'ibo kaabe  
nomás verdaderamente allá jugar-COND para nadie
- neu jana jiune  
neu jana jiia-u-ne  
1SG.OBL mal manera decir-DIR-FUT  
sólo para ir a jugar allá y pensando que nadie me va estar diciendo cosas malas,
- ti eakai kaabe nee bamijtuane kaabe  
ti ea-kai kaabe nee bamse-tua-ne kaabe  
así pensar-SUB nadie 1SG.ACU apresurar-CAUS-FUT nadie

- unna ama butti saune  
 unna ama butte sawe-'u-ne  
 mucho demasiado mandar-REL-FUT  
 sin que nadie me esté apurando y que nadie me esté explotando
98. naman bea ne ujyoolisi wiikichim  
 naman bea ne ujyooli-si wiikich-im  
 allá entonces 1SG.NOM bonito-MOD pájaro-PL  
  
 jikkajaka weamne  
 jikkaja-ka weama-ne  
 escuchar-SUB caminar-FUT  
 y allá andaré agusto de estar escuchando a los pájaros,
99. batwepo bajumne, waate iliusimmak ne  
 batwe-po bajumne, waate ili-usi-m-mak ne  
 río-LOC nadar-FUT otros DIM-niño-PL-COMIT 1SG.NOM  
  
 yeone  
 yewe-o-ne  
 jugar-COND-FUT  
 nadar en el río, jugar con otros niños
100. into yenne juni'isan kulupti kaa  
 into yen-ne juni'isan kulupti kaa  
 CONJ fumar-FUT aunque ocasionalmente NEG  
  
 yennete o'oben  
 yena-ne-te o'oben  
 fumar-FUT-INTR supuestamente  
 y hasta fumábamos a veces pero no fumábamos en verdad
101. bweta ne a jiiubabae bwe si'ime aman  
 bweta ne a jiiu-u-ba-bae bwe'ituk si'ime aman  
 pero 1SG.NOM 3SG.ACU decir-u-RPD-DES porque todo allá  
  
 nau yajame mak te ito su'utoji  
 nau yaja-me jumak te ito su'utoja  
 juntos llegar-NMLZ quizá 1PL.NOM RFLX soltar.PRS  
 pero lo quise probar porque todos los que se juntaban allá al parecer nos  
 queríamos liberar,
102. ito su'utoipean o kia te kaa susuakan  
 ito su'utoi-pea-n o kia te kaa su-sua-kan  
 1PL dejar-DES-IMPF o nomas 1PL.NOM NEG RDP-inteligente-ka-PAS.IMPF

- u iliusim bea ketun jita juni'i jiubane  
u iliusi-m bea ketun jita juni'i jiiwe-ba-ne  
DET niños-PL entonces aún cosa también probar-DES-FUT  
nos queríamos liberar o no estábamos cuerdos pues tú sabes que los niños quieren probar de todo
103. bwe kabaeka juni'i junuen bea te a  
bwe kabaeka juni'i junuen bea itepo a  
pues ni modo aunque así entonces 1PL.NOM 3SG.ACU
- jiiwek uka bibata  
jiiwek uka biba-ta  
probar-PFV DET ACU tabaco-ACU  
pues ni modo y es así como probamos el tabaco
104. ketun junue beletchikane bibata jijiutaitek  
ketun junue beletchi-ka=ne bibata ji-jiiwe-taite-k  
aún así tamaño-tener-1SG.ACU tabaco-ACUS RDP-probar-INC-PFV
- into ne amak yeyentaitekane junak intoko  
into ne amak ye-yena-taite-ka-ne junak into-ko  
CONJ 1SG.NOM RDP-fumar-INC-IMPF-1SG.NOM entonces CONJ-COND  
aun siendo de esa edad empecé a probar el tabaco y (en ocasiones) empecé a fumar y entonces
105. bweta ne kaa kialen kiabea tua  
bweta ne kaa kiale-n kia-bea tua  
pero 1SG.NOM NEG gustar-PFV nomas-entonces verdaderamente
- kaa suakan jiba tua  
kaa sua-k-an jiba tua  
NEG inteligentes-k-PAS.IMPF siempre verdaderamente  
pero no me gustaba creo que nada más lo hacía porque era inocente
106. ta jita si ama ujyoiriakan junako  
bweta jita ousi ama ujyoi-ria-k-an junako  
pero cosa INT ahí bonito-APL-k-PAS.IMPR entonces  
pero en ese entonces algo había de bueno ahí
107. si ne bu'u u ori iliusimmakne ino  
ousi ne bu'u u ori iliusi-m-mak-ne ino  
INT 1SG mucho DET.SG.NOM cosa niño-PL-COMIT-1SG.NOM RFLX
- weweiyan into kaa ejkuelan-make  
we-weiya-n into kaa ejkuela-n-make  
RDP-llevar-PAS.IMPF CONJ NEG estudiante-PAS.IMPF-COMIT  
pues me llevaba mucho con muchos niños, con los que no iban a la escuela,

108. ejkuelapo into ume iliusim kaa yee temak  
 ejkuela-po into ume iliusim kaa yee te-mak  
 escuela-LOC CONJ DET niño-PL NEG a uno 1PL-COMIT

yeobaebaen  
 yewe-bae-bae-n  
 jugar-RDP-DES-FUT  
 y en la escuela los niños no querían jugar conmigo

109. ta wame'e kaa ejkuelame into junamemak into  
 bweta wame'e kaa ejkuela-me into juname-mak into  
 pero DEM.PL.ACU NEG escuela-NMLZ CONJ DEM.PL.ACU-COMIT CONJ

ne chea ousi a ino weiyanne  
 ne chea ousi a ino weiya-n-ne  
 1SG.NOM más mucho poder RFLX llevar-PFV-1SG.NOM  
 pero con aquellos que no iban a la escuela con ésos sí me llevaba mucho

110. jaisumak betchi'ibo che'a che'a mak te nanancha  
 jaisa-jumak betchi'ibo che'a che'a jumak te nanancha  
 cómo-quizá para más más quizá 1PL.NOM igualmente

ean  
 ea-n  
 pensar-PAS.IMPF  
 no sé por qué pero creo que sentíamos lo mismo

111. te chea mak te nanancha maachiakan  
 itepo chea jumak te nanancha maachia-k-an  
 1PL.NOM más quizá 1PL.NOM igualmente parecer-k-PAS.IMPF

o te jiba junaka'a ujyoilen  
 o te jiba junaka'a ujyoile-n  
 o 1PL.NOM siempre DEM.SG.ACU gustar-PAS.IMPF  
 o nos parecíamos mucho más o nos gustaba lo mismo

112. bwe junue be siika nak into yeu ne  
 bwe junuen bea siika junak into yeu ne  
 Pues así entonces ir entonces CONJ afuera 1SG.NOM

siika umu'u primaria teapo  
 siika umu'u primaria tea-po  
 ir ahí primaria nombrar-LOC  
 pues así pasó y entonces salí de ese lugar al que le llaman primaria

113. chukulanto into ne ama kibakek jiba Looma

- chukula-into into ne ama kibake-k jiba looma  
después-y CONJ 1SG.NOM ahí entrar-PFV siempre Loma
- Bajkompo ne kibakek  
bajkom-po ne kibake-k  
Bacum-LOC 1SG.NOM entrar-PFV  
y después me volví a meter en el mismo lugar en la Loma de Bácum entré,
114. nak into ne telesecundariau kibakek  
junak into ne telesecundaria-u kibake-k  
entonces CONJ 1SG.NOM telesecundaria-DIR entrar-PFV  
y entonces entré a las telesecundaria
115. junama into kechia jiba jiba bea ne  
junama into kechia jiba jiba bea ne  
allí CONJ también nomas nomas entonces 1SG.NOM
- a ujyoile jiba uka ejkuelawamta  
a ujyooli-l-e jiba uka ejkuela-wa-m-ta  
3SG.ACUI bonito-ADJVZ-tener siempre DET.ACUI escuela-IMPR-NMLZ-ACUI  
y entonces de igual manera me sigue, sigue gustando el estudio
116. ujyoi bemela jita ta'awamta tine  
ujyooli bemela jita ta'a-wa-m-ta ti-ne  
bonito nuevo cosa conocer-IMPR-NMLZ-ACUI así-1SG.NOM
- eesimen into  
ea-siime-n into  
pensar-ir-IMPRF CONJ  
seguía pensando que es bueno aprender nuevas cosas y,
117. into ne si aet ino temaetaitek  
into ne ousi aet ino temae-taite-k  
CONJ 1SG.NOM mucho 3SG.ACUI-sobre RFLX preguntar-INC.PFV
- aet ne koba aet aet ne ino koba  
aet ne koba aet aet ne ino koba  
sobre 1SG.NOM cabeza sobre sobre 1SG.NOM RFLX cabeza
- jamtan  
jamta-n  
romper-PAS.IMPF  
y me discipliné sobre eso, acerca y acerca de eso me llegué a romper la cabeza
118. into ne si'ime che'a bat weiyan juni'i  
into ne si'ime che'a bat weiya-n juni'i

- CONJ 1SG.NOM todo más primero llevar-PAS-IMPF aunque
- tu'isi ne weyen  
 tu'i-si ne weye-n  
 bien-MOD 1SG.NOM ir-PAS-IMPF  
 y al parecer llevaba todo muy adelantado, iba bien
119. bwe nu'u jiba neu watiawan  
 bwe junu'u jiba neu watia-wa-n  
 pues DEM.SG.NOM nomas 1SG.OBL querer-IMPR-PAS-IMPF
- nim jo'arapo  
 in jo'ara-po  
 1SG.POS casa-LOC  
 pues eso es lo único que me pedían en mi casa
120. empo e ju'unea tu'isi o kaa tu'isi  
 empo empo ju'unea tu'i-si o kaa tu'isi  
 2SG.NOM 2SG.NOM saber bien-MOD o NEG bien-MOD
- weyeteke tineu jijiuwan  
 weye-tek-o ti=neu ji-jiia-wa-n  
 ir-SIM-COND así=1SUJ.OBL RDP-decir-IMPR-PAS-IMPF  
 “tú sabes si vas bien o no vas bien” así me decían
121. tu'isi weyetek e betchi'ibo tu'ine into kaa  
 tu'isi weye-tek e betchi'ibo tu'i-ne into kaa  
 bien ir-SIM 2SG.OBL para bien-FUT y NEG
- tu'isi weyetek juna'a juni'i e betchi'ibo  
 tu'isi weye-tek juna'a juni'i e betchi'ibo  
 bien ir-SIM DEM.SG.ACU también 2SG.OBL para NEG
- kaa tu'ine tineu jijiuwan  
 kaa tu'ine ti-neu ji-jiia-wa-n  
 bien-FUT así-1SAG.OBL RDP-decir-IMPR-PAS-IMPF  
 “si vas bien para ti será bueno y si no vas bien eso también será malo para ti” así me decían
122. junuenpo beja nak bea bwe ne ujyoisi  
 junuenpo bea junak bea bwe ne ujyooli-si  
 así entonces entonces entonces pues 1SG.NOM bonito-MOD
- a nuksika  
 a nu'e-k-siika  
 3SG.ACU llevar-k-ir  
 y es así como lo pude sobrellevar bien

123. bweta junama intoko  
 bweta junama into-kechia  
 pero allí CONJ-también  
 pero en eso también
124. chukula kee bwe... kee ne aman  
 chukula kee bwe... ketun ne aman  
 después todavía no pues todavía 1SG.NOM allá  
 y sólo después... cuando todavía yo no allá,
125. kee ne aman yepasao ori umuni  
 kee ne aman yepasa-o ori junumuni  
 todavía no 1SG.NOM allá llegar-COND allá allá  
 pues cuando todavía no llegaba allá
126. junamani telesecundariau ne kibakeo nim  
 junamani telesecundaria-u ne kibake-o nim  
 allá telesecundaria-DIR 1SG.NOM entrar-COND 1SG.POS
- maalatuka'u nee tosika  
 maala-tu-ka-'u nee su'utoja-siika  
 madre-COP-IMPRF-REL 1SG.ACU abandonar-ir  
 cuando iba entrando a la telesecundaria, la que fuese mi madre me dejó
127. ta nim nim papa into ama tawalatukan ta  
 bweta in in papa into ama tawala-tu-kan bweta  
 pero 1SG.POS 1SG.POS papá CONJ ahí quedar-COP-PAS.IMPF pero
- ne kaa au joiwalatukanne  
 ne kaa au joiwa-la-tu-kan=ne  
 1SG.NOM NEG 3SG.OBL acostumbrar-ADJ-COP-IMPRF-1SG.NOM  
 pero mi, mi papá se había quedado ahí pero no estaba acostumbrada a él
128. kaa tua ne amak yo'otulatukan  
 kaa tua ne a-mak yo'otu-la-tu-kan  
 NEG verdaderamente 1SG.NOM 3SG.ACU-COMT crecer-ADJ-COP-PAS.IMPF
- ili woi bai wasuktiapo ne ae-mak jiapsakane  
 ili woi bai wasuktia-po ne aemak jiapsa-ka=ne  
 DIM dos tres años-LOC 1SG.NOM 3SG-ACU vivir-IMPRF=1SG.NOM  
 no había crecido junto a él como dos o tres años viví con él en verdad no,
129. kaa tua au kaa tua au  
 kaa tua au kaa tua au  
 NEG verdaderamente 3SG.OBL NEG verdaderamente 3SG.OBLI

yo'otuk  
 yo'otu-k  
 crecer-PFV  
 en verdad no crecí junto a él

130. nim yo'owa nim maala into nim achai name  
 in yo'owam in maala into in achai juname'e  
 1SG.POS padre 1SG.POS madre CONJ 1SG.POS padre DEM.PL.ACU

ne kaa tua unna tua  
 ne kaa tua unna tua  
 1SG.NOM NEG verdaderamente demasiado verdaderamente  
 mi familia, mi mamá y mi papá a ellos no los,

131. jaisa ne jiune katne tuala am  
 jaisa ne jia-ne kat=ne tua-ala am  
 como 1SG.NOM decir-FUT NEG=1SG.NOM verdad-sí 3PL.ACU

ta'ak  
 ta'a-k  
 conocer-PFV  
 como diría, no los conocí muy bien

132. jaisa machi maalawata into achaita jipuwapo  
 jaisa machi maala-wa-ta into achai-ta jippue-wa-po  
 como parecer madre-POS-ACU CONJ padre-ACU tener-IMPR-LOC  
 qué se siente tener a tu papá y a tu mamá

133. bwe ne kaa tua unna amemak  
 bwe ne kaa tua unna ame-mak  
 pues 1SG.NOM NEG verdaderamente demasiado 3PL.ACU-COMIT

aanek  
 aane-k  
 andar-PFV  
 pues no estuve mucho con ellos

134. bwe ne batanim wasukteo nim maalatuka'u  
 bwe ne batanim wasukte-o in maala-tu-ka-'u  
 pues 1SG.NOM nueve edad-COND 1SG.POS madre-COP-PFV-REL

siika  
 siika  
 ir.PFV  
 pues cuando tenía nueve años se fue la que fuese mi mamá

135. muukuk ika aniata im tosika



- muuku-k      ikaa              aniata              in              su'utoja-siika  
morir-PFV      DEM.ACU          mundo-ACU        1SG.POS        abandonar-ir  
falleció, dejó este mundo
136. junaka'a          siik into      nim          achai      into      ket          siika  
junaka'a          siik into      in            achai      into      ket          siika  
DEM.SG.ACU      ir.PFVCONJ    1SG.POS     padre      CONJ      también    ir.pfv
- omot              bichaa  
omot              bichaa  
en otro lado      rumbo a  
cuando se fue ella, mi papá también se fue para otro lado
137. kaa    into    ne              aemak              jo'akan  
kaa    into    ne              aemak              jo'a-kan  
NEG    CONJ    1SG.NOM      3SG.ACU-COMIT    vivir-IMPF  
y ya no volví a vivir con él
138. bweta kaa kaa katne              kachin    ne          e'eane...  
bweta kaa kaa kat=ne              kachin    ne          e'-ea=ne  
pero    NEG    NEG    NEG=1SG.NOM    nada      1SG.NOM    RDP-sentir=1SG.NOM
139. bwe    ne          kaa    unna          ameu    joiwalatukan  
bwe    ne          kaa    unna          ameu    joiwa-la-tu-k-an  
pues    1SG.NOM    NEG    demasiado    3PL-OBL    acostumbrar-ADJ-COP-k-PAS.IMPF
- jabeta    juni'i      ne              kaa    maalarokan      into    ne  
jabeta    juni'i      ne              kaa    maala-roa-kan    into    ne  
alguien    también    1SG.NOM      NEG    madre-VLZ-IMPRF    CONJ    1SG.NOM
- kaa    kaa    achairokan          juni'i  
kaa    kaa    achai-roa-kan        juni'i  
NEG    NEG    padre-VLZ-IMPRF    también  
pero no, no, no sentía nada... pues no estaba muy acostumbrada a ellos y a nadie  
quise como mamá y papá
140. bwe    ne          nim      maala    yo'owetau          yo'otulatukan  
bwe    ne          in        maala    yo'owe-tau        yo'out-la-tu-k-an  
pues    1SG.NOM    1SG.POS    madre    mayor-3SG.OBL    crecer-ADJ-COP-k-PAS.IMPF  
pues crecí con mi abuela
141. naa'aka          ala    ne              maalarokan  
naa'aka          ala    ne              maala-roa-k-an  
DEM.SG.ACU      sí    1SG.NOM      madre-VLZ-k-PAS.IMPF  
a esa sí le decía mamá

142. ta juname si'imeka o yee jiba yee yee ori  
 bweta juname'e si'ime-ka o yee jiba yee yee ori  
 pero DEM.PL.ACU todos-SUB o a uno simpre a uno auno mmhm
- emo majta'i'ian naet  
 emo majta-'i'a-n nae-t  
 RFLX enseñar-DES-FUT DEM.SG.ACU-sobre
143. ito ito emo temai'i'ane  
 ito ito emo temai-'i'a-ne  
 RFLX RFLX RFLX preguntar-DES-FUT  
 pero todos ellos o casi siempre querían que estudiáramos y siempre querían que pensáramos sobre eso
144. nim achai yo'owe juni'i nim maalata achai naa'a  
 in achai yo'owe juni'i in maala-ta achai naa'a  
 1SG.POS padre mayor también 1SG.POS madre-ACU padre mero
- juni'i jiba nuen jiune  
 juni'i jiba nuen jia-u=ne  
 también siempre así decir-1SG.NOM  
 mi abuelo, el papá de mi mamá, él también siempre me decía así
145. emo em majta yooko jakko emo betchi'ibo  
 emo eme'e majta yooko jakko emo betchi'ibo  
 RFLX 2PL.NOM enseñar mañana cuando 2PL.OBL para
- tu'ine i'i uusim ti eteu jiune  
 tu'i-ne i'i uusi-m ti itou jiu=ne  
 bien-FUT DEM.SG.NOM niño-PL así 1PL.OBL decir=1SG.NOM  
 “ponte a estudiar porque el día de mañana niños, esto les servirá” así nos decía
146. kaabeta betchi'ibo intoko  
 kaabe-ta betchi'ibo into-kechia-o  
 nadie-ACU para y-también-COND  
 y a nadie más
147. bweta si kakun yee bibittuan yee jakun  
 bweta ousi kaakuni yee bi-bittua-n yee jakun  
 pero muy ningún lado a uno RDP-enviar-PAS.IMPF a uno por allá
- weepeao  
 wee-pea-o  
 ir-DES-COND  
 pero no nos dejaban ir a ningún lado aunque teníamos ganas de ir a un lado
148. juni'i ne into si jakun weepe'ean

- juni'i ne into ousi jakun wee-pe'-ea-n  
aunque 1SG.NOM CONJ mucho por allá ir-DES-querer-PAS.IMPF  
y a mi me gustaba salir a los lugares
149. ta katne jakun yi'iwao weepe'ean  
bweta katne jakun ye'e-wa-o wee-pe'-ea-n  
pero NEG-1SG.NOM por allá bailar-IMPR-COND ir-DES-querer-IMPF
- jyausune weanpe'eanne  
juya-u-su-ne weama-pe'-ea-n=ne  
monte-DIR-1SG.NOM andar-DES-querer-PAS.IMPF=1SG.NOM  
pero no me gustaba ir a los bailes sino al monte es a donde siempre quería ir
150. kabaika kabaimmet ja'amupe'eanne  
kabai-ka kabai-m-met ja'amu-pe'-ea-n=ne  
caballo-SUB caballo-PL-sobre subir-DES-querer-PAS.IMPF=1SG.NOM
- waechi wakasim jajane o chu'ummake  
waechi wakas-im jajase=ne o chu'u-m-make  
por ahí vaca.PL perseguir=1SG.NOM o perro-PL-COMIT
- e'eusine juyapo  
e'-eusek-i=ne juya-po  
RDP-escondese-i=1SG.NOM monte-LOC  
montando a mí me gustaba subirme a los caballos, arrear las vacas por allá o a  
esconderme con los perro en el monte
151. cheasan ne si'ime uka iliusitukan  
che'a-san ne si'ime uka iliusi-tu-kan  
más-san 1SG.NOM todo DET.SG.ACU niño-COP-K-PAS.IMPF
- neu etejouwaka'u  
neu etejo-u-wa-ka-'u  
1SG.OBL contar-DIR-IMPR-PFV-REL  
es mucho más todo lo que me contaban cuando era niña
152. chea ilittiako  
che'a ilitchi-a-k-o  
más pequeño-PFV-COND  
cuando era más pequeña
153. yoo aniata intochi kauta nu'uka si'ime  
yoo ania-ta into-kechi kawita junu'uka si'ime  
universo-ACU CONJ-también sierra-ACU DEM.SG.ACU todo  
el mundo ancestral y también la sierra todo eso,

154. nu'uka si'ime ne ta'ape'an into ne ama  
 junu'uka si'ime ne ta'a-pe'a-ne into ne ama  
 DEM.SG.ACU todo 1SG.NOM saber-DES-FUT CONJ 1SG.NOM ahí
- kibakpe'an  
 kibake-pe'a-n  
 entrar-DES-FUT  
 todo eso quería saber y quería meterme ahí
155. juyapo ne emo ta'arupe'ean  
 juya-po ne emo ta'arupe'-ea=ne  
 monte-LOC 1SG.NOM RFLX perder-DES-querer=1SG.NOM  
 me quería perder en el monte
156. ta kaa kia juyapo che'a um waiwa teapo  
 bweta kaa kia juyapo che'a junum waiwa tea-po  
 pero NEG nomas monte-LOC más ahí adentro llamar-LOC  
 pero no sólo en el monte ahí donde dicen aun más adentro
157. um yoo ania teapo o tenku aniapo junama ne  
 junum yoo ania tea-po o tenku aniapo junama ne  
 ahí universo llamar-LOC o sueño mundo-LOC allí 1SG.NOM
- emo ta'arupe'eanne  
 emo ta'aru-pe'-ea-n-ne  
 RFLX perder-DES-querer-FUT=1SG.NOM  
 ahí donde dicen que está el mundo ancestral o ahí en el mundo de los sueños me quisiera perder
158. pues junuentuka beja sejtulia kawiu ne  
 pues junuen-tu-ka beja sejtul-ia kawiu ne  
 pues así-COP-SUB entonces una vez-MOD cerro-DIR 1SG.NOM
- weamaka  
 weama-kai  
 andar-SUB  
 pues siendo así, cuando andaba en la sierra, yo en la montaña,
159. ne kau kawit ne jikat ramaata teak  
 ne kau kawit ne jikat ramaa-tea teak  
 1SG.NOM sierra cerro-LOC 1SG.NOM arriba enramada-ACU encontrar-PFV  
 yo encontré arriba de la montaña una enramada
160. betuk weamatek into juna'a ramaa ka kaita into  
 betuk weama-tek into juna'a ramaa kaa kaita into  
 abajo andar-SIM CONJ DEM.SG.NOM enramada NEG nada CONJ

- kaabe a bibicha  
kaabe a bi-bicha  
nadie 3SG.ACU RDP-ver  
y cuando andas abajo esa enramada no, no está y nadie puede verla
160. ne into junak kaa tua unna  
ne into junak kaa tua unna  
1SG.NOM CONJ entonces NEG verdaderamente demasiado
- ne bu'um wasukten  
ne bu'u-m wasukte-n  
1SG.NOM mucho-PL tener años-PAS.IMPF  
yo en ese entonces yo estaba muy chica
161. ian ju'ubwa ne mak wojmamnim ama  
ian ju'ubwa ne jumak wojmamni-m ama  
ahora hace poco 1SG.NOM quizá once-PL más
- wepuleimne wasukten  
wepulei-m=ne wasukte-n  
uno-PL=1SG.NOM tener años-IPAS.IMPF  
creo que tenía apenas once años
162. junak into naa bichaka ah! Ramaa im katek  
junak into naa bicha-ka ah! Ramaa im katek  
entonces CONJ mero ver-SUB  
y la vi ¡ah! está una enramada aquí,
163. chukula ne nottek ne ama yumjoene chukula  
ne notte-k ne ama yumjoe-ne después  
1SG.NOM regresar-PFV 1SG.NOM ahí descansar-FUT
- tine eanne  
tine ea-n=ne  
así=1SG.NOM pensar-IMPRF=1SG.NOM  
al rato que regrese descansaré ahí, eso pensaba
164. ta junako into tua unna ousi kia  
bweta junako into tua unna ousi kia  
pero entonces CONJ verdaderamente demasiado INT mucho
- ousi bwe'usi chukuisi weeyen u yuku  
ousi bwe'u-si chukui-si weeye-n u yuku  
mucho grande-MOD negro-MOD pasar-IMPF DET.SG.NOM lluvia
- jeekakai  
jeeka-k-ai

viento-tener-SUB

pero esa vez la lluvia venía así de grande, obscura con mucho viento

165. junak into te omot luula kom nottek  
junak into itepo omot luula kom note-k  
entonces y 1PL en otro lado por abajo regresarse-PFV

lauti itom jo'arau yajibaekai  
lauti itom jo'ara-u yaja-bae-kai  
rápido 1PL.POS casa-DIR llegar.S.PL-DES-SUB  
en eso nos bajamos por otro lado para llegar rápido a nuestra casa,

166. si yukuk  
ousi yuku-k  
mucho llover-PFV  
llovió mucho

167. chukula into kaita ne ama bea...  
chukula into kaita ne ama bea...  
después CONJ nada 1SG.NOM ahí entonces...  
y después pues nada...

168. bwe kainto ne aman nottek  
bwe kaa-into ne aman notte-k  
pues NEG- CONJ 1SG.NOM alla devolverse-PFV  
pues ya no volví

169. bwe ne inepola kakun bibittuawan  
bwe ne inepola kaa jaku'un bi-bittua-wa-n  
pues 1SG.NOM yo solo ningún lado RDP-enviar-IMPR-IMPRF  
(1SG.NOM.ADJV)  
juyau juni'i  
juya-u juni'i  
monte-DIR también  
pues ya no me dejaban ir sola ni al monte

170. bweta che'a chukula ne ju'uneak kee ne  
bweta che'a chukula ne ju'unea-k kee ne  
pero más después 1SG.NOM saber-PFV que 1SG.NOM

yoo aniata puetapo noitilatukan  
yoo ania-ta puetapo noite-la-tu--an  
universo-ACU puerta-LOC ir-ADJ-COP-k-PAS.IMPF  
pero después supe que había estado en la puerta del “mundo ancestral”

171. ta ne kaa ju'uncan  
bweta ne kaa ju'unea-n

- pero 1SG.NOM NEG saber-PAS.IMPF  
pero yo no sabía
172. bweta ne tua ousi a waatan  
bweta ne tua ousi a waata-n  
pero 1SG.NOM verdaderamente mucho 3SG.ACU querer-PAS.IMPF
- kiali'ikun junu'u neu yeu machiakan  
kiali'ikun junu'u neu yeu machia-k-an  
por eso DEM.SG.NOM 1SG.OBL afuera aparecer-k-PAS.IMPF  
pero yo lo deseaba tanto que por eso se me apareció eso
173. junama naateka beja  
junama naate-ka beja  
allí empezaa-SUB entonces  
y desde entonces
174. ne nuen eetaitek si ne jita si'ime  
ne nuen ea-taite-k si ne jita si'ime  
1SG.NOM así pensar-INCO-PFV si 1SG.NOM cosa todo
- nim jiapsimmak jiapsimak waatateko  
in jiapsi-m-mak jiapsimak waata-tek-o  
1SG.POS corazón-PL-COMIT corazón-COMIT querer-SIM-COND  
así empecé a pensar, si cuando yo quiera todo con todo mi corazón, con el corazón
175. aapola neu yeu machisimne tine  
aapo-la neu yeu machia-sim-ne ti=ne  
solo 1SG.OBL afuera aparecerse-ir-FUT así=1SG.NOM
- eetaitek  
ea-taite-k  
pensar-INC-PFV  
por sí solo vendrá hacia mí así me empecé a sentir
176. into junuen nee tejwawak  
into junuen nee tejwa-wa-k  
CONJ así 1SG.ACU decir-IMPR-PFV  
y es así como me dijeron
177. ujyoiriak si'ime nu'u  
ujyooli-ri-a-k si'ime nu'u  
bonito-RES-a-PFV todo DEM.SG.NOM  
fue algo mágico todo eso
178. into chukula bea ne secundaria'u kibakeko  
into chukula bea ne secundaria-'u kibake-k-o

- CONJ después entonces 1SG.NOM secundaria-SUB entrar-PFV-COND  
y después cuando entré a la secundaria
179. bwe che'a ne kaa unna rojiktiacheakan  
bwe che'a ne kaa unna rojikte-ia-che'a-kan  
pues más 1SG.NOM NEG demasiado triste-ia-más-k-PAS.IMPF  
pues yo era más, ya no era tan aburrido
180. ujyoiriakan  
ujyooli-ria-k-an  
bonito-APL-k-PAS.IMPF  
era divertido
181. bweta che'a ili obiachisi autatek u emo  
bweta che'a iliiki obiachi-si au-taite-k u emo  
pero más poco difícil-MOD hacer-INCO-PFV DET.SG.NOM RFLX  
  
majtawame  
majta-wa-me  
enseñar-IMPR-NMLZ  
pero se hizo un poco más difícil el estudio
182. ta nuentaka juni'i  
bweta junuen-ta-kai juni'i  
pero así-ACU-SUB aunque  
pero aun siendo así
183. jiba ujyoireak  
jiba ujyooli-ria-k  
siempre bonito-RES-a-PFV  
fue siempre divertido
184. kaa tua ne ili jamuchimmak ino  
kaa tua ne ili jamut-im-mak ino  
NEG verdaderamente 1SG.NOM DIM mujer-PL-COMIT RFLX  
  
uju'un into o'owimmak juni'i e'e junako  
uju'u-n into o'ou-im-mak juni'i e'e junako  
criar-PAS.IMPF CONJ hombre-PL-COMIT también no esa vez  
en ese tiempo no me llevaba mucho con las muchachas ni con los muchachos
185. bwe ume ejkuelame che'a bat naate-kai  
bwe ume ejkuela-me che'a bat naate-kai  
pues DET.PL.NOM estudiar-NMLZ más primero comenzar-SUB  
  
nim jiaka benasia  
inepo jia-ka benasia



- 1SG.POS decir-PFV así  
pues los estudiantes, así como dije desde un principio
186. katim etemak emo weiyape'ean  
kat-im ete-mak emo weiya-pe'a-ea-n  
NEG-PL conmigo RFLX llevar-DES-QUERER-PAS.IMPF  
no querían llevarse conmigo
187. jaisumak emo eiyan kat ne amet  
jaisu-mak emo eiya-n kat ne ame-t  
cómo-COMIT RFLX sentir-PAS.IMPF NEG 1SG.NOM 3PL.REL-sobre
- ju'uncan  
ju'uncan  
saber-PAS.IMPF  
no se cómo se sentían no los comprendía no
188. katim iliusim benasi machiakan ne kaa  
kat-im iliusi-m benasi machia-kan ne kaa  
NEG-PL niño-PL así parecer-k-PAS.IMPF 1SG.NOM NEG
- ju'uncan  
ju'uncan  
saber-PAS.IMPF  
no parecían niños a mi parecer no se
189. yeo... yee rojiktiachisi jiba jita joopea tiunemme  
yewe... yee rojikte-ia-chi-si jiba jita joo-pe'a tiune-m-me  
jugar a uno triste-ia-LOC-MOD siempre cosa hacer-DES decir-PL-NMLZ  
pues decían que era aburrido estar todo el tiempo haciendo cosas
190. junuentuka beja chukula bea ne Suichiu  
junuentuka beja chukula bea ne suichi-u  
siendo así entonces después entonces 1SG.NOM Switch-DIR
- kibakek  
kibake-k  
entrar-PFV  
siendo así después entré a Suichi (Vicam)
191. umuni preparatoria CBTA teawi  
umuni preparatoria CBTA tea-wi  
allá preparatoria CBTA llamar-DIR  
allí a la que le dicen preparatoria CBTA
192. junama ala ne a ujyooilek  
junama ala ne a ujyooile-k

- ahí sí 1SG.NOM 3SG.ACU gustar-PFV  
ahí sí me gustó
193. junama intoko si unna bu'u  
junama into-ko si unna bu'u  
ahí CONJ-también INT demasiado mucho
- yoimtukan  
yoi-m-tu-k-an  
yori-PL-COP-k-PAS.IMPF  
y ahí había muchos yoris (blancos, mestizos)
194. tua ne kaa amemak ino  
tua ne kaa ame-mak ino  
verdaderamente 1SG.NOM NEG con ellos-COMIT RFLX  
3PL.ACU-COMIT
- uju'upe'ean  
uju'u-pe'-ea-n  
criar-DES-querer-PAS-IMPF  
no quería convivir con ellos
195. ta ne woi bajim  
bweta ne woi baji-m  
pero 1SG.NOM dos tres-PL  
pero allá conocí a dos o tres,
196. baji ili jamuchim ne aman ta'ak yoem  
baji ili jamut-im ne aman ta'a-k yoem  
tres DIM mujer-PL 1SG.NOM allá conocer-PFV yaqui
- nookame  
nooka-me  
hablar-NMLZ  
a tres muchachas conocí hablantes de yaqui
197. juname'emak bea ne ino weiya  
juname'e-mak bea ne ino weiya  
DEM.PL.ACU-COMIT entonces 1SG.NOM RFLX llevar  
con ellas me llevaba
198. jiba jiba ne amemak etejon  
jiba jiba ne ame-mak etejo-n  
siempre siempre 1SG.NOM con ellos-COMIT hablar-PAS.IMPF  
Siempre, siempre platicaba con ellas
199. bwe te ito ito jala'i bwisek  
bweta itepo ito ito jala'i bwise-k

- pero 1PL.NOM RFLX RFLX amigo tomar-PFV  
pero nos, nos hicimos amigas
200. into te pues nau joi... into te nau  
into itepo pues nau joiwa into itepo nau  
CONJ 1PL.NOM pues juntos acostumbrar CONJ 1PL.NOM juntos
- joiwak  
joiwa-k  
acostumbrar-PFV  
y pues nos acostum...y nos acostumbramos
201. junuenpo beja te nau rerejte si'ime  
junuenpo beja itepo nau re-rejte si'ime  
así entonces 1PL.NOM juntos RDP-andar.S.PL todo
- ume bai wasuktiam  
ume bai wasuktia-m  
DET.ACU tres año-PL  
siendo así pues anduvimos juntas todos esos tres años
203. ujyoiriak junak juni'i  
ujyooli-ria-k junak juni'i  
bonito-APL-PFV entonces también  
y eso también fue algo bonito
204. bu'u ne ama ta'ak  
bu'u ne ama ta'a-k  
mucho 1SG.NOM ahí conocer-PFV  
aprendí mucho ahí
205. jiba ne nama'a juni'i jiba ne  
jiba ne junama'a juni'i jiba ne  
siempre 1SG.NOM allí también siempre 1SG.NOM
- juyamak che'a ino ore  
juya-mak che'a ino ore  
monte-COMIT más RFLX estar  
y ahí también siempre me atraía más la naturaleza
206. naman weamateko kupteo yeu siiko  
junaman weama-tek-o kupte-o yeu siika-k-o  
allá andar-SIM-COND tarde-COND afuera ir-PFV-COND (salir)  
cuando iba para allá en la tarde cuando salía de clases
207. kawiu bichaa ne sisimen bikam kawiu bichaa  
kawi-u bichaa ne si-siime-n bikam kawi-u bichaa

- cerro-DIR hacia 1SG.NOM RDP-IR-PAS-IMPF Vicam cerro-DIR hacia  
iba a la montaña hacia la montaña de Vicam
208. wokimmea intoko into ili mekkaikan  
woki-m-mea into-ko into ili mekka-i-k-an  
pie-PL-INST y-también CONJ DIM lejos-i-k-PAS.IMPF  
y a pie y era algo lejos
209. na'abotana yepsako bea ne nim  
wanna'abotana yepsa-k-o bea ne in  
del otro lado llegar-PFV-COND entonces 1SG.NOM 1SG.POS
- jo'arau bichaa sisimen  
jo'ara-u bichaa si-siime-n  
casa-DIR rumbo a RDP-ir-PAS.IMPF  
y después que llegaba de allá me iba para mi casa.
210. bwe ne jo'arapo naateka aman weerokatek  
bwe'ituk ne jo'ara-po naate-kai aman wee-roka-tek  
porque 1SG.NOM hogar-LOC comenzar-SUB allá ir-VLZ-SIM
- kaibu ne aman bittuaewan  
kaibu ne aman bittua-ea-wa-n  
nunca 1SG.NOM allá enviar-QUERER-IMPR-PAS.IMPF  
porque si quisiera ir desde mi casa para allá no me iban a dejan ir
211. junuenpo bea ne ejkuelapo yeu sik junuen-po  
bea ne ejkuela-po yeu sii-ka así-LOC  
entonces 1SG.NOM escuela-LOC afuera salir-PFV
- ne nam bichaa sisimen  
ne nam bichaa si-siime-n  
1SG.NOM allá hacia RDP-ir-PAS.IMPF  
siendo así cuando salía de la escuela me iba para allá
212. aman kawimmet ja'amubaekai  
aman kawimmet ja'amubaekai  
allá cerro-PL-NMLZ-sobre subir-DES-SUB  
para ir a subir las montañas
213. bwe ne tua unna...  
bwe ne tua unna...  
pues 1SG.NOM verdaderamente demasiado  
pues realmente yo...
214. unna neu chaen u kawi  
unna neu chae-n u kawi

- demasiado 1SG.OBL gritar-PAS.IMPF DET.NOM cerro  
 pues, me llamaba demasiado la montaña
215. unna unna ne a waatan  
 unna unna ne a waata-n  
 demasiado mucho 1SG.NOM 3SG.ACU querer-PAS.IMPF  
 lo deseaba tanto
216. unna ne jaisumak au aulatukan  
 unna ne jaisa-jumak au aayu-la-tu-k-an  
 mucho 1SG.NOM cómo-quizá 3SG.OBL hacerse-ADJV-COP-K-PAS.IMPF
- unna ne jiapsiula  
 unna ne jiapsi-aayu-la  
 mucho 1SG.NOM corazón-convertirse-ADJV (poseer)  
 no se qué me había pasado con él, me ha poseído mucho el corazón
217. junuen bea ne nam bichaa jiba ne  
 junuen bea ne nam bichaa jiba ne  
 así entonces 1SG.NOM allá hacia siempre 1SG.NOM
- naa weene  
 naa weye-ne  
 de un lado a otro caminar-FUT  
 y es así como siempre iba para allá
218. into ke jo'arao yepsaka juni'i jakun jita  
 into ketun jo'ara-o yepsa-kai juni'i jakun jita  
 CONJ todavía hogar-COND llegar-SUB también allá cosa
- weyeo  
 weye-o  
 pasar-COND  
 y aun cuando llegaba a la casa, cuando había algo (una fiesta) donde sea,
219. ne juyau bichaa jiba nassuane juyau  
 ne juya-u bichaa jiba nassua-ne juyau  
 1SG.NOM monte-DIR hacia siempre pelear-FUT monte-DIR
- bichaa jiba ne weebaeka eene  
 bichaa jiba ne weye-bae-ka ea-ne  
 hacia siempre 1SG.NOM caminar-DES-SUB querer-FUT  
 siempre quería y luchaba por ir al monte, siempre luchaba para al monte

220. junama beja ne jeekata ne che'a  
 junama beja ne jeeka-ta ne che'a ahí  
 entonces 1SG.NOM viento-ACU 1SG.NOM más
- ae-t ju'unetaitekne si'ime uka  
 ae-t ju'unea-taite-k=ne si'ime uka  
 3SG.ACU-sobre saber-INC-SUB =1SG.NOM todo DET.ACU
- yoo nokta mammattetaiteka  
 yo'owe nooki-ta mammatte-taite-kai  
 grande palabra entender-INC-SUB  
 en ese momento empecé a entenderle al viento y empecé a entender todo lenguaje antiguo
221. jaisa bem maala mechata jiubae'u yukum  
 jaisa bem maala mecha-ta jiia-u-bae-'u yuku-m  
 como 3PL.POS madre luna-ACU decir-u-DES-EEL lluvia-PL  
 qué es lo que significa su luna, sus lluvias
222. si'me jakkosa am yajineo  
 si'me jakkosa am yaja-i-ne-o  
 todo cuándo 3PL.ACU llegar.S.PL-i-FUT-COND  
 de todo, de cuándo van llegar,
223. jaisa jaisa yoawam nim jikkaeneo  
 jaisa jaisa yoawa-m ino jikkaja-e-ne-o  
 cómo cómo animal-PL RFLX escuchar-e-FUT-COND  
 de cómo debo de escuchar a los animales,
224. jaisa nim amemak... nim ame-t ju'unea'u into  
 jaisa ino ame-mak ino ame-t ju'unea'u into  
 cómo RFLX 3PL-COMIT RFLX 3PL.ACU-sobre saber-SUB CONJ
- ka... kiabea tua jak yeu am yaja'u  
 kaa kiabea tua jaksa yeu am yaja-'u  
 NEG nomás verdaderamente dónde DIR 3PL.ACU llegar.S.PL-SUB
- nuka ne che'a tu'isi mammattetaitek  
 junuka ne che'a tu'i-si mammatte-taite-k  
 DEM.ACU 1SG.NOM más bien-MOD entender-INC-PFV  
 de cómo yo con ellos... lo que sé de ellos y no... y no saber nada más que lleguen a algún lugar... eso lo empecé a comprender mucho mejor
225. junuenpo beja chukula beja nuka ne  
 junuen-po beja chukula beja junuka ne  
 así-LOC entonces después entonces DEM.ACU 1SG.NOM

mammatteka	intochi	uka	jiak	bwiata	ori
mammatte-ka	into-kechia	uka	jiak	bwia-ta	orientender-
SUB	CONJ-también	DET.ACU	yaqui	territorio-ACU	pues

nakta'ataitekai                      che'a  
 nake-ta'a-taite-kai                      che'a  
 estimar-conocer-INC-SUB              más  
 siendo así, después entendiendo eso y también a la tierra yaqui, pues empecé a aprender a apreciarla más

226. ne            ori            Hermosiu            bichaa    yeu  
 ne            ori            Hermosi-u            bichaa    yeu  
 1SG.NOM    pues        Hermosillo-DIR    hacia      afuera

simbabaekane  
 siime-ba-baeka=ne  
 salir.S.SG-RDP-DES-PAS.IMPF=1SG.NOM  
 y pues quise salir rumbo a Hermosillo

227. ta            bwe...    che'a    che'a    bea...    che'a    ta'abwisi    emo  
 bweta    bwe      che'a    che'a    bea      che'a    ta'abwi-si    emo  
 pero      pues     más     más     entonces    más     otro-MOD    RFLX

majtabaekai  
 majta-bae-kai  
 enseñar-DES-SUB  
 pero, pues... entonces sólo, sólo ... sólo por estudiar algo diferente

228. ta            ne            kaita    jitapo    ne            kibakne    ti  
 bweta    ne            kaita    jitapo    ne            kibake-ne    ti  
 pero      1SG.NOM    nada    cosa-LOC    1SG.NOM    entrar-FUT    así

ne            eeanne  
 ne            ea-n=ne  
 1SG.NOM    pensar-PAS.IMPF=1SG.NOM  
 pero no tenía nada (en mente) y pensaba a qué entraré

229. junak        taa'apo    into    ya'ura    ya'ura    che'a    ousi    si'ime  
 junak        taa'a-po    into    ya'ura    ya'ura    che'a    ousi    si'ime  
 entonces    dá-LOC    CONJ    gobierno    autoridad    más    INT    todos

si'ime    si'imemmeu    jita    e'etejon                      into    ne  
 si'ime    si'ime-m-meu    jita    e'-etejo-n                    into    ne  
 todos    todo-PL-3PL.OBL    cosa    RDP-platicar-PAS.IMPF    y    1SG.NOM

naman    juni'i        ne            yepsanne  
 naman    juni'i        ne            yepsa-n=ne

allá también 1SG.NOM llegar.S.SG-PAS.IMPF=1SG.NOM  
 en ese tiempo la autoridad, la autoridad informaba mucho más a todos, todos, todos  
 y también iba para allá

230. kaita kaita kaita aman bitmachikai juni'i o maku o  
 kaita kaita kaita aman bit-machia-kai juni'i o jumak o  
 nada nada nada allá ver-creer-SUB también o quizá o

inepo nuen ea  
 inepo nuen ea  
 1SG.NOM así pensar  
 aunque no tenía nada, nada , nada que ver ahí, tal vez o eso es lo que pensaba

231. ta ne aman jita nau etejouwao ne  
 ta ne aman jita nau etejo-u-wa-o ne  
 pero 1SG.NOM allá cosa juntos platicar-u-IMPR-COND 1SG.NOM

jaibu aman weene  
 jaibu aman weye-ne  
 ya allá caminar.S.SG-FUT  
 y cuando hablaban de algo yo siempre iba para allá

232. junama bea ne am jijikkajan ume  
 junama bea ne am ji-jikkaja-n ume  
 ahí entonces 1SG.NOM 3PL.ACUI RDP-oir-PAS.IMPF DET.NOM

ya'uram ke  
 ya'ura-m ke  
 autoridad-PL que  
 y es ahí donde escuché a las autoridades que

233. orita emo waata tiune  
 ori-ta emo waata tiia-u-ne  
 cosa-ACU RFLX querer decir-DIR-FUT  
 decían que querían algo

234. bu'um bu'um te ejkue... waatem te  
 bu'u-m bu'u-m itepo ejkue... waate-m itepo  
 mucho-PL mucho-PL 1PL.NOM estud... otros-PL 1PL.NOM

ejkuela'i'a  
 ejkuela-i'a  
 estudiar-DES  
 “queremos que muchos, muchos estudien... queremos que estudien algunos



235. bwe te... kat kia te... kat te bwe'ituk  
itepo... kat kia itepo... kat te porque 1PL.NOM  
NEG nomás 1PL.NOMNEG 1PL.NOM
- itom bwia ta'arubae into name'e ume  
itom bwia ta'aru-bae into juname'e ume  
1PL.POS territorio perder-DES y DEM.ACU DET.ACU
- bemelasi yeu tomteme tianimme  
bemela-si yeu tomte-me tiia-n-im-me  
nuevo-MOD afuera nacer-NMLZ decir-PAS.IMPf-PL-SUB  
porque nosotros... no queremos que... no queremos perder nuestro territorio y  
decían “aquellos los nuevos los que van naciendo”
236. ien kaateme junamesu au japtesakane juna'usu  
ien kaate-me junamesu au japtesa-ka-ne juna'usu  
ahora caminar-NMLZ DEM.NOM 3SG.OBL pararse SUB-FUT DEM.NOM
- tawasimmne jini'i jini'i jiaak bwia  
taawa-siime-m-ne ini'i ini'i jiaak bwia  
quedar-ir-PL-FUT DEM.NOM DEM.NOM yaqui tierra  
“los de ahora, esos son los que se pondrán al frente y a esos les irá quedando esta,  
esta tierra yaqui”
237. into namesu a jinne'une ti ji be  
into junamesu a jinne'u-ne ti jiia bea  
y DEM.NOM 3SG.ACU salvar-FUT así decir entonces
- jiuna  
jiia-u-na  
decir-u-EXHOR  
y decían “que esos son los que lo van a cuidar”
238. junuenpo beja ne a'abo kibakek  
junuenpo beja ne a'abo kibake-k  
así-LOC entonces 1SG.NOM acá entrar-PFV  
entonces es así como entré acá,
239. ta ne junama eewapo luula ne a'abo  
ta ne junama ea-wa-po luula ne a'abo  
pero 1SG.NOM ahí querer-IMPR-LOC por 1SG.NOM acá
- kibakekane  
kibake-ka-ne  
entrar-SUB-1SG.NOM  
pero entré acá así como lo estaban pidiendo

240. orita ne ejkuelataitek imi'i Universidad de Sonora  
 orita ne ejkuela-taite-k imi'i Universidad de Sonora  
 cosa-ACU 1SG.NOM estudiar-INC-SUB aquí Universidad de Sonora
- teapo ne derechota  
 tea-po ne derechota  
 llamar-LOC 1SG.NOM Derecho-ACU  
 empecé a estudiar Derecho, aquí donde se llama Universidad de Sonora,
241. bwe ne junaka'a junaka'a ejkuelak jumak  
 bwe ne junaka'a junaka'a ejkuela-k jumak  
 pues 1SG.NOM DEM.ACU DEM.ACU estudiar-PFV quizá
- ne che'a ne uka nim yoemia  
 ne che'a ne uka in yoemia  
 1SG.NOM más 1SG.NOM DET.ACU 1SG.POS gente
- into nim bwia jinne'une tine ean  
 into in bwia jinne'u-ne tine ea-n  
 y 1SG.POS tierra salvar-FUT así-1SG.NOM crear-PAS.IMPF  
 pues pensaba, a lo mejor si yo estudio eso, eso... podría ayudar más a mi gente y a mi tierra
242. o ne jaisa maisi ne am aniane  
 o ne jaisa machia-i-si ne am ania-ne  
 o 1SG.NOM cómo crear-i-MOD 1SG.NOM 3PL.ACU ayudar-FUT  
 o cómo les podría ayudar
243. kaa tua kaabeta kaa kia jakwam nim  
 kaa tua kaabeta kaa kia jakwam in  
 NEG verdaderamente nadie-ACU NEG nomás menospreciar 1SG.POS
- bwia into nim yoemia jooa betchi'ibo  
 bwia into in yoemia jooa-na betchi'ibo  
 tierra y 1SG.POS gente hacer-EXHOR para  
 para que realmente nadie abuse de mi tierra y mi gente
244. bwe junuenpo ne imi'i kibakek mammni  
 bwe junuenpo ne imi'i kibake-k mammni  
 pues así-LOC 1SG.NOM aquí entrar-PFV cinco
- wasuktiapo te imi'i jooka  
 wasuktia-po itepo imi'i jooka  
 años-LOC 1PL.NOM aquí estar sentado.S.PL  
 pues así es como entré aquí, estuvimos por cinco años aquí

245. bwe im katekan inepo waatemmak  
 bwe inimi'i katek-an inepo waate-m-mak  
 pues aquí estar sentado.S.SG-PAS.IMPF 1SG.NOM otros-PL-COMIT  
 pues estaba aquí yo con otros,
246. waate ili us... waate ili yoememmake ili jamuchimmake  
 waate ili us... waate ili yoeme-m-make ili jamut-im-make  
 otros DIM niñ... otros DIM yaqui-PL-COMIT DIM mujer-PL-COMIT
- aman jo'akammake  
 aman jo'ak-am-make  
 allá vivir-PL-COMIT  
 con otros...con otros yaquis con unas muchachas que eran de allá
247. ta inimi'i intoko ili obiachiak  
 ta inimi'i into-ko iliiki obiachi-a-k  
 pero aquí y-también poco difícil-a-PFV  
 pero aquí fue un poco difícil
248. a'abo itom yepsako  
 a'abo itom yepsako  
 acá 1PL.NOM llegar.S.SG-PFV-COND  
 cuando llegamos acá
249. bwe ne nim tajo'o nim tatajo'oreo  
 bwe ne in tajo'o in ta-tajo'ote-reo  
 pues 1SG.NOM 1SG.POS ropa 1SG.POS RDP-vestir-AGT
- ne jippuene... ne yoem  
 ne jippue-n=ne... ne yoem  
 1SG.NOM tener-PAS.IMPF=1SG.NOM 1SG.NOM yaqui  
 pues yo traía mi ropa lo que siempre vestía... la yaqui...
250. jaisa ume jiaj jamuchimka tatajo'ore jiniaka  
 jaisa ume jiaj jamut-im-ka ta-tajo'ore jinia-k-a  
 como DET.NOM yaqui mujer-PL-como RDP-vestir rebozo-tener-SUB
- into teebem ko'areka  
 into teebe-m ko'are-k-a  
 y largo-PL falda-tener-SUB  
 así como las mujeres yaquis que se visten de rebozo y faldas largas
251. mmm... pues nuen ne tajo'orekan seajikta  
 mmm... pues nuen ne tajo'ore-kan seajik-ta  
 mmm... pues así 1SG.NOM vestir-k-PAS.IMPF bordado-ACU  
 mmm...pues vestía así el de bordado

252. into imi'i into bu'uka yee bitchune  
 into imi'i into bu'u-kai yee bitchune  
 CONJ aquí CONJ muchos-SUB DIR mirar-FUT  
 y aquí todos te miraban
253. jakko juni'i kee senu nuen tajo'orekamta  
 jakko juni'i ketun senu nuen tajo'ore-k-a-m-ta  
 como también todavía uno así ropa-tener-a-NMLZ-ACU  
  
 bichan-ta benasia  
 bicha-n-ta benasia  
 ver-PAS.IMPF-ACU COMPR  
 como si nunca hubieran visto a nadie vestido así
254. jubwa a'abo kibakeka ne suate'ean  
 jubwa a'abo kibake-ka ne suate-'ea-n  
 hace poco acá entrar-SUB 1SG.NOM incomodar-sentir-PAS.IMPF  
 al principio cuando entre me incomodaba
255. u into jaisakai tua yee bitchu  
 u into jaisakai tua yee bitchu  
 DET.NOM CONJ porque verdaderamente DIR mirar  
  
 tine e'ean  
 tine e'-ea-n  
 así-1SG.NOM RDP-pensar-PAS.IMPF  
 y pensaba así por qué me ve tanto
256. katne titiiwen ala  
 kat-ne ti-tiiwe-n ala  
 NEG -1SG.NOM RDP-vergüenza-PAS.IMPF sí  
 eso sí no me daba vergüenza
257. ta tua yee bitchu tine eene  
 ta tua yee bitchu ti-ne ea=ne  
 pero verdaderamente a uno mirar así-1SG.NOM pensar=1SG.NOM  
 y yo pensaba pero sí me está observando,
258. into neu nattemaene  
 into neu nattemae=ne  
 CONJ 1SG.OBL preguntar=1SG.NOM  
 y me preguntaba
259. jaisa empo ea ti be neu jiune  
 jaisa empo ea ti be ne-u jiia-u-ne  
 como 2SG.NOM sentir así entonces 1SG-OBL decir-u=1SG.NOM

- ne            jitatuka        benasia  
ne            jita-tu-ka      benasia  
1SG.NOM    cosa-COP-      COMPR  
y pues me decía qué es lo que sientes como si yo fuera algo raro
260.    ne            into    kaa    amet            ju'unean  
ne            into    kaa    ame-t            ju'unea-n  
1SG.NOM    CONJ   NEG   3PL.ACU-sobre    saber-PAS.IMPF  
y yo no los comprendía,
261.    jaisaka    tua                    junuen    e'ean            tine  
jaisaka    tua                    junuen    e'-ea-n          ti-ne  
por qué    verdaderamente    así        RPD-pensar-PAS.IMPF    así-1SG.NOM
- ean  
ea-n  
pensar-PAS.IMPF  
y yo pensaba, por qué piensan así,
262.    ta        ta        ne                    betchi'ibo    junuen    tajo'owame        jiba  
ta        ta        ne                    betchi'ibo    junuen    tajo'o-wa-me      jiba  
pero    pero    1SG.NOM            para        así        vestir-IMPR-NMLZ    siempre
- chikti    taa'apo    ne        a            bichan    into    kachin  
chikti    taa'apo    ne        a            bicha-n    into    kachin  
todo      día-LOC    1SG.SUJ    3SG.ACU    ver-PAS.IMPF    CONJ    de ninguna manera
- ne            a                    eiyan            juni'i  
ne            a                    eiya-n            juni'i  
1SG.NOM    3SG.ACU    valorar-PAS.IMPF    también  
pero, pero para mí el vestir así yo lo veía cotidianamente y no me parecía algo raro
263.    ta        bempo    into    kaa    junuen    tajo'orekamta  
ta        bempo    into    kaa    junuen    tajo'ore-k-a-m-ta  
pero    3PL.NOM    CONJ    NEG    así        vestir-tener-a-NMLZ-ACU
- bibichamme  
bi-bicha-m-me  
RDP-ver-PL-NMLZ  
pero ellos nunca veían a una persona que se vistiera así
264.    jaisumak        ne                    eiyan  
jaisa-jumak    ne                    eiya-n  
como-quizá    1SG.NOM            valorar-PAS.IMPF  
no sé qué les parecía

265. into mak kaita mak ta'aka im yebijla ti  
 into jumak kaita jumak ta'a-ka i imi'i yepsa-la ti  
 CONJ quizá nada quizá saber-SUB aquí llegar-ADJV así

eanimme  
 ea-n-im-me  
 pensar-PAS.IMPF-PL-NMLZ  
 y creo que pensaban que había llegado aquí sin saber nada

266. o jaisa jumaku  
 o jaisa jumaku  
 o qué quizá  
 o no sé qué sería

267. nuan bea ne amea suate'eak  
 nuan bea ne a-mea suate-'ea-k  
 así entonces 1SG.NOM 3SG.ACU-INST incomodar-sentir-PFV  
 y así pues me incomodaron

268. amea suate'eak into ama ne  
 a-mea suate'eak into ama ne  
 3SG.ACU-INST incomodar-sentir-PFV CONJ ahí 1SG.NOM

naa weeo tua ne bitchune  
 naa weye-o tua ne bitchu=ne  
 deambular-COND verdaderamente 1SG.NOM mirar=1SG.NOM  
 me incomodé y pues me observaban cuando andaba por ahí,

269. jiosiam ne aman nu'useko  
 jiosia-m ne aman nu'e-sek-o  
 papel-PL 1SG.NOM allá recoger-PROP-COND

biblioteca'u teawi  
 biblioteca-'u tea-wi  
 biblioteca-REL llamar-DIR  
 cuando iba por libros al lugar que le dicen biblioteca

270. yee aman kibakek tua si'ime aman bichaa  
 yee aman kibake-k tua si'ime aman bichaa  
 DIR allá entrar-PFV verdaderamente todos allá hacia

bitchune  
 bitchu-ne  
 mirar=1SG.NOM  
 cuando entraba yo y todos me volteaban a ver

271. junuen be ne am bichaka  
 Junuen be ne am bichaka  
 así entonces 1SG.NOM 3PL.ACU ver-SUB  
 siendo así, y al verlos así
272. ne sejtullia nuen si'ime ne bitchune ju'unea  
 ne sejtullia nuen si'ime ne bitchu-ne ju'unea  
 1SG.NOM una vez así todos 1SG.NOM mirar-FUT saber  
 un día los vi y sabía que me estaban viendo todos,
273. ke ne am inea ume bem puusim  
 ke ne am inea ume bem puusi-m  
 que 1SG.NOM 3PL.ACU sentir DET.NOM 3PL.POS ojo-PL
- net net ne am inea  
 ne-t ne-t ne am inea  
 1SG.NOM-sobre 1SG.NOM-sobre 1SG.NOM 3PL.ACU sentir  
 sentía sus miradas encima, encima la sentía
274. ma ne kikteka si'ime naa bitchuk  
 ama ne kikte-ka si'ime naa bitchuk  
 ahí 1SG.NOM pararse-SUB todos de un lado a otro mirar-PFV  
 me paré ahí y volteé a ver a todos
275. nak into si'ime musala kom po'ola  
 junak into si'ime musala kom po'ola  
 entonces CONJ todos gracioso abajo agachar
- cha'atukamme  
 cha'atu-ka-m-me  
 colgar-PFV-PL-NMLZ  
 entonces graciosamente todos se agacharon
276. ta junak naateka... jiba che'a chukula... ne  
 ta junak naate-ka... jiba che'a chukula... ne  
 pero entonces comenzar-SUB siempre más después... 1SG.NOM
- kaa into kaa into ne am... kachin into  
 kaa into kaa into ne am... kachin into  
 NEG CONJ NEG CONJ 1SG.NOM 3PL.ACU nada CONJ
- ne am eetaitek  
 ne am eea-taite-k  
 1SG.NOM 3PL.ACU sentir-INC-PFV  
 y después de ese día... y más después... siempre...yo nunca, nunca los... ya no los  
 volvía a sentir como malos (no me volvieron a caer mal)

277. bwe ne emo mammattetaitek  
 bwe ne emo mammatte-taite-k  
 pues 1SG.NOM RFLX entender-INC-PFV  
 pues empecé a comprenderme
278. kabe nien tatajo'oreka a'abo yaja into kialikun  
 kabe nien ta-tajo'o-re-ka a'abo yaja into kialikun  
 nadie así RDP-vestir-ADJVZ-SUB acá llegar.S.PL CONJ por eso
- ne bitchu tine e'ean  
 ne bitchu ti-ne e'-ea-n  
 1SG.NOM mirar así-1SG.NOM RDP-sentir-PAS.IMPF  
 acá nadie viene vestida así y siento que por eso es que me observan
279. bweta junako jubwa ne a'abo kibakeo waate  
 bweta juna-k-o jubwa ne a'abo kibake-o waate  
 pera entonces-k-COND hace rato 1SG.NOM acá entrar-COND otros
- ili senyoam ne jiniaka weama betchi'ibo  
 ili senyoam ne jinia-ka weama betchi'ibo  
 DIM señora-PL 1SG.NOM rebozo-SUB andar para
- ne am u'uran  
 ne am u'-ura-n  
 1SG.NOM 3PL.ACU RDP-quitar-PAS.IMPF  
 pero esa vez cuando apenas iba entrando y sólo porque andaba con rebozo unas señoritas me lo quitaban
280. into ne am e'esoriam  
 into ne am e'-eso-ria-m  
 y 1SG.NOM 3PL.ACU RDP-esconder-APL-NMLZ  
 y me lo escondían
281. im im jaibu nu'u che'a jaibu kaa... im kabe  
 imi'i imi'i jaibu nu'u che'a jaibu kaa... imi'i kabe  
 aquí aquí ya DEM.NOM más ya NEG aquí nadie
- jjinia ti neu jiamme  
 ji-jinia ti neu jia-m-me  
 RDP-rebozo así 1SG.OBL decir-PL-NMLZ  
 aquí, aquí eso ya, ya no es muy... pues aquí ya nadie usa rebozo me decían
282. ke kaa ke kaa mooda tianimme  
 ke kaa ke kaa mooda tia-n-im-me  
 que NEG que NEG moda decir-PAS.IMPF-PL-NMLZ  
 decían que no, que no estaba de moda



283. ne into jaisa ti nia  
 ne into jaisa ti ne-jiia  
 1SG.NOM y que así 1SG.NOM-decir  
 y yo decía ¿y qué?
284. ne am jiniak into inepo am  
 ne am jinia-k into inepo am  
 1SG.NOM 3PL.ACU rebozo-tener y 1SG.NOM 3PL.ACU  
 atteak  
 attea-k  
 poseer-PFV  
 ¡es mi rebozo y es mío!
285. into inepo ne ju'unea jakkosa ne am  
 into inepo ne ju'unea jakkosa ne am  
 CONJ 1SG.NOM 1SG.NOM saber cuándo 1SG.NOM 3PL.ACU  
 jinne into jaku'u tine ameu jiune  
 jinte-ne into jaku'u ti-ne ame-u jiu-ne  
 cubrir con rebozo-FUT CONJ dónde así-1SG.NOM 3PL-OBL decir-FUT  
 y yo sé cuándo me lo pongo y dónde, les decía
286. ta bempo ala ne am e'essorian  
 ta bempo ala ne am e'-esso-ria-n  
 pero 3PL.NOM sí 1SG.NOM 3PL.ACU RDP-esconder-APL-PAS.IMPF  
 into ne amak sam jajane ama si'imekuchi  
 into ne amak si-am jajane ama si'imeku-chi  
 CONJ 1SG.NOM ahí 3PL.ACU perseguir ahí todo-LOC  
 pero ellas sí me lo escondían y yo a veces las perseguía en todo el lugar
287. ori nim jiniam jintebaekai  
 ori in jinia-m jinte-bae-kai  
 pues 1SG.POS rebozo-PL cubrir con rebozo-DES-SUB  
 pues para ponerme mi rebozo
288. bweta nuento nuen nuensu neu joiwakamme  
 bweta nuen-into nuen nuen-su ne-u joiwa-ka-m-me  
 pero así-CONJ así así-TERM 1SG-OBL acostumbrar-PFV-PL-NMLZ  
 ne jijineo  
 ne ji-jinte-o  
 1SG.NOM RDP-cubrir con rebozo-COND  
 pero así, al final se acostumbraron a mí por como usaba rebozo

289. jiba ne kam yechariakamme into  
 jiba ne kam yecha-ria-ka-m-me into siempre  
 1SG.NOM NEG.3PL.ACU quitar-APL-PFV-PL-NMLZ CONJ

ne nuen im ansuk  
 ne nuen in ansu-k  
 1SG.NOM así 1SG.POS terminar-PFV  
 y nunca me lo quitaron y así terminé aquí

290. into ne nim tajo'ori kaa wattak  
 into ne in tajo'ori kaa watta-k  
 CONJ 1SG.NOM 1SG.POS ropa NEG quitar-PFV  
 y no dejé mi vestimenta

291. ta si bu'uka yeeteu nattemaene  
 ta ousi bu'uka yee-t-ne-u nattemae=ne  
 pero mucho muchos a uno-sobre-1SG-OBL preguntar=1SG.NOM  
 y si muchos me hacían preguntas

292. aise jaisa empo kaa tatale junuka tajo'oreka  
 aise jaisa empo kaa tata-le junuka tajo'ore-ka  
 qué qué 2SG.NOM NEG caliente-PRED DET.ACU vestir-SUB

ti yeeteu jiune  
 ti yee-t-eu jiu-ne  
 así a uno-sobre-1SG.OBL decir-FUT  
 ¿a poco, a poco no te da calor vistiendo esa ropa? me decían

293. si'ime profesorim bea ume waatem neu  
 si'ime profesor-im bea ume waate-m ne-u  
 todos profesor-PL entonces DET.NOM otro-PL 1SG-OBL

bibittuane  
 bi-bittua=ne  
 RDP-enviar=1SG.NOM  
 y todos los profesores me mandaban a los demás

294. sine ino jiakile o ne ino yoire o  
 sine ino jiakile o ne ino yoire o  
 ousi-1SG.NOM RFLX yaqui-PRED o 1SG.NOM RFLX yori-PRED o

ne ino jitale ti neu jiuna jiba beja  
 ne ino jita-le ti ne-u jiu-na jiba beja  
 1SG.NOM RFLX creer-PRED así 1SG-OBL decir-EXHOR siempre casi si  
 me creía yaqui o yori o así me creo y siempre me decían eso

295. ne into bwe ne yoeme ti ne jiia  
 ne into bwe ne yoeme ti ne jiia  
 1SG.NOM CONJ pues 1SG.NOM yaqui así 1SG.NOM decir  
 y yo pues decía que soy yaqui
296. into ne im bwiapo jo'ak into ket ne  
 into ne imi'i bwia-po jo'ak into ket ne  
 CONJ 1SG.NOM aquí tierra-LOC vivir CONJ también 1SG.NOM  
 mejikana juni'i ti ne ameu jiune  
 mejikana juni'i ti ne ameu jiia-u=ne  
 mexicana también así 1SG.NOM 3PL.OBL decir-DIR=1SG.NOM  
 y que vivo en este país y les decía así, que también soy mexicana
297. wepulei jiba mak... wepulei jiba mak wepulei  
 jiba jumak... wepulei jiba jumak  
 uno siempre tal vez uno siempre quizá  
 ne ama ameu teuwa'i'an  
 ne ama ame-u teuwa-'i'a-n  
 1SG.NOM ahí 3PL-OBL decir-DES-PAS-IMPF  
 creían que sólo una... creían que sólo una respuesta ahí les iba a responder
298. ta ne junu si'ime ti ne ameu  
 ta ne junu si'ime ti ne ame-u  
 pero 1SG.NOM DEM.NOM todo así 1SG.NOM 3PL-OBL  
 jian  
 jiia-n  
 decir-PAS-IMPF  
 pero yo les decía que soy todo eso
299. bwe ne yoem bwiapo jo'akane intuchi ne  
 bwe ne yoem bwiapo jo'ak-a-ne intuchi ne  
 pues 1SG.NOM yaqui tierra-LOC vivir-a-1SG.NOM otra vez 1SG.NOM  
 imi'i Sonorapo ne jo'ak into ke ne  
 imi'i Sonora-po ne jo'ak into ke ne  
 aquí Sonora-LOC 1SG.NOM vivir y también 1SG.NOM  
 Mejikopo ne jo'ak ti ne ameu  
 Mejikopo ne jo'ak ti ne ame-u  
 México-LOC 1SG.NOM vivir así 1SG.NOM 3PL-OBL  
 jianne  
 jiia-n-ne  
 decir-PAS-IMPF-1SG.NOM

pues vivo en tierra yaqui y también vivo aquí en Sonora y les decía que también vivo aquí en México

300. si'ime ne ti ne ameu jiakan  
 si'ime ne ti ne ame-u jiia-k-an  
 todo 1SG.NOM así 1SG.NOM 3PL.OBL decir-PAS.IMPF  
 les decía así “soy todo eso”
301. beja jaisumak ne am yoopna bo'obichan  
 beja jaisa-jumak ne am yoopna bo'obicha-n  
 entonces cómo-quizá 1SG.NOM 3PL.ACU contestar esperar-PAS.IMPF
- bempo ala  
 bempo ala  
 3PL.NOM sí  
 pues la verdad no se qué esperaban que les respondiera
302. ta si bu'uka neu nanattemaen si'ime  
 ta si bu'u-ka ne-u nanattemaen si'ime  
 pero mucho demasiado-SUB 1SG.OBL RDP-preguntar-PAS.IMPF todos
- jumak ne estudiaroan jiba tua  
 jumak ne estudia-roa-n jiba tua  
 quizá 1SG.NOM estudiar-VLZ-PAS-IMPV también verdaderamente  
 y muchos me preguntaban y al parecer todos me estaban estudiando
303. ateka jakkosa be ta'abwi tajo'otene ti  
 ateka jakkosa be ta'abwi tajo'ote-ne ti  
 (dejar ver) cuándo entonces otro vestirse-FUT así
- mak e'ean  
 jumak e'-ea-n  
 quizá RDP-pensar-PAS-IMPV  
 y tal vez pensaban “a ver cuándo se pondrá otra ropa”
304. chukula nuen neu jiaak bu'ukai ta'abwi te  
 chukula nuen neu jiia-k bu'ukai ta'abwi itepo  
 después así 1SG.NOM decir-PFV mucho-SUB otro 1PL.NOM
- enchi tajo'ote machian tim e'ean  
 enchi tajo'ote machia-n ti-m e'-ea-n  
 2SG.ACU vestirse crear-IMPV así-3PL RDP-pensar-PAS-IMPV  
 después así me dijeron “muchos pensábamos que te ibas a poner otra ropa”
305. tasu chukula beja ne junuka ino majtakai  
 ta-su chukula beja ne junuka ino majta-kai  
 pero-TERM después entonces 1SG.NOM DET.ACU RFLX enseñar-SUB

che'a	ne	ju'unetaitek	ke	si	ousi
che'a	ne	ju'unea-taite-k	ketun	si	ousi
más	1SG.NOM	saber-INC-PFV	todavía	mucho	mucho

bu'uka	neu	be'e
bu'u-ka	ne-u	be'e
mucho-SUB	1SG-OBL	faltar

y entonces después que estudié eso, entendí más, y me hace falta mucho más

306. into yoim bu'ukai yee imi'ini itom emo majtao  
 into yoi-m bu'u-kai yee imi'ini itom emo majta-o  
 CONJ yori-PL mucho-SUB a uno acá 1PL.ACU RFLX aprender-COND

juni'i	che'a	ame	benas	ame	benasi	itom	jita
juni'i	che'a	ame	benas	am-e	benasi	itom	jita
aunque	más	3PL.	COMPR	3PL.OBL	COMPR	1PL.ACU	cosa

ta'apeao	juni'i	itom	wam jak eiyamme	jiba
ta'a-pea-o	juni'i	itom	wam jak eiya-m-me	jiba
aprender-DES-COND	también	1PL.ACU	discriminar-PL-NMLZ	siempre

y muchos yoris cuando estamos estudiando acá aunque queramos aprender de la misma forma o igual que ellos, siempre nos discriminan

307. junuka ne mammattek  
 junuka ne mammatte-k  
 DEM.ACU 1SG.NOM entender-PFV  
 eso es lo que entendí

308. chukula ansukai  
 chukula ansu-kai  
 después terminar-SUB  
 y al terminar

309. tekilta ne jariune ti ne  
 tekil-ta ne jariwa-u-ne ti ne  
 trabajo-ACU 1SG.NOM buscar-DIR-1SG.NOM así 1SG.NOM

ean  
 ea-n  
 pensar-PAS.IMPF  
 pensaba que iba buscar un trabajo

310. into ketun ke ansukai ne tekipanoabaek  
 into ketun ketun ansu-kai ne tekipanoa-bae-k  
 y todavía aún terminar-SUB 1SG.NOM trabajar-DES-PFV

jakko juni'i ne kak mabetwakane

- jakko juni'i kaa ne kak mabeta-wa-ka=ne  
 ¡jamás! 1SG.NOM ningún lado aceptar-IMPR-PFV=1SG.NOM  
 aún cuando todavía no terminaba quise trabajar pero jamás me encontraron en  
 ningún lado
311. ke ili jita nenkiwapo boocham nenkiwapo  
 ke ili jita nenka-i-wa-po boocha-m nenka-i-wa-po  
 aún DIM cosa vender-i-IMPR-LOC zapato-PL vender-i-IMPR-LOC  
  
 juni'isu kaa ne mabetak nim tajo'ori kaa  
 juni'i-u kaa ne mabeta-k in tajo'ori kaa  
 también NEG 1SG.NOM aceptar-PFV 1SG.POS ropa NEG  
  
 net tu'urekaimme  
 ne-t tu'ure-kai-m-me  
 1SG.ACU-sobre gustar-SUB-PL-NMLZ  
 en cualquier lugar donde vendan algo en una zapatería ahí menos me contrataban  
 porque no les gustaba mi atuendo
312. jaikisi ne ji'obek into kaabe ne  
 jaikisi ne ji'obila-k into kaabe ne  
 cuántas veces 1SG.NOM probar-PFV CONJ nadie 1SG.NOM  
  
 tekilta makak  
 tekil-ta maka-k  
 trabajo-ACU dar-PFV  
 intenté muchas veces y nadie me dio trabajo
313. ne into ne into a waatan  
 ne into ne into a waata-n  
 1SG.NOM CONJ 1SG.NOM CONJ 3SG.ACU queres-PAS.IMPF  
 y yo, y yo sí quería
314. si'imesu te tekipanoabaen tomi yo'o betchi'ibo  
 si'ime-su itepo tekipanoa-bae-n tomi yo'o betchi'ibo  
 todos-TERM 1PL.NOM trabajar-DES-PAS.IMPF dinero ganar para  
  
 into tu'isi imi'i ejkuelapo emo weiya betchi'ibo  
 into tu'i-si imi'i ejkuelapo emo weiya betchi'ibo  
 CONJ bien-MOD aquí escuela-LOC RFLX llevar para  
 y sí todos queríamos trabajar para ganar dinero y para pasarla bien aquí en la  
 escuela
315. ta chukula bea ne im ori linwiijtika  
 ta chukula bea ne imi'i ori linwiijtika  
 pero después entonces 1SG.NOM aquí pues lingüística

- teau            ne            ruktek  
tea-u           ne            rukte-k  
llamar-DIR    1SG.NOM    acercar-PFV  
pero después me acerqué aquí a lingüística
316. jita    be            yaabawa...    ori    jiak nokta    bea    ama  
jita    be            yaa-bae-wa...    ori    jiak nokta    bea    ama  
cosa    entonces    hacer-DES-IMPR    pues    yaqui lengua-ACU    entonces    ahí
- emo    jinne'ubae    tiakai...    ne            neu            nokwak...  
emo    jinne'u-bae    ti-jiia-kai...    ne            ne-u            nooka-wa-k...  
RFLX    salvar-DES    así-decir-SUB    1SG.NOM    1SG-OBL    hablar-IMPR-PFV
- itom    aniabae    tiuwao                            o    jaisa    te  
itom    ania-bae    ti-jiia-u-wa-o                    o    jaisa    itepo  
1PL.AC    ayudar-DES    así-decir-DIR-IMPR-COND    o    cómo    1PL.NOM
- a            yaaka            be            te  
a            yaa-kai            be            itepo  
3SG.AC    hacer-SUB    entonces    1PL.NOM  
y pues que querían hacer algo... pues decían que querían rescatar la lengua yaqui...  
y me hablaron... nos vas ayudar? o de qué manera lo podemos hacer?
317. diksionaariom    emo    yaabae    tia  
diksionaariom    emo    yaabae    ti-jiia  
diccionario        RFLX    hacer-DES    así-decir  
decían que querían hacer un diccionario
318. itom    aniabae    tia    ti    neu    jiuwa  
itom    ania-bae    ti-jiia    ti    ne-u    jiia-u-wa  
1PL.AC    ayudar-DES    así-decir    así    1SG-OBL    decir-DIR-IMPR  
y me dijeron que si los quería ayudar
319. ne            into    na'aka    ti    ameu    jiak  
ne            into    na'aka    ti    ame-u    jiia-k  
1SG.NOM    y        sí            así    3PL-OBL    decir-PFV  
y yo les dije que si
320. juname    aniaka    be            ne            ili    mimiikwan  
juname    ania-kai    be            ne            ili    mi-miika-wa-n  
DEM.AC    audar-SUB    entonces    1SG.NOM    DIM    RDP-dar-IMPR-PAS.IMPF  
ayudándole a ellos me pagaban algo
321. junae            be            ne ili    ino    aniataitek  
juna-e            be            ne ili    ino    ania-taite-k  
DEM.AC-INST    entonces    1SG.NOM    DIM    ayudar-INC-PFV

- kechia imi'i  
kechia imi'i  
también aquí  
y con eso también me empecé mantenerme aquí
322. si'ime ume mamni wasuktiam ne amemak  
si'ime ume mamni wasuktia-m ne ame-mak  
todo DET.NOM cinco años-PL 1SG.NOM 3PL-COMIT
- tekipanoak  
tekipanoa-k  
trabajar-PFV  
todo los cinco años los trabaje con ellos
323. juna-e be into ino anian  
juna-e be into ino ania-n  
DEM.ACU-INST entonces y RFLX audar-PAS.IMPF  
y es así como me estaba manteniendo
324. chukula ansuko ian into ne jita yaane  
chukula ansu-k-o ian into ne jita yaa-ne  
después terminar-PFV-COND ahora y 1SG.NOM cosa hacer-FUT
- ti ne ean  
ti ne ea-n  
así 1SG.NOM pensar-PAS.IMPF  
y después que terminé y ¿ahora que haré? pensaba así
325. ne kaita ta'amta benasi eanne  
ne kaita ta'a-me-ta benasi ea-n-ne  
1SG.NOM nada conocer-NMLZ-ACU COMPR pensar-PAS.IMPF-1SG.NOM
- ne ansukai  
ne ansu-kai  
1SG.NOM terminar-SUB  
y pensaba que no tenía conocimiento de nada cuando terminé
326. into si'ime tekilim nim jaiwapo chukula  
into si'ime tekil-im in jaiwa-po chukula  
CONJ todo trabajo-PL 1SG.POS buscar-LOC después  
y después en todos los trabajos que fui a buscar
327. ringo nooki itou waatiawan jiba  
ringo nooki ito-u waatia-wa-n jiba  
gringo palabra 1PL-OBL querer-IMPR-PAS.IMPF siempre  
siempre nos pedían el inglés



328. si'imekut ie beki e nokne  
 si'ime-kut inen beki empo nokne  
 todos-juntos así tanto 2SG.NOM hablar-FUT  
 en todos lados este tanto tendrás que hablar de inglés
329. ke empo kaa ringo nooka e'e ti yee  
 ketun empo kaa ringo nooka e'e ti yee todavía  
 2SG.NOM NEG gringo palabra no así DIR
- teu jiuwa  
 teu jiia-u-wa  
 1SG.OBL decir-DIR-IMPR  
 todavía no sabes inglés entonces te decían ¡no!
330. bwe junuen jiuwapo  
 bwe junuen jiuwa-po  
 pues así decir-LOC  
 siendo así la condición
331. bea ne ori senukun... bwe ne orita  
 bea ne ori senu-jakun bwe ne ori-ta  
 entonces 1SG.NOM pues otro-allá pues 1SG.NOM cosa-ACU
- beca teamta ne a'awakane  
 beca tea-m-ta ne a'awa-ka=ne  
 beca llamar-MMLZ-ACU 1SG.NOM pedir-IMPRF=1SG.NOM
- waetana bicha  
 waetana bicha  
 al otro lado hacia  
 pues yo entonces a un lugar... pues pedí algo que le dicen beca al otro lado (a los Estados Unidos)
332. cheaneakai into ne mabetwak junuenpo be  
 che'a-nea-kai into ne mabeta-wa-k junuen-po be milagro  
 CONJ 1SG.NOM aceptar-IMPR-PFV así-LOC entonces
- ne imi'i ansukai  
 ne imi'i ansu-kai  
 1SG.NOM aquí terminar-SUB  
 y qué bueno que me aceptaron siendo así al terminar aquí
333. ne ino waetana bichaa siika  
 ne ino waetana bichaa siika  
 1SG.NOM RFLX al otro lado hacia ir.SG.PFV  
 me fui para Estados Unidos

334. woi wasuktiapo ne uka waetana  
 woi wasuktia-po ne uka waetana  
 dos año-LOC 1SG.NOM DET.ACU al otro lado
- nokwamta ringo nokta ne aman ino  
 nooka-wa-m-ta ringo nooki-ta ne aman ino  
 hablar-IMPR-NMLZ-ACU inglés idioma-ACU 1SG.NOM allá RFLX
- majtak a ta'abaekai  
 majta-k a ta'a-bae-kai  
 aprender-PFV 3SG.ACU conocer-DES-SUB  
 estuve dos años aprendiendo la lengua del otro lado el inglés fui a aprendérmelo allá para conocerlo
335. si ne ousi kaa allean wepul wasuktiapo ino  
 si ne ousi kaa allea-n wepul wasuktia-po ino  
 mucho 1SG.NOM mucho NEG alegre-IPAS.IMPF uno año-LOC RFLX
- majtakai into kaa a nokakai nemak  
 majta-kai into kaa a noka-kai ne-jumak  
 aprender-SUB y NEG 3SG.ACU hablar-SUB 1SG.NOM -quizá
- kaita ta'a ti ne ean  
 kaita ta'a ti ne ea-n  
 nada conocer así 1SG.NOM pensar-PAS.IMPF  
 estaba muy triste porque llevaba un año aprendiendo y sentía como que no estaba aprendiendo nada
336. ta aapo junuen weye ti neu jiuwa  
 ta aapo junuen weye ti neu jiia-u-wa  
 pero 3SG.NOM así pasar.S.SG.PRES así 1SG.DAT decir-DIR-IMPR  
 pero me dijeron que así va esa lengua
337. bwe nuentuka bea ne woi wasuktiapo inika  
 bwe junuen-tu-ka bea ne woi wasuktia-po inika'a  
 pues así-COP-SUB entonces 1SG.NOM dos año-LOC DEM.ACU
- ino majtaka nea ta'aka yeepsak  
 ino majtaka inepo-a ta'a-ka yeepsa-k  
 RFLX enseñar-SUB 1SG.NOM-3SG.ACU conocer-SUB llegar.S.SG-PFV  
 pues siendo así lo estude por dos años y me regrese aprendiéndolo
338. yepsaka bea ne im uchi tekilta  
 yepsa-ka bea ne imi'i juchi tekil-ta  
 llegar.S.SG-IMPF entonces 1SG.NOM aquí otra vez trabajo-ACU

- ne            jariwak  
ne            jariwa-k  
1SG.NOM    buscar-PFV  
entonces al volver volví a buscar trabajo aquí
339. junako            ne            nuka            ringota            nookao...  
junak-o            ne            junuka            ringo-ta            nooka-o  
entonces-COND    1SG.NOM        DEM.ACU        ingles-ACU        hablar-COND  
entonces cuando ya hablaba el inglés...
340. junak            bea            ne            ori...            junak            be            ne  
junak            bea            ne            ori            junak            be            ne  
entonces        entonces    1SG.NOM        pues            entonces        entonces    1SG.NOM
- mabetwak            tekilpo  
mabeta-wa-k        tekil-po  
aceptar-IMPR-PFV    trabajo-LOC  
es entonces que... es cuando me aceptaron en el trabajo
341. yoi            ya'uratamak            ne            tekipanoak            chubala  
yoi            ya'ura-ta-mak            ne            tekipanoa-k            chubala  
mestizo        gobierno-ACU-COMIT    1SG.NOM        trabajar-PFV            momento  
y trabaje un tiempo con el gobierno
342. woo        batte    woi        wasuktiapo        jumaku  
woi        batte    woi        wasuktia-po        jumaku  
dos        casi    dos        año-LOC            quizá  
dos creo que casi dos años
343. jaisa        teakan  
jaisa        tea-k-an  
cómo        llamar-k-PAS.IMPF  
¿cómo se llamaba?
344. procuraduría de asuntos indígenas        teapo            ne  
procuraduría de asuntos indígenas        tea-po            ne  
procuraduría de asuntos indígenas        llamar-LOC        1SG.NOM
- tekipanoataitekane  
tekipanoa-taite-ka=ne  
trabajar-INC-SUB=1SG.NOM  
empecé a trabajar en uno que se llamaba procuraduría de asuntos indígenas
345. junama        ne            tekipanoak,        ta            che'asu            ne  
junama        ne            tekipanoak        ta            che'asu            ne  
allí            1SG.NOM        trabajar-PFV        pero        más o menos        1SG.NOM

- kaita jooan  
kaita jooa-n  
nada hacer-PAS.IMPF  
ahí trabajé, pero parecía que no estaba haciendo nada
346. kaita ne jooanta benasi e'ean  
kaita ne jooa-n-ta benasi e'-ea-n  
nada 1SG.NOM hacer-PAS.IMPF-ACU COMPR RDP-sentir-PAS.IMPF  
pues sentía que no estaba haciendo nada
347. bwe ne kaita a jootuawan  
bwe ne kaita a jooa-tua-wa-n  
pues 1SG.NOM nada poder hacer-CAUS-IMPR-PAS.IMPF  
pues no me dejaban hacer nada
348. ikaa ne bemela... jita ne bemelasi inen  
ika a ne bemela jita ne bemela-si inen  
DEM.ACU 1SG.NOM nuevo cosa 1SG.NOM nuevo-MOD así
- ne aune ti ne ameu jiune  
ne aayu-ne ti ne ame-u jiia-u=ne  
SG.NOM hacerse-DES así 1SG.NOM 3PL.OBL-DIR decir-DIR=1SG.NOM  
esta cosa nueva yo... les decía de algo nuevo quiero hacer esto de esta manera
349. into e'e ti yee itou jiuna jiba  
into e'e ti yee itou jiia-u-na jiba  
y no así a uno 1SG.OBL decir-DIR-EXHOR siempre  
y siempre me decían que no
350. jaisa empo nuen aubanekai, ti neu  
jaisa empo nuen aayu-ba=ne-kai ti ne-u  
cómo 2SG.NOM así hacerse-DES-1SG.NOM-SUB así 1SG-OBL
- jiuna  
jiia-u-na  
decir-DIR-EXHOR  
cómo es que quieres hacer eso, así me decían,
351. pues ne kaa tekipanoanta benasi  
pues ne kaa tekipanoa-n-ta benasi  
pues 1SG.NOM NEG trabajar-PAS.IMPF-ACU COMPR
- e'eanne  
e'-ea-n-ne  
RDP-sentir-PAS.IMPF-1SG.NOM  
pues, pues no sentía que estaba trabajando

352. ta chukula be ne ama ne yeu  
 ta chukula be ne ama ne yeu  
 pero después entonces 1SG.NOM allá 1SG.NOM afuera
- siimtuawak tata'abwika ama kiimawak  
 siime-tua-wa-k ta-ta'abwi-ka ama kiima-wa-k  
 salir-CAUS-IMPR-PFV RDP-otro-SUB ahí meter (OPL)-IMPR-PFV  
 y luego me despidieron y metieron a otros
353. bempo be yoim ju'unea jaisumak emo  
 bempo be yoi-m ju'unea jaisa-jumak emo  
 3PL.NOM entonces mestizo-PL saber como-quizá RFLX  
 o'ore numu'u  
 o'-ore junumu'u  
 RDP-hacer ahí  
 pues ellos, los yoris saben, pues no sé cómo trabajen
354. ta ne ala ama yeu siimtuawak  
 ta ne ala ama yeu siime-tua-wa-k  
 pero 1SG.NOM sí ahí afuera salir-CAUS-IMPR-PFV  
 pero a mí sí me despidieron
355. ne into kachin eaka ne taawak  
 ne into kachin ea-ka ne taawa-k  
 1SG.NOM y nada sentir-SUB 1SG.NOM quedar-PFV  
 y yo me quedé sin sentirme fracasada
356. bwe ne kaita jooan juni'i  
 bwe ne kaita jooa-n juni'i  
 pues 1SG.NOM nada hacer-IMPRF también  
 pues realmente no estaba haciendo nada
357. kaita betchi'ibo tu'i,  
 kaita betchi'ibo tu'i  
 nada para bien  
 no sirve para nada (inservible), y sería el inútil
358. kaita betchi'ibo tu'ipo ne teteu'ewan  
 kaita betchi'ibo tu'i-po ne te-tea-'ea-wa-n  
 nada para bueno-LOC 1SG.NOM RDP-encontrar-DES-IMPR-PAS.IMPF
- juni'i ama taawalatuko,  
 juni'i ama taawa-la-tu-k-o  
 aunque ahí quedar-ADJV-COP-PFV-COND  
 aun si me hubieran quedado ahí me iban a conocer como el inútil

359. ta chukula intoko ne jiba junuen ean  
 ta chukula into-ko ne jiba junuen ea-n  
 pero después y-también 1SG.NOM siempre así pensar-PAS.IMPF
- jaisi'ani ti ne jia ti ne ean  
 jaisi'ani ti ne jia ti ne ea-n  
 a poco así 1SG.NOM decir así 1SG.NOM pensar-PAS.IMPF  
 pero luego seguí pensando así, a poco decía y así pensaba
360. jiba jiba be uka yoemiata uka  
 jiba jiba be uka yoemia-ta uka siempre  
 siempre entonces DET.ACU gente-ACU DET.ACU
- yoemiata be jiba ori  
 yoemia-ta be jiba ori  
 gente-ACU entonces siempre ¡este!  
 pues, casi siempre la gente yaqui, siempre la gente yaqui ¡este!
361. waatem, waatem lutu'uria bea ko'okosam jooa  
 waate-m, waate-m lutu'uria bea ko'okosi-am jooa  
 otro-PL otro-PL verdad entonces lastimar-3PL.ACU hacer
- tia u yoi yoiraa  
 ti-jiia u yoi yoi-raa  
 así-decir DET.NOM mestizo gente mestiza-COL  
 decían los blancos “que las leyes de los demás les hacían daño”
362. ne into jachin into ko'okosi am jooa si itepo  
 ne into jachin into ko'okosi am jooa si itepo  
 1SG.NOM y como y lastimar 3PL.ACU hacer si 1PL.NOM
- juni'i ko'okosi joowa tine e'ean  
 juni'i ko'okosi jooa-wa ti=ne e'-ea-n  
 también lastimar hacer-IMPR así=1SG.NOM RDP-pensar-PAS.IMPF  
 y yo pensaba “de qué manera les estamos haciendo daño” y yo pensaba “si a nosotros también nos están lastimando”
363. junuenpo be jume ume si'ime si'ime  
 junuen-po be jume ume si'ime si'ime  
 así-LOC entonces DET.NOM DET.NOM todo todo
- yoemiata lutu'uriam be te ko'okosi jooa  
 yoemia-ta lutu'uria-m be itepo ko'okosi jooa  
 gente-POS verdad-PL entonces 1PL.NOM lastimar hacer
- tea ti itou jiuwa  
 tea ti ito-u jiia-u-wa

decir así 1PL-OBL decir-DIR-IMPR  
 siendo así a todos, todos los derecho de la gente les estábamos haciendo daño así  
 nos dijeron

364. nak into juname ne jun... name  
 junak into juname ne junname'e juname'e  
 entonces y DEM.ACU 1SG.NOM DEM.ACU DEM.ACU

ne ju'uneiyababaek jaisa tua jani  
 ne ju'uneiya-ba-bae-k jaisi'ani tua jani  
 1SG.NOM saber-RPD-DES-PFV a poco verdaderamente ser

ti ne e'eakai  
 ti ne e'-ea-kai  
 así 1SG.NOM RDP-pensar-SUB

y entonces quise saber acerca de eso, pensando ¿acaso será cierto?

365. nak be senu nim ta'a'u jamut jita  
 nak be senu in ta'a-'u jamut jita  
 entonces entonces uno 1SG.POS conocer-REL mujer cosa

correota neu bittuak  
 correo-ta ne-u bittua-k  
 correo-ACU 1SG-OBL enviar-PFV  
 entonces una mujer a la que conocía me mandó un correo

366. ien katin jeeka aniapo yee itou  
 ian katin jeeka ania-po yee ito-u  
 ahora te acuerdas aire mundo-LOC a uno 1PL-OBL

bibittuawame  
 bi-bittua-wa-me  
 RDP-enviar-IMPR-NMLZ  
 ya te acuerdas, el que ahora se manda por vía internet

367. name bea naka'a neu bittuak  
 juname'e bea junaka'a ne-u bittua-k  
 DET.NOM entonces DET.ACU 1SG-OBL enviar-PFV  
 entonces me mandó eso

368. nak into im yuu imin beeka aayuk,  
 nak into imi'i yuu imin beeka aayu-k,  
 entonces y aquí mira acá beca haber-PFV  
 y decía así, mira aquí hay una beca,

369. tu'isi empo aman a bittuane  
 tu'i-si empo aman a bittua-ne

- bien-MOD 2SG.NOM allá 3SG.ACU enviar-FUT  
sería bueno que mandarás un correo
370. aman emo majta betchi'ibo ti neu jiia  
aman emo majta betchi'ibo ti ne-u jiia  
allá RFLX enseñar para así 1SG-OBL decir  
me dijo para que aprendas allá
371. junak bea che'a tu'isi em yoemia  
junak bea che'a tu'i-si em yoemia  
entonces entonces más bien-MOD 1SG.POS gente
- aniane ti neu jiia  
ania-ne ti ne-u jiia  
ayudar-FUT así 1SG-OBL decir  
y me decía que así podrás ayudar mejor a tu gente
372. ne into jaisi'ani tia  
ne into jaisi'ani ti-jiia  
1SG.NOM y a poco así-decir  
y yo decía ¡a poco!
373. si ousi mekka into si bu'uka jumak a ae  
si ousi mekka into si bu'uka jumak a ae  
mucho demasiado lejos y mucho mucho quizá 3SG.ACU 3SG.DAT
- betchi'ibo aman a a'awa ti ne  
betchi'ibo aman a a'-awa ti ne  
para allá 3SG.ACU RDP-pedir así 1SG.NOM
- e'ean  
e'-ea-n  
RDP-pensar-PAS.IMPF  
está muy lejos y pensaba hay muchos que lo están solicitando para sí mismos
374. into ne amma'ali ne jian  
into ne amma'ali ne jiia-n  
y 1SG.NOM mediana (seguro) 1SG.NOM decir-PAS.IMPF  
y estaba en lo cierto
375. bu'uka aman a a'awa  
bu'uka aman a a'-awa  
mucho allá 3SG.ACU RDP-pedir  
muchos lo solicitaban
376. ta nuentaka juni'i aman a bittuak,  
ta nuen-taka juni'i aman a bittua-k,



- pero así-INC aunque allá 3SG.ACU enviar-PFV  
aún siendo así lo mandé,
377. kea aman ji'obe juni'i ti neu jiuwa  
kia aman ji'obila juni'i ti ne-u jiia-u-wa  
nomás allá probar también así 1SG-OBL decir-DIR-IMPR  
sólo haz el intento, me decía
378. bwe ne aman ji'obek  
bwe ne aman ji'obila-e-k  
pues 1SG.NOM allá probar-e-PFV  
pues lo intenté
379. nak intoko man ne a bittuak  
nak into-ko aman ne a bittua-k  
entonces y-también allá 1SG.NOM 3SG.ACU enviar-PFV
- uka jiosiata  
uka jiosia-ta  
DET.ACU papel-ACU  
y entonces envié el documento allá,
380. into ne mabetwak  
into ne mabeta-wa-k  
y 1SG.NOM aceptar-IMPR-PFV  
y me aceptaron
381. kat ne a sualen bwe ne  
kat ne a suale-n bwe ne  
NEG 1SG.NOM 3SG.ACU crear-PAS.IMPF pues 1SG.NOM
- mabetwak  
mabeta-wa-k  
aceptar-IMPR-PFV  
no lo creía pues me aceptaron
382. bwe'ituk si ousi bu'u u yoemia itom  
bwe'ituk si ousi bu'u u yoemia itom  
porque mucho demasiado mucho DET.NOM gente 1PL.POS
- sai ojbom  
sai ojbo-m  
hermano sangre-PL  
porque había muchos hermanos de nuestra sangre
383. waate jakun a bittualame  
waate jakun a bittua-la-me

- otro por allá 3SG.ACU enviar-ADJV-NMLZ  
los que lo habían enviado,
384. numun a bittualame oficina de las naciones unidas  
numun a bittua-la-me oficina de las naciones unidas  
allá 3SG.ACU enviar-ADJV-NMLZ oficina de las naciones unidas
- teawi junamani a bittuanekai junume'e yoemia  
tea-wi junamani a bittua-ne-kai junume'e yoemia  
llamar-DIR allá 3SG.ACU enviar-FUT-SUB DEM.ACU gente  
que lo habían enviado allá al lugar llamado oficina de las Naciones Unidas es a ahí a  
donde lo tenían que mandar esa gente,
385. si'imeta yoemiata lutu'uriam ta'a betchi'ibo into  
si'ime-ta yoemia-ta lutu'uria-m ta'a betchi'ibo into  
todo-ACU gente-POS derecho-PL conocer para y
- jaisa am jinne'u betchi'ibo  
jaisa am jinne'u betchi'ibo  
como 3PL.ACU salvar para  
es para conocer los derechos de toda la gente y de cómo rescatarlos
386. into jaisa u'u... u ejtado o pais a  
into jaisa u'u... u ejtado o pais a  
y como DET.NOM DET.NOM estado o país 3SG.ACU
- jo'awakapo jaisa am suuane betchi'ibo  
jo'a-wa-ka-po jaisa am suua-ne betchi'ibo  
vivir-IMPR-SUB-LOC cómo 3PL.ACU cuidar-FUT para  
y como el... el estado o país en donde viva cómo debe cuidarlos
387. junaka bea aman yee... junuka be ne  
junaka bea aman yee... junuka be ne DEM.ACU  
entonces allá a uno DEM.ACU entonces 1SG.NOM
- aman ta'abaekai am bichaa siika  
aman ta'a-bae-kai am bichaa siika  
allá conocer-DES-SUB 3PL.ACU ver ir.SG.PFV  
y eso es lo que allá... y pues fui para allá a aprender eso
388. into ne mabetwak katne a  
into ne mabeta-wa-k kat=ne a  
y 1SG.NOM aceptar-IMPR-PFV NEG=1SG.NOM 3SG.ACU
- sualen ne aman yepsaka juni'i  
suale-n ne aman yepsa-ka juni'i  
creer-PAS.IMPF 1SG.NOM allá llegar-SUB aunque

y me aceptaron y no lo creía todavía aún cuando había llegado allá

389. aman yepsaka into bwe ne ju'uneak  
 aman yepsa-ka into bwe ne ju'unea-k  
 allá llegar-SUB y pues 1SG.NOM saber-PFV  
 pues cuando llegue allá supe
390. amma'ali ne amma'ali jini ji  
 amma'ali ne amma'ali ti-inepo jiia  
 mediana (seguro) 1SG.NOM mediana (seguro) así-1SG.NOM decir  
 pues decía yo tenía razón
391. amma'ali ne ean ti ne ean  
 amma'ali ne ea-n ti ne ea-n  
 mediana (seguro) 1SG.NOM pensar-PAS.IMPF así 1SG.NOM pensar-PAS.IMPF  
 pues pensaba o creía que tenía la razón`
392. kaa lutu'uria ke itepo ume waatem  
 kaa lutu'uria ke itepo ume waate-m  
 NEG verdad que 1PL.NOM DET.ACU otro-PL  
  
 lutu'uriam ko'okosi jojooa  
 lutu'uria-m ko'okosi jo-jooa  
 ley-PL lastimar RDP-hacer  
 no es verdad que nosotros no respetamos las leyes de los demás
393. bempo itom lutu'uriam ko'okosi jooa ti ne  
 bempo itom lutu'uria-m ko'okosi jooa ti ne  
 3PL.NOM 1PL.POS ley-PL lastimar hacer así 1SG.NOM  
  
 ean  
 ea-n  
 pensar- PAS.IMPF  
 pues yo pensaba “que ellos son los que les hacen daño a nuestras leyes”
394. into ne nuen e'ean  
 into ne nuen e'-ea-n  
 y 1SG.NOM así RDP-sentir-PAS.IMPF  
 y así sentía,
395. ta katne katne nookta jippuen  
 ta kat=ne kat=ne nook-ta jippue-n  
 pero NEG=1SG.NOM NEG=1SG.NOM palabra-ACU tener-PAS.IMPF  
 pero no, no tenía palabras

396. 

jaisa	nim	am	nook	betneo		o	nim
jaisa	inepo	am	nook	beba-t-ne-o		o	inepo
cómo	1SG.NOM	3PL.DAT	palabra	golpear-t-FUT-COND		o	1SG.NOM

am	jin...	o	nim	ino	jinne'unepo		lula
am	jinne'u	o	inepo	ino	jinne'u-ne-po		lula
3PL.ACU	salvar	o	1SG.NOM	RFLX	salvar-FUT-LOC		por

cómo les contestaría o cómo los defen... o cómo podría defenderme

397. 

junak	naateka		bea	kaa	into		ne
junak	naate-ka		bea	kaa	into		ne
entonces	comenzar-SUB		entonces	NEG	y		1SG.NOM

nuka	jikkaila						
nuka	jikkaja-i-la						
DEM.ACU	escuchar-i-ADJV						

y desde entonces ya no he vuelto a escuchar eso

398. 

jaisa	uka	waatem	yoem	waate	yoemiata		lutu'uriam
jaisa	uka	waate-m	yoem	waate	yoemia-ta		lutu'uria-m
cómo	DET.ACU	otro-PL	gente	otro	gente-ACU		ley-PL

itom	ko'okosi	jooapo					
itom	ko'okosi	jooa-po					
1PL.NOM	lastimar	hacer-LOC					

cómo es que a las demás gentes... que nosotros hacemos daño a las leyes de los otros pueblos

399. 

katte		ko'okosi	am	jooa			
kat=te		ko'okosi	am	jooa			
NEG=1PL.NOM		lastimar	3PL.ACU	hacer			

no les estamos haciendo daño

400. 

itom	yoem,	itom	yoem	lutu'uria	che'a		ousi
itom	yoem,	itom	yoem	lutu'uria	che'a		ousi
1PL.POS	gente	1PL.POS	gente	ley	más		mucho

ko'okosi	jooa						
ko'okosi	joo-wa						
lastimar	hacer-IMPR						

la de nuestra gente, las leyes de nuestra gente son a las que les están haciendo mucho más daño

401. 

bwe	katim	itom	nooki	ino	itom		nook'i'i'a
bwe	kat-itom	itom	nooki	ino	itom		nooka-'i-'i'a
pues	NEG-1PL.ACU	1PL.POS	lengua	RFLX	1PL.ACU		hablar-'i-DES

pues muchos no quieren que hablemos nuestra lengua

402. bu'ukai yee nuen nookao juni'i tu'isi em  
 bu'u-kai yee nuen nooka-o juni'i tu'i-si eme'e  
 mucho-SUB a uno así hablar-COND aunque bien-MOD 2PL.NOM
- nooka ti yee itou jiune  
 nooka ti yee itou jiia-u-ne  
 hablar así a uno 1PL.OBL decir-DIR-FUT  
 cuando hablábamos así muchos nos decían que hablaríamos bien
403. bempo bwe kaa itot ju'uneakai  
 bempo bwe'ituk kaa itom-t ju'unea-kai  
 3PL.NOM porque NEG 1PL.ACU-sobre saber-SUB  
 porque ellos no nos entienden
404. into tu'isi itom nookne... ete into  
 into tu'isi itom nooka-ne itepo into  
 y bien-MOD 1PL.NOM hablar-FUT 1PL.NOM y
- tu'isi nooka ti ne e'ea  
 tu'i-si nooka ti ne e'-ea  
 bien-MOD hablar así 1SG.NOM RDP-pensar  
 y querían que habláramos bien... y yo pensaba así, “nosotros hablamos bien”
405. bwe nuenpo beja naman ne jakun be  
 bwe nuenpo beja naman ne jakun be  
 pues así-LOC entonces allá 1SG.NOM por allá entonces
- noitek jita ta'akane bemelasi  
 noite-k jita ta'a-ka=ne bemela-si  
 ir-PFV cosa conocer IMPRF=1SG.NOM nuevo-MOD  
 siendo así me fui para allá lejos y conocí algo nuevo
406. junak be ne che'a ili nim nooki  
 junak be ne che'a ili in nooki  
 entonces entonces 1SG.NOM más DIM 1SG.POS palabra
- bea che'a ili bettetaitek  
 bea che'a ili bette-taite-k  
 entonces más DIM pesar-INC-PFV  
 entonces, mi voz empezó a tomar más fuerza un poco más
407. into bu'uka ne nim nooki che'a jikkaitaitek  
 into bu'uka ne nim nooki che'a jikkai-taite-k  
 y mucho 1SG.NOM 1SG.POS palabra más escuchar-INC-PFV  
 y a mi voz muchos la empezaron a escuchar más

408. utte'ata ne makak junam jakun nim  
utte'a-ta ne maka-k junam jakun nim  
fuerza-ACU 1SG.NOM dar-PFV allá por allá 1SG.POS
- noitiwaka'u  
noiti-wa-ka-'u  
ir-IMPR-PFV-NMLZ  
y me dio ánimos mi ida por allá lejos...
409. into ne si ousi ne ke ne ousi  
into ne si ousi ne ke ne ousi y  
1SG.NOM mucho mucho 1SG.NOM pues 1SG.NOM mucho
- unna utte'akamta benasi eaka yepsak  
unna utte'a-k-a-m-ta benasi ea-ka yepsa-k  
demasiado fuerza-TENER-a-NMLZ-ACU COMPR pensar-SUB llegar-PFV  
y yo me sentía mucho más... pos realmente llegue sintiéndome con muchos ánimos
410. into ne si alleaka yepsak  
into ne si allea-ka yepsa-k  
y 1SG.NOM mucho alegre-SUB llegar-PFV  
y regresé muy contenta
411. bwe ne ju'uncan  
bwe ne ju'uncan  
pues 1SG.NOM saber-IMPRF  
pues ahora sabía,
412. ien ala ne ju'uncan jaisa nim uka  
ien ala ne ju'uncan jaisa inepo uka  
ahora si 1SG.NOM saber cómo 1SG.NOM DET.ACUI
- yoita nook nim nook bekneo neu  
yoi-ta nooki inepo nooki beba-k-ne-o ne-u  
mestizo-POS palabra 1SG.NOM palabra pegar-k=1SG.NOM-REL 1SG-OBL
- jachin a jiubao juni'i  
jachin a jiuba-o juni'i  
como 3SG.ACUI decir-COND también  
ahora si sé cómo responderle al idioma del mestizo si me quiere cuestionar algo
413. o itom bempoim lutu'uriam kaa yo'ore ti neu  
o itom bempo'im lutu'uria-m kaa yo'ore ti ne-u  
o 1PL.POS 3PL.GEN ley-PL NEG repetir así 1SG-OBL
- a jiuneo juni'i  
a jiune-o juni'i

- 3SG.ACU salvar-COND también  
o si me dice que no respeto sus leyes
414. bwe junuentaka beja naman ne jakun noitek  
bwe junuen-taka beja naman ne jakun noite-k  
pues así-INC entonces allá 1SG.NOM por allá ir-PFV
- into ne bu'uk aman ta'ak  
into ne bu'u-k aman ta'a-k  
y 1SG.NOM mucho-ACU allá conocer-PFV  
pues siendo así fui por allá lejos y aprendí muchas cosas allá
415. into ne lottek  
into ne lotte-k  
y 1SG.NOM cansarse-PFV  
y me cansé
416. into ne majaen  
into ne majae-n  
y 1SG.NOM temer-PAS.IMPF  
y tenía miedo
417. chukula into ne unna net bu'uka  
chukula into ne unna ne-t bu'u-ka  
después y 1SG.NOM demasiado 1SG-sobre mucho-SUB
- net bo'obitwateksuko ti ne  
ne-t bo'obicha-t-wa-tek-su-k-o ti ne  
1SG-sobre esperar-sobre-IMPR-SIM-TERM-PFV-COND así 1SG.NOM
- ean  
ea-n  
pensar-PAS.IMPF  
y pensaba ¿y si después esperaran mucho más de mí?
418. jaisa tua ne anne  
jaisa tua ne antua-ne  
cómo verdaderamente 1SG.NOM hacer-FUT  
¿cómo le voy hacer?
419. kaa unna net bo'obichatek jiba tu'ine  
kaa unna ne-t bo'obicha-tek jiba tu'i-ne  
NEG demasiado 1SG-sobre esperar-SIM siempre bien-FUT
- i yoemia ti ne ea  
i yoemia ti ne ea  
DEM.ACU gente así 1SG.NOM pensar

y pensaba, si esta gente no espera mucho de mí eso estará bien

420. bwe ne  
 bwe ne  
 pues 1SG.NOM  
 pues yo
421. junak ala ne kachin ama anmachine  
 junak ala ne kachin ama antua-machia-ne  
 entonces si 1SG.NOM de ningún modo allí hacer-creer-FUT  
 entonces a lo mejor no sabría que hacer allí
422. wepuleine into wepuleika mak kaibu unna bu'uk  
 wepulei=ne into wepulei-ka jumak kaibu unna bu'u-k  
 uno=1SG.NOM y uno-SUB quizá jamás demasiado mucho-ACU
- yaane bu'u yoemiata betchi'ibo ti ne  
 yaa-ne bu'u yoemia-ta betchi'ibo ti ne  
 hacer=1SG.NOM mucha gente-ACU para así 1SG.NOM
- ean  
 ea-n  
 pensar-IMPRF  
 y pensaba soy una y una persona tal vez no podría hacer muchas cosas para tanta gente
423. jeh! bweta pues junuenia junuento weeyepo be  
 jeh! bweta pues junuenia junuen-into weeye-po be  
 jeh! pero pues así así-y caminar-LOC entonces
- ne o imi'i universidad de sonorapo  
 ne o imi'i universidad de sonora-po  
 1SG.NOM o aquí universidad de sonora-LOC
- tekipanoataitekane neu chachaa'ewak  
 tekipanoa-taite-ka-ne neu cha-cha'a'e-wa-k  
 trabajar-INC-SUB=1SG.NOM 1SG.OBL RDP-gritar-IMPR-PFV  
 jeh!, pero pues así, y pues siendo así, entonces yo, pues me hablaron aquí en la Universidad de Sonora y empecé a trabajar
424. bwe ori... ume waate estudiantem indigenas ti  
 bwe ori ume waate estudiante-m indigenas ti  
 pues pues... DET.NOM otro estudiante-PL indigenas así
- teteuwawa bem bempo imi'i yoinokpo  
 te-teuwa-wa bempo bempo imi'i yoinok-po  
 RDP-decir-IMPR 3PL.NOM 3PL.NOM aquí español-LOC



pues, este... en idioma español así los llaman aquí los estudiantes indígenas

425.   ume           waate   yoemiam   im           ejkuelamemakne  
          ume           waate   yoemia-m   in           ejkuela-me-mak=ne  
          DET.NOM   otro    gente-PL   1SG.POS   escuela-NMLZ-COMIT-1SG.NOM
- tekipanoasaewak           am           ania           betchi'ibo  
 tekipanoa-sae-wa-k       am           ania           betchi'ibo  
 trabajar-IMP-IMPR-PFV   3PL.ACU   ayudar       para  
 me dijeron que trabajara con los otros indígenas que estudian aquí con el fin de  
 ayudarlos
426.   jitasa           jitatsa                   kaa   am           ju'üneao       o  
          jita-sa       jitat-sa                   kaa   am           ju'ünea-o      o  
          cosa-INTER   cosa-LOC-INTER       NEG   3PL.ACU   saber-COND   o
- kakun       o   emo   am           ta'aruo       junama   be  
 kakun       o   emo   am           ta'aru-o      junama   be  
 ningún lado o   RFLX   3PL.ACU   perder-COND   allí       entonces
- ne           am           tetejwasaewa  
 ne           am           te-tejwa-sae-wa  
 1SG.NOM   3PL.ACU   RDP-avisar-IMP-IMPR  
 cualquier cosa, con cualquier cosa que no entiendan o donde, o cuando se sientan  
 perdidos ahí es donde debo aconsejarles,
427.   am           aniasaewa                   o   jitasa       o  
          am           ania-sae-wa                   o   jita-sa      o  
          3PL.ACU   ayudar-IMPER-IMPR       o   cosa-INTER   o
- katim           emo   tettea                   imi'i   yoi jo'arapo  
 kat-bempo'im   emo   tet-tea                   imi'i   yoi jo'ara-po  
 NEG-3PL.ACU   RFLX   RDP-encontrar       aquí   universidad-LOC  
 o cualquier otra cosa o no se sienten a gusto en esta universidad
428.   o   jiosiam       kaa   amet           ju'ünea   o   jiosiam  
          o   jiosia-m   kaa   ame-t         ju'ünea   o   jiosia-m  
          o   papel-PL   NEG   3PL.ACU-sobre   saber     o   papel-PL
- jakun   a'ubae                   into   kaa   ju'ünea   o   jitasa  
 jakun   a'awa-bae           into   kaa   ju'ünea   o   jita-sa  
 dónde   RDP-solicitar-DES       y   NEG   saber     o   cosa-INTER
- becata   am           jariuria           betchi'ibo  
 beca-ta   am           jariwa-ria       betchi'ibo  
 beca-ACU   3PL.ACU   buscar-APL      para



- porquei 1SG.NOM cosa-ACU cuidar-INC-IMPRF jaguar-ACU  
 ne suuababaek  
 ne suua-ba-bae-k  
 1SG.NOM cuidar-RDP-DES-IMPRF  
 porque empecé a cuidar al jaguar, pues quise cuidar al jaguar
434. waatemmeu ne ruktek  
 waate-m-me-u ne rukte-k  
 otro-PL-NMLZ-DIR 1SG.NOM acercarse-PFV  
 y me acerqué a otros
435. junuka jooammewi juya aniata bem suua'u  
 junuka jooa-m-me-wi juya ania-ta bem suua-'u  
 DEM.ACU hacer-PL-NMLZ-DIR monte-ACU 3PL.POS cuidar-REL  
 que hacían eso, personas que cuida la naturaleza
436. bwe ne junukasu tua nim  
 bwe ne junuka-su tua nim  
 pues 1SG.NOM DEM.ACU-ENF verdaderamente 1SG.POS  
 jiapsipo jippue  
 jiapsi-po jippue  
 corazón-LOC tener  
 pues eso es lo que realmente tengo en mi corazón
437. bwe junuenpo beja bea te ori orita  
 bwe junuen-po beja bea te ori ori-ta  
 pues así-LOC entonces entonces 1PL.NOM pues cosa-ACU  
 ta kibachak junuka tekilta  
 itepo-a kibacha-k junuka tekil-ta  
 1PL.NOM-3SG.ACU meter-PFV trabajo-ACU  
 pues siendo así entonces pues nosotros ese, ese proyecto lo metimos
438. tata'abwi ori jakun waetana yoimmewi  
 ta-ta'abwi ori jakun waetana yoi-m-me-wi  
 RDP-otro pues por allá del otro lado mestizo-PL-NMLZ-DIR  
 fundasionimmewi ala ili melio itou bittuana  
 fundasion-im-me-wi ala ili melio itou bittua-na  
 fundación-PL-NMLZ-DIR sí DIM dinero 1PL.OBL enviar-EXHOR  
 betchi'ibo  
 betchi'ibo  
 para

pues sí a diferentes personas del extranjero, a fundaciones para que nos envíen un poco de dinero

439. 

jaisa	te	uka	orita	topolta	suuakai
jaisa	itepo	uka	ori-ta	topol-ta	suua-kai
cómo	1PL.NOM	DET.ACU	cosa-ACU	jaguar-ACU	cuidar-SUB

into	uka	maasota	into	uka	juya aniata	te
into	uka	maaso-ta	into	uka	juya ania-ta	itepo
DET.ACU	venado-ACU		y	DET.ACU	monte-ACU	1PL.NOM

ae	suuane	ti	eakai
ae	suua-ne	ti	ea-kai
3SG.ACU-INST	cuidar-FUT	así	pensar-SUB

y como es que vamos a cuidar al jaguar, al venado y la naturaleza y pensando que con eso lo íbamos a cuidar

440. 

bwe	itom	jikkajak	u	juya ania	into
bwe	itom	jikkaja-k	u	juya ania	into
pues	1PL.ACU	escuchar-PFV	DET.SG.NOM	monte	y

ume	yoim	juni'i	ameu	jitasa
ume	yoi-m	juni'i	ameu	jita-sa
DET.PL.NOM	mestizo-PL	también	3PL.OBL	cosa-INTER

bittuawaka'u  
 bittua-wa-ka-'u  
 enviar-IMPR-SUB-REL  
 pues sí nos escuchó la naturaleza e igual los yoris por lo que les solicitamos

441. 

into	itom	into	itom	a
into	itom	into	itom	a
y	1PL.DAT	y	1PL.DAT	3SG.ACU

oreriakamme	itom	aniarorokakamme
ore-ria-ka-m-me	itom	ania-ro-roka-ka-m-me
hacer-APL-IMPRF-PL-NMLZ	1PL.DAT	ayudar-RDP-CIT-IMPRF-PL-NMLZ

enchim	te	aniabae	ti	itou	jiak
enchim	itepo	ania-bae	ti	itou	jiia-k
1PL.ACU	1PL.NOM	ayudar-DES	así	1PL.OBL	decir-PFV

y nos, y nos lo hicieron y nos quisieron ayudar y nos dijeron los vamos a apoyar

442. 

bwe	junuenpo	beja	ne	kaa	jaisa	ne
bwe	junuen-po	beja	ne	kaa	jaisa	ne
pues	así-LOC	entonces	1SG.NOM	NEG	que	1SG.NOM

- |  |           |      |         |         |              |   |         |
|--|-----------|------|---------|---------|--------------|---|---------|
|  | anne      | im   | ne      | ketun   | tekipanoane  | o | ne      |
|  | an-ne     | im   | ne      | ketun   | tekipanoa-ne | o | ne      |
|  | hacer-FUT | aquí | 1SG.NOM | todavía | trabajar-FUT | o | 1SG.NOM |
- nim      bwia'u      bichaa      siimne      ti      ne      e'eak  
in      bwia'u      bichaa      siim-ne      ti      ne      e'-ea-k  
1SG.POS      tierra      hacia      ir-FUT      así      1SG.NOM      RDP-pensar-PFV  
pues siendo así, yo no, qué haré me quedaré trabajando aquí o me voy para mi tierra  
así pensé
443.    bwe      ne      uka      tekilta      su'utojak      imi'i  
bwe      ne      uka      tekil-ta      su'utoja-k      imi'i  
pues      1SG.NOM      DET.ACU      trabajo-ACU      dejar-PFV      aquí
- universidad de sonorapo      ili      yoemia      yoemiatamake      nim  
universidad de sonora-po      ili      yoemia      yoemia-ta-make      nim  
universidad de sonora-LOC      DIM      yaqui      yaqui-ACU-COMIT      aquí
- tekipanoa'u  
tekipanoa-'u  
trabajar-NMLZ  
pues dejé ese trabajo aquí en la Universidad de Sonora lo que trabajaba con los  
indígenas, los yaqui
444.    bwe      u      bwe      juya ania      che'a      ousi      nokria  
bwe'ituk      u      bwe'ituk      juya ania      che'a      ousi      nokria  
porque      DET.NOM      porque      monte      más      mucho      abogar
- bicha  
bicha  
ver  
porque, porque la naturaleza necesita que la defiendan más
445.    naa'a      aapola      kaa      au      nokria  
naa'a      aapola      kaa      au      nokria  
mera      sola      NEG      RFLX      defender  
porque ella sola no se puede defender
446.    kiabea      tua      yee      au      wike      jiba  
kiabea      tua      yee      au      wike      jiba  
nomas      verdaderamente      a uno      3SG.OBL      jalar      siempre  
y pues solo te atrae a ella
447.    awii      apoik      waata'u      au      wiksimne  
awii      apoik      waata-'u      au      wik-sim-ne  
3SG.OBL      3SG.      querer-REL      3SG.OBL      jalar-ir-FUT  
a ella va atrayendo lo que ella quiere

448. into apoik kaa wa... a waata'u into mekka  
 into apoik kaa wa a waata'u into mekka  
 y 3SG. NEG 3SG.ACU querer-REL y lejos

biaktasimne  
 biakta-sim-ne  
 voltear-ir-FUT  
 y lo que no quie... quiere, lo va haciendo a un lado

449. junuenpo beja ni'i aapola yejtek  
 junuenpo beja ni'i aapola yejte-k  
 así-LOC entonces DEM.ACU solo pararse-PFV (lograrse)  
 siendo así esto se concretó solito

450. into pues ne am bichaa siika a  
 into pues ne am bichaa siika a  
 y pues 1SG.NOM allá rumbo ir.SG.PFV 3SG.ACU

suuabaekai  
 suua-bae-kai  
 cuidar-DES-SUB  
 y pues me fui para allá a cuidarlo

451. ta numu'u be ne bikam bikam  
 ta numu'u be ne bikam bikam  
 pero ahí entonces 1SG.NOM vicam vicam

ya'uaratamak be ne tekipanoataitek iani  
 ya'uara-ta-mak be ne tekipanoa-taite-k iani  
 gobierno-ACU-COMIT entonces 1SG.NOM trabajr-INC-IMPRF ahora  
 y entonces ahí es donde ahora yo empezaba a trabajar con la autoridad de Vícam,  
 Vícam

452. bwe ne amemak tekipanoa iani junuka  
 bwe ne ame-mak tekipanoa iani junuka  
 pues 1SG.NOM 3PL.ACU.COMIT trabajar ahora DET.ACU

juya aniata nau suua betchi'ibo  
 juya ania-ta nau suua betchi'ibo  
 monte-ACU juntos cuidar para  
 pues ahora estoy trabajando con ellos para cuidar juntos la naturaleza

453. into uka kaa yo'oraata che'a ousi uka  
 into uka kaa yo'o-raa-ta che'a ousi uka  
 y DET.ACU NEG mayor-COL-ACU más mucho DET.ACU

bwiat...	bwiata	into	juya aniata	a	nak
bwiat	bwia-ta	into	juya ania-ta	a	nake
tierra	tierra-ACU	y	monte-ACU	3SG.ACU	querer

ta'atuabaekai

ta'a-tua-bae-kai

conocer-CAUS-DES-SUB

y para enseñarles a los jovenes a apreciar mucho más la tierra, la tierra y la naturaleza

454. into ume yo'owem into ume jamuchim si'ime  
 into ume yo'owe-m into ume jamuch-im si'ime  
 y DET.ACU mayor-PL y DET.ACU mujer-PL todo

te	nau	ito	nau	te	tekipanoakate
itepo	nau	ito	nau	itepo	tekipanoa-ka=te
1PL.NOM	juntos	1PL	juntos	1PL.NOM	trabajar-SUB=1PL.NOM

uka	yoem	bwiata
uka	yoem	bwia-ta
DET.ACU	yaqui	tierra-ACU

y los ancianos y las mujeres todos juntos y nosotros trabajando juntos pues la tierra yaqui

455. uusim jiapsipo te a taawabae o  
 uusi-m jiapsi-po itepo a taawa-bae o  
 niño-PL corazón-LOC 1PL.NOM 3SG.ACU dejar-DES o

te	uusim	jiapsipo	te	eetbae
itepo	uusi-m	jiapsi-po	itepo	eecha-bae
1PL.NOM	niño-PL	corazón-LOC	1PL.NOM	sembrar

lo queremos dejar en el corazón de los niños o queremos sembrarlo en el corazón de los niños

456. junuen be amak chu'aktilataka  
 junuen be a-mak chu'akti-la-taka  
 así entonces 3SG.ACU-COMIT pegar-ADJV-INC

taawane a	jiapsiwa	u	bwiawamake
taawa-ne a	jiapsi-wa	u	bwia-wa-make
quedar-FUT 3SG.ACU	corazón-POS	DET.NOM	tierra-POS-COMIT

y así es como su corazón quedará fusionado con su tierra

457. junuenpo bee te kaa a ta'arune  
 junuenpo be itepo kaa a ta'arune  
 así-LOC entonces 1PL.NOM NEG 3SG.ACU perder-FUT

uka itom bwia  
 uka itom bwia  
 DET.ACU 1PL.POS tierra  
 y es así como no perderemos la tierra nuestra

458. bwe ien bwiata itom ta'arutaiteko yooko, yooko  
 bwe ien bwia-ta itom ta'aru-taite-k-o yooko yooko  
 pues ahora tierra-ACU 1PL.POS perder-INC-PFV-COND mañana mañana

matchuko ume itom uusim jaksa jo'anemme  
 matchuko ume itom uusi-m jaksa jo'anemme  
 pasado mañana DET.ACU 1PL.POS niño-PL dónde vivir-FUT-PL-NMLZ  
 pues si en este momento estuviéramos perdiendo nuestra tierra mañana, pasado  
 mañana donde vivirán nuestros hijos

459. ta ke be junuka be ne  
 ta ke be junuka be ne  
 pero nomas entonces DEM.ACU entonces 1SG.NOM  
 pero entonces eso es lo que yo,

460. nuka be te yaak ta che'a nuka  
 junuka be te yaak ta che'a junuka  
 DEM.ACU entonces 1PL.NOM hacer-PFV pero más DEM.ACU

ke yaaka  
 ketun yaa-ka  
 todavía hacer-SUB  
 eso es lo que hicimos, pero antes de hacer eso

461. mmm! nim chi'ila into waate jamuchim, waate yoem, waate  
 mmm! in chi'ila into waate jamuch-im waate yoem waate  
 mmm! 1SG.POS tia y otro mujer-PL otro yaqui, otro  
 jiak jamuchim nau orita yaakanimme  
 jiak jamuch-im nau ori-ta yaa-kan-im-me  
 yaqui mujer-PL juntos cosa-ACU hacer-IMPRF-PL-NMLZ  
 mmm! mi tia y otras mujeres, otras yaquis, otra mujeres yaquis juntas hicieron esto,

462. nau emo tojaka asociacionta yaakamme  
 nau emo toja-ka asociación-ta yaa-ka-m-me  
 juntos RFLX juntar-SUB asociación-ACU hacer-IMPRF-PL-NMLZ

Jamut Bo'o teamta  
 Jamut Bo'o tea-m-ta  
 Jamut Bo'o llamar-NMLZ-ACU  
 juntándose hicieron una asociación llamada Jamut Bo'o



463. inepo into jah! junumemak ne tekipanoane  
 inepo into ah junume-mak ne tekipanoa-ne  
 1SG.NOM y jah! DEM.NOM-COMIT 1SG.NOM trabajar-FUT
- ti ne ean  
 ti ne ea-n  
 así 1SG.NOM pensar-IMPRF  
 y yo pensaba jah! con esos voy a trabajar
464. ien ala ne, ien ala ne ori nim  
 ian ala ne ian ala ne ori in  
 ahora sí 1SG.NOM ahora sí 1SG.NOM pues 1SG.POS
- yaane'u nim waata'u ne yaane ti  
 yaa-ne-'u in waata-'u ne yaa-ne ti  
 hacer-FUT-REL 1SG.POS querer-REL 1SG.NOM hacer-FUT así
- ne eanne  
 ne ea-n-ne  
 1SG.NOM pensar-IMPRF=1SG.NOM  
 pensé, ahora sí, pues lo que iba hacer, ahora sí voy a hacer lo que quiero
465. junama beja bwe ne amemak ino  
 junama beja bwe ne ame-mak ino  
 ahí entonces pues 1SG.NOM 3PL.ACU-COMIT
- jiojtekane amemak tekipanoabaekai  
 jiojtekane amemak tekipanoabaekai
- y ahí es donde me apunte con ellas para trabajar con ellas
466. ien bea junama jamut bo'otamake ne  
 ian bea junama jamut bo'o-ta-make ne  
 ahora entices allí Jamut Bo'o-ACU-COMIT 1SG.NOM
- topolta ne suua  
 topol-ta ne suua  
 jaguar-ACU 1SG.NOM cuidar  
 y ahora ahí con Jamut Bo'o estoy cuidando al jaguar
467. umu'u bikam pueblo bikam pueblo o bika bwiapo  
 junum bikam pueblo bikam pueblo o bika bwia-po  
 ahí Vicam Pueblo Vicam Pueblo o Vicam territorio-LOC  
 ahí en Vicam Puebl.. Vicam Pueblo o en el territorio de Vicam
468. ne uka comandanteta aniaka  
 ne uka comandante-ta ania-ka

- 1SG.NOM      DET.ACU      comandante-ACU      ayudar-SUB
- uka      juya aniata      suua  
uka      juya ania-ta      suua  
DET.ACU      monte-ACU      cuidar  
yo le estoy ayudando al comandante a cuidar la naturaleza
469.    into      waatem      waatem      into      te      majtatebok  
into      waate-m      waate-m      into      itepo      majta-tebo-k  
y      otro-PL      otro-PL      y      1PL.NOM      enseñar-CAUS.INDR-PFV
- che'a      tu'isi      bem      a      suane      betchi'ibo  
che'a      tu'i-si      bempo      a      suua-ne      betchi'ibo  
más      bien-MOD      3PL.NOM      3SG.ACU      cuidar      para  
y a otros, y a otros los mandamos a entrenar para que lo cuidarán mucho mejor
470.    junuka      junuka      be      te      ien      ta      ien  
junuka      junuka      be      itepo      ian      ta      ian  
DEM.ACU      DEM.ACUS      entonces      1PL.NOM      ahora      pero      ahora
- lautipo      yuumala  
lauti-po      yuuma-la  
momento-LOC      lograr-ADJV  
eso, eso es lo que hemos logrado hasta el momento
471.    bweta      te      che'a      tata'abwi      te      yaabaeka  
bweta      te      che'a      ta-ta'abwi      te      yaa-bae-ka  
pero      1PL.NOM      más      RDP-otro      1PL.NOM      hacer-DES-SUB
- ea  
ea  
pensar  
pero pretendemos hacer otras cosas más
472.    jo'aram      karim      jitasa      che'a      ousi      kaa      uka  
jo'ara-m      karim      jita-sa      che'a      ousi      kaa      uka  
casa-PL      casa-PL      cosa-INTER      más      mucho      NEG      DET.ACU
- juya aniata      ko'okosi      a      jooa'u  
juya ania-ta      ko'okosi      a      jooa-'u  
monte-ACU      lastimar      3SG.ACU      hacer-REL  
hogares, casas o otra cosa que no haga mucho daño a la naturaleza
473.    nalebena      nalebenak      te      joobaeka      ea  
nalebena      nalebena-k      itepo      joo-bae-ka      ea  
parecido      parecido-PFV      1PL.NOM      hacer-DES-SUB      querer  
algo parecido, si algo parecido queremos hacer

474. bwe te itom juya ania te naknekai  
 bwe te itom juya ania te nake-ne-kai  
 pues 1PL.NOM 1PL.POS monte 1PL.NOM querer-FUT-SUB
- aapoik itom nakne betchi'ibo  
 aapo'ik itom nake-na betchi'ibo  
 3SG.ACU 1PL.POS querer-EXHOR para  
 pues tendremos que tratar bien nuestra naturaleza para que nos trate bien
475. jiba tua eme'e ju'unea o mak o  
 jiba tua eme'e ju'unea o jumak o  
 siempre verdaderamente 2PL.NOM saber o quizá o
- eme'e a mammattela juya ania kaa  
 eme'e a mammatte-la juya ania kaa  
 2PL.NOM 3SG.ACU entender-ADJV flora NEG
- nakwateko ko'okosi enchi yaane  
 nake-wa-tek-o ko'okosi enchi yaa-ne  
 estimar-IMPR-SIM-COND lastimar 2SG.ACUS hacer-FUT  
 yo creo que si saben o tal vez hayan entendido que a la naturaleza cuando no se le trata bien te hará algún daño
476. o ko'okosi empo a yaane junuen  
 o ko'okosi empo a yaa-ne junuen o  
 lastimar 2SG.NOM 3SG.ACU hacer-FUT así
- eu nottine  
 eu notti-ne  
 2SG.OBL devolver-FUT  
 o si le haces daño te lo devolverá de igual manera
477. jiba tua eme'e waatem eme'e  
 jiba tua eme'e waate-m eme'e  
 siempre verdaderamente 2PL.NOM otro-PL 2PL.NOM
- bitla omot jakuni  
 bitchu-la omot jakuni  
 mirar-ADJV en otro lado más allá  
 tal vez han visto a otras personas de algún lugar lejano
478. waate ko'okosi a'aane baawe be ameu  
 waate ko'okosi a'-aayu-ne baawe be ameu  
 otro lastimar RDP-hacer-FUT mar entonces 3PL.OBL
- ja'amuk teana baawe bea am wi'uktak

ja'amu-k      tea-na      baawe      bea      am      wi'ukta-k  
 subir-PFV      decir-EXHOR      mar      entonces      3PL.ACU      tragar-PFV

teana  
 tea-na  
 decir-EXHOR

algunos se accidentan, dirán que el mar se les vino encima dirán que se los trago el mar

479. o    juya    juya    wettek                    teana            ania            au  
 o    juya    juya    watte-k                  tea-na            ania            au  
 o    árbol    árbol    caer.S.PL-PFV          decir-EXHOR    mundo          RFLX

yoyooak                    teana            bwe'ituk            juna'a            ania            kaa  
 yo-yooa-k                  tea-na            bwe'ituk            juna'a            ania            kaa  
 RDP-temblar-PFV          decir-EXHOR    porque            DEM.ACU          tierra          NEG

nakwa  
 nake-wa  
 querer-IMPR

o dirán que los árboles, los árboles se cayeron o dirán que la tierra tembló y esto es porque no tratan bien a esa tierra

480. ta      nakwateko                    kaibu      junuen      am  
 ta      nake-wa-tek-o                kaibu      junuen      am  
 pero    querer-IMPR-SIM-COND      nunca      así            3PL.ACU

bit'ean  
 bitchu-'ea-n  
 mirar-DES-PAS.IMPF

pero si lo trataran bien jamás los trataría así

481. ete            into      itom      jiaak      bwia      ta      into      ta  
 itepo          into      itom      jiaak      bwia      ta      into      ta  
 1PL.NOM      y            1PL.POS    yaqui      tierra    pero    y            pero

miikwakate                    ta      a            nak            betchi'ibo  
 miik-wa-ka=te                ta      a            nake          betchi'ibo  
 regular-IMPR-SUB=1PL.NOM    pero    3SG.ACU    querer      para  
 y a nosotros se nos regaló nuestra tierra yaqui pero para cuidarla

482. kaa      kiabe      jak      wam      a            joo'o      betchi'ibo  
 kaa      kiabe      jaksa    wam      a            joo'o      betchi'ibo  
 NEG      nomás    dónde    allá      3SG.ACU    hacer      para  
 y no para darle un mal uso

483.	junuen	betchi'ibo	be	ne	uka	kaa
	junuen	betchi'ibo	be	ne	uka	kaa
	así	para	entonces	1SG.NOM	DET.ACU	NEG
	yo'oweta	ne	amak	amak	wepulsi	
	yo'owe-ta	ne	a-mak	a-mak	wepul-si	
	mayor-ACU	1SG.NOM	3SG.ACU-COMIT	3SG.ACU-COMIT	una-MOD	

jiapsi'i'a  
jiapsi-i'a  
vivir-DES

y es por eso que quiero que los jóvenes vivan con él, con él en un solo corazón,

484.	bem	jiapsi	ne	bwiamak	chu'aktabaeka
	bem	jiapsi	ne	bwia-mak	chu'akta-bae-ka
	3PL.POS	corazón	1SG.NOM	tierra-COMIT	pegar-DES-SUB

ea

ea

pensar

pretendo fusionar su alma con la naturaleza

485.	bu'u	yoemiam	aniakai	into	bu'u	yoemiam
	bu'u	yoemia-m	ania-kai	into	bu'u	yoemia-m
	mucho	gente yaqui-PL	ayudar-SUB	y	mucho	gente yaqui-PL
	ne	aniakai	te	nuka'a	te	nau
	ne	ania-kai	te	junuka'a	te	nau
	1SG.NOM	ayudar-SUB	1PL.NOM	DEM.ACU	1PL.NOM	juntos

yaane

yaa-ne

hacer-FUT

ayudando a muchos pueblos y los pueblos ayudándome lo podremos hacer juntos

486.	into	ke	jabe	juni'i	uka	juya aniata	uka
	into	ket	jabe	juni'i	uka	juya ania-ta	uka
	y	también	quien	también	DET.ACU	monte-ACU	DET.ACU

bwiata	naketeko	bwia	juni'i	jiba	junuen
bwia-ta	nake-tek-o	bwia	juni'i	jiba	junuen
tierra-ACU	querer-SIM-COND	tierra	también	siempre	así

aapoik	nakne
aapoik	nake-ne
3SG.	querer-FUT

y cualquiera que al monte, que al mundo cuide, el mundo a él lo cuidará también

487. ien        tajtipo        ne            nuka'a        yuumala  
ien        tajti-po       ne            junuka'a      yuuma-la  
ahora     hasta-LOC    1SG.NOM     DEM.ACU      lograr-ADJV  
por el momento esto es lo que he logrado
488. into     jítasa        ne            yuumabaeka    ea  
into     jíta-sa       ne            yuuma-bae-ka   ea  
y        cosa-INTER   1SG.NOM     lograr-DES-SUB   querer  
y no sé que más quiero lograr
489. into    ne            Jeeka Aniamme    enchi        ne  
into    ne            Jeeka Ania-m-me   enchi        ne  
y       1SG.NOM     Jeeka Ania-PL-NMLZ   2SG.ACU     1SG.NOM
- ta'a'i'a        kaa    Anabelammea.  
ta'a-'i'a        kaa    Anabela-m-mea  
conocer-DES    NEG    Anabela-NMLZ-INST  
y quiero que me conozcas como Jeka Ania no como Anabela,
490. chi'okuktesia  
chi'okuktesia  
gracias  
Gracias

## CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo tuvo como objetivo discutir el trabajo realizado durante la construcción de un corpus para el ACD. En este proceso fue necesario discutir principios básicos de este marco teórico-metodológico así como la experiencia en campo dirigida hacia la documentación de dos tipos de corpora discursivo: (i) el conformado por una serie de entrevistas a miembros de la comunidad yaqui y (ii) la documentación de una historia de vida.

Entre las nociones básicas para el ACD, se discutió brevemente lo relativo al concepto de identidad, a las relaciones de poder entre los individuos y al posicionamiento del individuo o miembro de una determinada cultura en estas relaciones interpersonales (*self* o *ego*)

El material que finalmente se construyó como corpus susceptible para el ACD, específicamente la historia de vida de Anabela Carlón Flores tiene las siguientes características:

- (a) Se trata de un corpus extenso constituido de 490 cláusulas
- (b) La historia de vida analizada, o corpus en discusión, se desarrolla en aproximadamente 20 episodios, mismos que remiten a diferentes épocas en la vida de la narradora. El tratamiento discursivo de los mismos es asimétrico dado que no todos reciben, como es natural en un discurso espontáneo, el mismo peso en cuanto a su duración. El orden de los episodios, salvo detalles que pueden variar por apreciación diferente de la narración, son los siguientes:
  - (i) La identificación del yo (*self*) y la decisión en cuanto al nombre
  - (ii) El crecer en una familia yaqui, la naturaleza

- (iii) El conocer a los otros, la escuela, los juegos
  - (iv) La escuela primera etapa
  - (v) La escuela: el rebozo como símbolo de identidad y lucha para sostenerla
  - (vi) La supervivencia
  - (vii) La vida profesional
  - (viii) El mundo de los derechos indígenas o viaje al extranjero
  - (ix) El ejercicio en la USON
  - (x) El reencuentro con el ser yaqui a través del cuidado del mundo de la naturaleza
  - (xi) La confirmación de pertenencia mediante la autoasignación del nombre
- (c) Muestra del énfasis en el *ego* (SELF) se consigue proponer con base en el número de veces que se utilizó el pronombre *inepo*, 13 veces; el pronombre *ne* como sujeto, 486 veces, y como objeto, 63, veces y como posesivo o sujeto dependiente 47 veces.
- (d) La mención de los yaquis, comunidad o familia se obtiene mediante diferentes alusiones a estos referentes, entre ellos, *kaa yo 'owemmeu* ‘a los que van a ser ancianos (como referencia a que serán respetables algún día), *nim maala* ‘mi abuela’, *yo 'owam* ‘los mayores’, *ume jabe yee majtame* ‘los que algo me enseñan’, ‘los profesores’, *nim achai* ‘mi padre’, *nim yo 'owa* ‘mis mayores’, ‘mis parientes’.
- (e) La identificación de los no-yaquis, dígame frente a los que manifiesta una diferencia y por lo tanto importantes en el proceso de identificación son: *yoimmewi* ‘los mestizos’, *senyoam* ‘señoritas’, *wepuleik* ‘una persona’, *jamuttukan* ‘era una mujer’, *naa 'a jamut* ‘esa mujer’ (con demostrativo de distancia), *jume 'e* ‘otros’
- (f) La autoidentificación como miembro de una comunidad: *itepo* pronombre sujeto de primera persona del plural, *itom* pronombre posesivo de primera persona de plural.



- (g) Algunos elementos enfáticos o frases de énfasis utilizados en la narrativa fueron:
- (h) El orden de los elementos cambiado por necesidad pragmática, es notorio, aunque no fue parte del objetivo de este trabajo analizar este aspecto.

Finalmente queda para un futuro elaborar el análisis crítico del discurso de esta manifestación del discurso oral.

## BIBLIOGRAFÍA

- Barraza, Patricia Safa. 2002. "El concepto de *habitus* de Pierre Bourdieu y el estudio de las culturas populares en México. *Revista de Guadalajara. Dossier: Pierre Bourdieu en ocho perspectivas. Un homenaje (Intelectual del siglo xx)*. Núm. 24 verano 2001.  
<http://www.cge.udg.mx/revistaudg/rug24/bourdieu3.html>
- Bartolomé, Miguel Alberto. 1997. *Gente de costumbre y gente de razón. Las identidades étnicas en México*. México: Siglo veintiuno editores en coedición con el Instituto Nacional Indigenista.
- Bolívar, Adriana. 1995. "Descortesía y confrontación política. Un análisis crítico. En D.

- Bravo (ed.). *Estudios de (des)cortesía en español*. Buenos Aires: Dunken. 273-297.
- Censo de Población y Vivienda*. 2010. México: Instituto Nacional de Estadística, Geografía, Informática.
- Dedrick, John M. y Eugene H. Casad. 1999. *Sonora Yaqui Language Structures*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Diamond, Elin (ed.). 1996. "Introduction". En *Performance and Cultural Politics*. London: Routledge Press. 1-12.
- Duranti, Alessandro. 2000. *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- Estrada Fernández, Zarina, Crescencio Buitimea Valenzuela, Adriana Elizabeth Gurrola Camacho, María Elena Castillo Celaya y Anabela Carlón Flores. 2004. *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística*, México, Universidad de Sonora/Plaza y Valdés.
- Fairclough, Norman. 1989. *Language and Power*. London: Longman.
- Franquesa S. Ana María. 2002. "Breve reseña de la aplicación del análisis crítico del discurso a estructuras léxico-sintácticas. Universidad Tecnológica Metropolitana de Santiago.
- Gee, James Paul. 2005. *An Introduction to Discourse Analysis. Theory and Method*. New York: Routledge.
- Giménez, Gilberto. 1996. "La identidad social o el retorno del sujeto en Sociología." En *Identidad, análisis y teoría, simplismo, sociedades complejas, nacionalismo y etnicidad. III Coloquio Paul Kirchhoff*. Leticia Irene Méndez y Mercado (coord.). México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM. 11-24.

Giménez, Gilberto. 1997. "La Sociología de Pierre Bordieu."

<http://www.paginasprodigy.com/peimber/BOURDIEU.pdf>

Giménez, Gilberto. 2012. "La cultura como identidad y la identidad como cultura."

<http://estudioscultura.wordpress.com/2012/03/13/gilberto-gimenez-la-cultura-como-identidad-y-la-identidad-como-cultura/>

<http://perio.unlp.edu.ar/teorias2/textos/articulos/gimenez.pdf>

Harriss, Claudia Jean. 2012. *Waʔási-kehki buu naaósa-buga. "Hasta aquí son todas las palabras." La ideología lingüística en la construcción de la identidad entre los guarijó del alto mayo.* Colección Rayénali. Chihuahua: Gobierno del Estado de Chihuahua. Instituto Chihuahuense de la Cultura. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Hu-DeHart, Evelyn. 1995. *Adaptación y resistencia en el yaquimi, los yaquis durante la colonia. Historia de los pueblos indígenas de México.* México: CIESAS, INI.

Krees, G. 1990. "Critical discourse analysis." *Annual Review of Applied Linguistics*. Núm. 11: 84-97.

Martínez Soto, Jorge Armando. 2008. *La identidad Kónkáak/Seri: Mecanismos discursivos en la construcción de una identidad.* Tesis de Doctorado en Ciencias Sociales. Universidad Autónoma de Sinaloa.

Pérez de Rivas, Andrés. 1985. *Historia de los triunfos de nuestra santa fé entre gentes las más barbaras y fieras del nuevo Orbe*, vol.II, México: Gobierno del Estado de Sonora.

- Rodríguez, Juan J. 1999. *Los indios del noroeste en los escritos de sus cronistas*. SEP de Coahuila: Universidad de Sonora.
- Rogers, R. 2011. *An Introduction to Critical Discourse Analysis in Education*. New York: Taylor and Francis at [www.routledge.com/textbooks/9780415874298](http://www.routledge.com/textbooks/9780415874298)
- Sherzer, Joel. 2000. "La lengua y cultura enfocadas en el discurso." En Yolanda Lastra. *Estudios de Sociolingüística*. México: UNAM. 516-541.
- Thompson, J. B. 1990. *Ideology and Modern Culture*. London: Polity Press.
- Valadez, Diego. 2005. "Consideraciones acerca del régimen constitucional de la tolerancia." *Boletín mexicano de derecho comparado*. XXXIII, 97: 297-326.
- Van Dijk, Teun A. 1981. "Episodes as units of discourse analysis." *En Analyzing Discourse: Text and Talk*. Deborah Tannen (ed.) Georgetown: Georgetown University Press.
- \_\_\_\_\_. 1995. "Aims o critical discourse analisis." *Japanese discourse*. Vol. 1: 17-27.
- \_\_\_\_\_. 1998. *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Editorial Gedisa, S.A.
- \_\_\_\_\_. 2000. *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- \_\_\_\_\_. 2006. "Discourse and manipulation." *Discourse & Society*. Vol. 17 (2): 359-383.

\_\_\_\_\_. 2007. “El análisis crítico del discurso (ACD), una actitud de resistencia”.  
*Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso ALED*. Venezuela. Vol. 6,  
núm. 1: 129-235.

Wodak, R. y Michael Meyer. 2003. *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona:  
Gedisa.